

# PAZEND TEXTS

COLLECTED AND COLLATED  
BY

ERVAD EDALJI KERSÂSPJI ANTIÂ

LECTURER IN ZEND AVESTÂ  
AT THE  
SIR JAMSETJEE JEJEEBHOY ZARTHOSHTI MADRESSÂ.

PUBLISHED  
BY  
THE TRUSTEES OF THE PARSEE PUNCHÂYET  
FROM  
THE SIR JAMSETJEE JEJEEBHOY TRANSLATION FUND  
BOMBAY.

---  
PRINTED AT THE DUFTUR ASHKARA PRESS.  
BOMBAY.

---  
1909.

Transliterated to phonetic notation and edited by Joseph H. Peterson, 1989  
Last updated June 4, 2021

## **Office of the Trustees of the Parsee Panchayet Funds and Properties**

The Trustees of the Parsee Panchayet Funds and Properties have made arrangements to get the texts of Sanskrit writings on the subject of the Parsee religion and the texts of the unpublished Pahlavi, Pazend, and Persian literature prepared and published. The work of collecting and collating the Pazend texts was entrusted to Ervad Edalji Kershaspji Antia, lecturer in Zend Avesta, at the Sir Jamsetjee Jejeebhoy Zarthoshti Madressâ. This volume is the result of Ervad Antia's work. The Trustees offer their best thanks to Ervad Antia for his labours in this matter.

*1<sup>st</sup> November 1909.*

JIVANJI JAMSHEDJI MODI.

Secretary.

## Forward by Joseph H. Peterson

This collection of texts has become exceedingly rare, as is the audience who are comfortable with the Pazand or Avestan script. For this edition, in addition to incorporating the Corrigenda, I have rearranged the texts as per Ervad Antia's original desires (as stated in his preface) with the exception that the Pahlavi Books will be left for last. I have also used the transliteration system most commonly used now for Avestan and Pazand texts. I have also edited the spelling in a few cases to conform with other texts in this series; for example, instead of "Minokherad" I use "Menog-i Khrad." Finally I have taken the liberty of making minor spelling and stylistic changes in the interests of readability.

In addition to Antia's abbreviations for the major manuscripts, I used the following:

- A Original page numbers from Antia's edition: Antiâ, Edalji Kersâspji. *Pâzend Texts*. Bombay: Trustees of the Parsee Punchayet, 1909. OCLC: 2044599.
- E1 Kotwal, Firoze M. P., and Almut Hintze. *The Khorda Avesta and Yašt Codex E1 Facsimile Edition*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2008.
- MPG2 Minochehr-Homji, Dasturji N. D. *My Prayer Guide No. 2*. Reprint Chicago, Zoroastrian Association of Metropolitan Chicago, 1984.
- R115 Jamaspasa, Kaikhusroo M., and Mahyar Nawabi. *Afrins, Nirangs, Patēts Etc. MS R 115*. Shiraz: Asia Institute of Pahlavi University, 1976.
- T3 Jamaspasa, Kaikhusroo M and M. Nawabi. *Nirangs, Afrins and prayers: Ms. T 3: First Dastur Meherji Rana Library, Navsari*. Pahlavi codices and Iranian researches, 28. Shiraz: Asia Inst. of Pahlavi Univ, 1976.

## Acknowledgements

I would like to thank Dr. Emily Blanchard West and Dr. William Malandra for their tireless work on fonts for Avestan, Pahlavi, and Pazand texts. They have both been a pleasure to work with.

-JHP

## PREFACE

This book contains all the Pazend texts now existing, except those of the *Shikand Gumânik Vajâr* and the *Jâmâspi* which are already published in separate books. The *Shikand Gumânik Vajâr* was published by the late Dastur Dr. Hoshang Jâmâsp and Dr. E. W. West in 1887. The Pazend *Jâmâspi* was published by Shams-ul-Ulma Ervad Jivanji Jamshedji Modi in his book of the Pahlavi *Jâmâspi*.

The existing Pazend texts can be divided under the following heads:-

- I. Texts of known Pahlavi books.
- II. Texts used as parts of the prayer books.
- III. Nirangs or Incantations.
- IV. Revâyets.
- V. Setâyashes or Praises of the Yazads.
- VI. Miscellaneous.

I. Of the Pazend texts of the known Pahlavi works, this book contains the following:-

1. Bundahishn.
2. Menog-i Khrad.
3. Vohuman Yasht.
4. Arda Viraf Nameh.
5. Aogemadaeca.

II. Among the texts which form parts of the prayer books, are the following:-

1. The Patets *i.e.* the Repentance prayers.
2. Dibæcheh-e Âfrinagâns *i.e.* the Introduction to the Âfrinagâns.
3. Âfrins *i.e.* Blessings or Benedictions recited after the Âfrinagâns.
4. Doâs or Benedictions recited on other occasions.

III. & IV. Among the Nirangs, some form a part of the prayer-books, such as those that are recited after the Yashts, like the Ohrmazd, Ardwahisht, Srosh, Haoma, and Vanand. The others are referred to in the Rivayats, as those written on *tâvizes i.e.* amulets and used as incantations on certain occasions.

V. The Setâyashes or Prayers of praise include the recitals in praise of the thirty Yazads.

### I. Known Pahlavi books.

For the Pazend texts of the known Pahlavi books I have used the following different manuscripts.

**Bundahishn.** For the *Bundahishn*, I have taken the manuscript of the late Nâib Dastur Edaljee Nawrojee Meherjirânâ of Navsari as my text. It was written by myself for

him in 1233 Yazdazardi (*i.e.* 1864 A.D.) from an old manuscript. I have collated it with the following manuscripts:-

DJM 1. A manuscript belonging to the library of the late Dastur Jâmâspjee Minocherjee Jâmaspâsânâ. I have named it D. J. M. It is an old manuscript written in the year 1137 Yazdazardi (1768 A.D.)  
It has the following colophon:-  
(omitted)

EKA 2. A manuscript without any colophon belonging to myself. I have named it E. K. A. From its writing, it seems to be an old manuscript.

**Menog-i Khrad.** For the *Menog-i Khrad*, I have taken as my text an old manuscript belonging to Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ. It is about 355 years old. Its colophon runs thus:-

(omitted)

It is collated with the following manuscripts:-

MF 1. A recent manuscript in the Mullâ Firoze Library named M. F. by me. It was written by myself from an old copy.

MU 2. A manuscript belonging to Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ which I call M. U. and which bears no colophon.

**Vohuman Yasht.** For the *Vohuman Yasht* (or Bahman Yasht), I have taken as my main text the manuscript of the late Nâib Dastur Edaljee Nawrojee Meherjirânâ of Navsari. It was written by himself in 1256 Yazdazardi (A.D. 1887.)

**Arda Viraf Nameh.** For the *Arda Viraf Nâme* I have taken for my text an old copy belonging to the library of the late Dastur Dr. Hoshang Jâmâsp of Poona. It bears no colophon. It also contains the Sanskrit rendering of the *Arda Viraf Nâme*. It is collated with:

MU An old manuscript of Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ, which I have named M. U., and which also contains a Sanskrit rendering.

**Aogemadaeca.** For the *Aogemadaeca* I have taken as my text a manuscript belonging to Nâib Dastur Edaljee Nawrojee Meherjirânâ of Navsari. It is written by the owner himself. I have collated it with the under-mentioned manuscripts.

MH 1. A manuscript belonging to the library of the late Mr. Maneckjee

Limjee Hâtariâ in the Anjuman Atashbeherâm. I have named it M. H. It has no colophon.

- MU 2. A manuscript belonging to Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ. I have named it M. U. It bears no colophon.
- (MM?) 3. The printed text published with a Gujarati translation under the patronage of the Sir Jamsetjee Translation Fund in 1891 by Ervad Meherjibhoy Pallonjee Madon. The text of the book has been taken from the printed text of Dr. Geiger of Germany.

## II. Prayer texts.

For the texts used as parts of the prayer book, such as the Âfrins, Patets, etc. I have taken an old manuscript belonging to Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ as my text. It is an old manuscript written in 1027 Yazdazardi. Its colophon runs thus:

rōz huršēt māh ādar sal awr yak hazār u bīst u haft yazda garī navīsandah īn kitāb hōrbūt harmaz yar bin hōrbūt frāmarz būn hōrbūt kamaḍīn bīn hōrbūt kūkā bīn hōrbūt hamajyār bīn hōrbūt padam sanjaṇa az nasa l maobiṭ- nairyōsaṅ dawal har ki xuṇaṭ duā kanaṭ anaoṣhe ruṇī rasaṇaṭ.

(Persian colophon omitted)

These prayer texts etc. are collated with the following manuscripts:-

- MU 1. An old manuscript belonging to Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ, which I have named M. U. It bears no colophon, but the year mentioned in the Pazend Âshirvâd is 1000 one thousand Yazdazardi and in Sanskrit Âshirvâd 1700 seventeen hundred (vide pp. 142 and 146 of the manuscript). The century years in hundred are given in the Âsirvâd leaving the reciters to mention the actual years whatever they may be. This shows that the manuscript was written about 200 years ago.

- MU1 2. Another manuscript of the same owner, named M. U1, by me. It was written in the Samvat year 1781. It bears the following colophon.  
(Gujarati colophon omitted)

3. A manuscript belonging to myself. It bears no colophon but the year mentioned in the Pazend Âsirvâd is 1000 Yazdazardi (vide page 122 of the manuscript) and that in the Sanskrit Âshirvâd is 1716 (vide page 131 of the manuscript). It was written about 260 years ago.

4. The printed texts of the Âfrins etc., published under the name (Guj. omitted), in 1882 by the late Ervad Tehemurasp Dinshâw Anklesariâ.

### **III. Nirangs.**

As to the Pazend Nirangs, I have taken as my text an old manuscript of Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ, which bears the date 1027 Yazdazardi, and which has been referred to above in connection with the prayer texts.

### **IV. Pazend Rivayats.**

For these writings, I have taken the manuscript of the late Dastur Sorabjee Framjee Meherjirânâ as my text. It belongs to the Dastur Meherjirânâ Library, Navsari. It bears no colophon.

MU            I have collated it with a manuscript of Ervad Maneckjee Rustamjee Unwâllâ which bears no colophon and which I have named M. U.

### **V. Setayashes.**

For the Setayashes, a manuscript belonging to the Mulla Firoze Library written in Iranian characters has been taken as the text. It bears no colophon. I have found no other copy to be collated with it.

The Pazend is, to a great extent, nothing but the Pahlavi minus its semitic element. A number of the Pazend texts that are recited in the commencement, in the midst, and at the end of Avesta prayers, are, one may say, unallowed Pahlavi texts with some modifications here and there due to the later changes in the form of some words. There is only one exception in which one sees a few semitic words, and that is in the Pazend formula of prayers that forms the Dibâcheh or the introduction of the Khwarshed Niyayesh and that is known as Pa-nâm-i Yazdân Setâyem Zebâyem. The Pazend texts of known Pahlavi works are almost always the same as the Pahlavi with this difference that the semitic words are replaced by pure Iranian words.

When the Pazend texts occur in the midst of Avesta prayers, they are always recited in *bâj* i.e. in a suppressed tone. This was intended to show that their language was other than that of the Avesta. Even nowadays, if during the recital of a long ceremonial prayer or litany, one has unavoidably to speak something in Gujarati, he speaks it in Bâj.

The Pazend texts collected in this book are important and interesting from various points of view. Some of them show how some of the Pahlavi words and even the older Avesta words were understood in later times. Some of them throw a side light on the beliefs and customs of the times in which they were written. Many a Nirang would interest students of Anthropology from the point of view of their science. Except the few

*Nirangs* that are more prayer formulæ than Nirangs or incantations properly so-called, most of them are hardly known or used by the Parsees of the present day. Three of these Nirangs have been already published with translations and comments by Shams-ul-Ulma Ervad Jivanji Jamshedji Modi in the Journals of the Anthropological Society of Bombay before which they formed the subjects of his several papers.<sup>1</sup>

I have not been able to present all the texts contained in this book in a regular order or in the order in which I have mentioned them in the preface, as it was not possible to get all the old manuscripts from their different owners at one and the same time.

In conclusion I offer my best thanks to the Trustees of the Funds and Properties of the Parsee Punchayet, not only for entrusting this work to me, but for the help they have kindly given by procuring for me all the above manuscripts from their owners. I tender my best thanks to the owners.

---

<sup>1</sup> Vide *Journal of the Anthrological Society of Bombay*, Vol. V. No. 7 page 398 and Vol. III No. 6 page 338.



## CONTENTS

### I. Texts used as parts of the prayer books.

#### A. Patets

1 Patet pashemani.....	118
2 Patet-i ravani.....	125
3 Patet-i Irani.....	134
4 Patet-i khud.....	146

#### B. Dibacheh-e Afrinagans, i.e. the Introduction to the Afrinagans

1 Dibache Afrinagan me navisem.....	152
2 Dhup nirang (nirang-i ravan-i gudastagan).....	155
3 Nirang Ashoan/Dhup nirang.....	E1, f 93v

#### C. Afrins i.e. blessings or Benedictions recited after the Afrinagans

3 Afrin-i Arda Farosh, i.e. the holy Farohars.....	82
4 Afrin-i Buzorgan, i.e. the great departed ones.....	85
4a Afrin-i Buzorgan 2.....	115
7 Afrin-i Dahman or the Afrin-i haft Ameshaspands.....	86
1 Afrin-i Shash Gahambar.....	91
2 Afrin-i Rapithwin.....	98
5 Afrin-i Myazda.....	103
8 Afrin-i gahanbar-i chashni.....	105
6 Afrin-i paigambar zarthosht bar vishtasp.....	107

#### D. Doas or Benedictions recited on other occasions.

1 Doa nam setayashna, i.e. Doa-as pas-i nayash wa yasht.....	158
2 Doa tandarusti (prayer for health).....	160
3 Doa-i Behram Varjawand.....	161
4 Doa-i ashoan.....	110
5 Doa-i ashoan (digar or the second).....	111
6 Nikah-i paimani.....	112
7 Doa-i paiman (known as the Tan darusti of Marriage).....	116
8 Doa-i nikah goftan (It is a form of blessings recited by the Irani Zoroastrians).....	117

### II. Nirangs or Incantations.

2 Nirang-i Ahuramazd Yasht (Ahura mazd khudai avzuni).....	163
3 Nirang-i Sarosh.....	163
4 Nirang-i Kusti bastan.....	164
5 Roz-va-mah.....	164
6 Namaz dar gah Havan bad Khurshid wa Meher nyaesh bikhannad.....	165
7 Rasm-ha-i behdinan (customs of the faithful).....	167

8	Kursi-i hazrat zarthosht.....	169
9	Nikah az ravesh-i Iran.....	170
10	Nirang-i shekastan-i jadoo.....	174
11	Nirang-i shekastan-i jadu-i saitan va Divan.....	174
12	Nirang-i shekastan-i jadu-i divan va bar har Yak bala.....	175
13	Nirang-i dast shoi.....	175
14	Nirang an ast ke dar shekam kasi chizi ellat mandeh bashad, az in Nerang dafe shavad (Nirang to cut stomachache).....	175
15	Nirang-i mui parhizidan (Nirang for disposing of hair).....	176
16	Nirang naxan chidan.....	177
17	Nirang-i kusti-i nao buridan (Nirang for cutting the sacred cord).....	177
18	Nirang-i Halal-kardan-i Guspad wa murg (Nirang for ceremonial slaughtering of cattle).....	178
19	Nirang-i parhiz kardan-i Shaetan bazi.....	178
20	Baz-i Sar Gosal.....	179
21	Kalam-i zarathost.....	179
22	Digar kalam-i zarathost.....	179
23	Sang-riz-i Yashtan Yani Kharfastaran Zadan (Nirang for killing noxious creatures).....	179
24	Nirang-i Tawiz Naweshtan wa bar dast-i chap bandan (Nirang bar Nazar-e Bad, Nirang to ward off an evil eye).....	180
25	Nirang-i dur Kardan-i Zulm-i divan wa daruzan (Nirang to ward off the hostility of demons).....	181
26	Nirang-i dur kardan-i tap-i garm wa Sard (Nirang for removing fever and ague).....	182
27	Nirang-i Tawiz Naweshtan wa der Galoo-i teflan bandan.....	183
28	Nirang-i Shekastan-i Jadu-i div wa pari wa digar balaha.....	184
29	Nirang bar tefli ki bimar wa Zehmat bashad in ra be khanad wa chapari kunad.....	184
30	Nirang barae dur kardan-i tap-i yak ruz wa du ruz wa se ruz.....	185
31	Nirang-i digar barae dafe kardan-i tap.....	186
32	Nirang-i Tawiz Naweshtan wa bar dast bastan ta zan farang wa nik bed yani zan-i kasi ke ba khane shawhar na ravad in tawiz naveshte albatte ba khan-i shawhar ravad.....	186
33	Nirang-i tawiz naweshtan barae suhl kardan-i mard wa zan.....	187
34	Nirang-i tawiz naweshtan wa bar dast-i chap bastan ta dard-i chasham dafe shawad.....	188
35	Nirang-i tawiz naweshtan wa bar dast-i chap bastan ta dard-i sar wa zakham wa jumle dardha dafe shawad.....	189
36	Nirang-i zeher-i kharfastaran zadan wa jadui bastan.....	190
37	Nirang bara-i dafe kardan-i bim-i darujan.....	190
38	Nirang bara-i dafe kardan-i bim-i duzdan wa rahdaran.....	191
39	Nirang bara-i dard-i dandan bastan (Nirang for tooth-ache).....	192
40	Nirang-i tawiz bara-i dafe kardan-i zeher-i kharfastaran.....	193
41	Nirang-i darakhi ke kharfastar paeda ayad naweshtan.....	194

42	Nirang barâ-i-dafe kardan-i-jâdui jâdu garan wa seherân.....	194
43	Nirang bar har yak jâ wa bar har yak balâi wa bar har yak dard wa âzâr bâyard khândan tâ dard dafé shawad.....	195
44	Nirang ba didan-i-pasti yâni kasi râ ke dard-i-kazal wa ablak bâshad chun ân kasirâ binad, ân nirang âvâyad bekhândan.....	196
45	Nirang barâi dafé kardan-i-dard-i-nim sar (nirang for removing neuralgia).	196
46	Chun kasi ke wadirân shawad wa ba ruz-i-sium kasi ke az khishânash bâshad u râ in chand lafz bâyard âmukht.....	197
47	Nirang wakti ke âb-i-zar khurand mikhândan.....	197
48	Nirang bar atse khândan.....	197
49	Avestâ-i-wazag zadan.....	197
50	Avastâ-i-wazag zadan ba rawesh-i-digar.....	198
51	Nirang-i mâr zadan.....	198
52	Avastâ-i-mûr zadan.....	198
53	Rawân-i-beheshtiân ke dar behesht sepâsdâri mi kunand.....	198
54	Rawân-i-duzakhiân ke ba duzekh hasrat mi khurand.....	198
55	Nirang-i hâjat wa maksad khâstan.....	199
56	Agar khâhand ke hâlat-i-bimâri na bâshad in nirang be khândan.....	199
57	Nirang-i-kam murdan-i-Guspandân.....	200
58	Nirang-i-dafékardan-i dard-i-sar (nirang for curing headache).....	200
59	Nirang ân ast ke zan ba wakté farzand-zâdan dushwâr bâshad in nirang be khânad.....	201
60	Dasturi ba wâz khandan.....	202
61	Dasturi-é digar dar revâyet naweshte ast.....	202
62	Wakti-ke bim bâshad in avastâ be khânad.....	202
63	Bâd-i-gâsân sarâidan-i murdagân in be khânad.....	202
64	Nirang-i-Mihr yasht.....	203
65	Nirang bâd az yasht khândan.....	203
66	Nirang bâd az yasht wa niyâesh khândan.....	203
67	Digar nirang bâd az niyâesh wa yasht khândan.....	204

### III. Rivayats.

Pazand Rivayat.....	214
---------------------	-----

### IV. Setayashes or Praises of the Yazads.

1	Setayash-i ruz-i Hormazd.....	243
2	Setayash-i ruz-i Bahman.....	244
3	Setayash-i ruz-i Ardibehest.....	244
4	Setayash-i ruz-i Shehrevâr.....	245
5	Setayash-i ruz-i Asfandarmad.....	246
6	Setayash-i ruz-i Khordad.....	248
7	Setayash-i ruz-i Amardad.....	248
8	Setayash-i ruz-i Daepadar.....	250
9	Setayash-i ruz-i Adar.....	251
10	Setayash-i ruz-i Ava.....	251

11	Setayash-i ruz-i Khorshed.....	252
12	Setayash-i ruz-i Mohor.....	253
13	Setayash-i ruz-i Tir.....	254
14	Setayash-i ruz-i Gosh.....	256
15	Setayash-i ruz-i Dae-pa-mihr.....	257
16	Setayash-i ruz-i Mihr.....	258
17	Setayash-i ruz-i Srosh.....	260
18	Setayash-i ruz-i Rashne.....	261
19	Setayash-i ruz-i Fravardin.....	261
20	Setayash-i ruz-i Behram.....	263
21	Setayash-i ruz-i Ram.....	264
22	Setayash-i ruz-i Govad.....	265
23	Setayash-i ruz-i Dae-pa-din.....	266
24	Setayash-i ruz-i Din.....	267
25	Setayash-i ruz-i Ashivangh.....	268
26	Setayash-i ruz-i Ashtad.....	269
27	Setayash-i ruz-i Asman.....	270
28	Setayash-i ruz-i Zamyad.....	270
29	Setayash-i ruz-i Marespand.....	271
30	Setayash-i ruz-i Aneran.....	272

## V. Miscellaneous.

1	Nam-i hamkare.....	204
2	Nam-i bisto yak nask.....	204
3	Pas-i afringan-i ardafravash dar waz mikhanand.....	205
4	Pas-i afringan-i dahman dar waz mikhanand.....	205
5	Pas-i afringan-i gahambar dar waz mikhanand.....	205
6	Nimaz-i dadar ahuramazd.....	206
7	Baname yazad.....	207
8	Sepase a kenare.....	211
9	Banam-i khawar.....	212
10	Kerfe muzd.....	213
11	Dar hoshbam dar waz khanad.....	214
12	Panâm-i-Yazdân Satâyam.....	334
13	Dar Yazashné dar wâz mikhânad.....	335
14	Deh-o panj khâshiat-i-asornân.....	335
15	Sad-o-yak nâm-i-khodâ (101 names of God).....	335
16	Dar Yazashné (Chapter XI) bar bâz mikhânad.....	338
17	Dar Yazashné (Chapter LXVIII) dar wâz mikhânad.....	338
18	Dar âkhar-i-Yazashné mikhânad.....	338

## VI. Texts of known Pahlavi books.

1	Bundahishn.....	1
2	Menog-i Khrad.....	273
3	Vohuman Yasht.....	339

4 Arda Viraf Nameh.....	358
5 Aogemadaeca.....	364

## PART I.

### Texts used as parts of the prayer books.

#### A. Patets

##### 1 Patet pashemani (A 118)

###### paititī mō navīsəm

yaθā ahū vairyō paṅj əž hamā gunāh patita pašōmānōm<sup>2</sup> az har wistīn dušmata dužhūxta<sup>3</sup> dužhvrēšta<sup>4</sup> mēm<sup>5</sup> pa gēθī manīṭ pēš šumā vihaṅ manišni gawišni kunišni tanī ruṅi gēθī mainyvṅi aoxi<sup>6</sup> awāxš pašōmaṅ pa sē gawišni papatita hōm

yaθā ahū vairyō 3 2. ašəm vohū sē

frāvarāne ... (gəhē) ... frasastayaeca

saraošahe ašayahe taxmahe tanu-məθrahe darši draoš āhuiryahe

xšnaoθa ... vīdvā maraotū, yaθā ahū vairyō (yak).

frāj<sup>7</sup> stāim<sup>8</sup> harawista humata hūxta hvarēšta pa manišni gawišni kunišni avāj<sup>9</sup> stāym haravista dušmata duž hūxta duž hvarēšta əž manišni gawišni kunišni avar gīrašni dahōm hamawista humata hūxta hvarēšta pa manišni gawišni kunišni ku kərəba<sup>10</sup> kunəm bahilašni dahōm harvista dušmata dužhūxta dužhvarēšta ež manišni gawišni kunišni ku gunāh nə kunam frāj ōi šumāra diham kē aməšāspəṅṅ hēt izišni u nyāišni frāj pa manišni frāj pa gawišni frāj pa kunišni frāj pa ōiha<sup>11</sup> frāj pa tan<sup>12</sup> frāj pa aṅica yim haōša [119] zəm<sup>13</sup> tanu jaṅ nāmi ruṅ bun bar hāsta īn<sup>14</sup> hasta pa hōš<sup>15</sup> yazdan dār

<sup>2</sup> MU1: pašāhe mānōm.

<sup>3</sup> MU: dušmat.

<sup>4</sup> MU: dužūxt.

<sup>5</sup> EKA, MU, MU1: man.

<sup>6</sup> EKS, MU: ališ.

<sup>7</sup> MU: frāž.

<sup>8</sup> EKA: əstāim.

<sup>9</sup> EKA and MU: awāž.

<sup>10</sup> MU1: kərəfah.

<sup>11</sup> EKA, MU, MU1: ōha.

<sup>12</sup> MU, MU1: tana; EKA: tanu.

<sup>13</sup> azaṅ EKA, MU aṅ MU1

<sup>14</sup> īn EKA

<sup>15</sup> hāōši EKA xuš MU1

hōm<sup>16</sup> pa hōš<sup>17</sup> yzdaṅ dāstən ē bahōt ku agar θaš azaṅ rast kē in tar rvaṅ rā ba āwāyaṭ dāḍən bēdahm astāym<sup>18</sup> ašahī pahiləm nigōnəm dēvān pa nēkī dāḍār hōrməzda sēpās dār hōm pa patyār anāi əž ganā mainyō avar maṭ ōmēt rastāxəž rā padiš hurasəṅṅ ham dāstān hōm dīn hōrməzda dāt zaraθuštra rastay frātvn karat paoirō tkaēšān pa dastūr dār hōm<sup>19</sup> aṅ<sup>20</sup> jādarā ež gunāh pa patita hōm pa patita hōm əž gunāh.

ku marduma u bun šāyaṭ būtan ayā man ō bun būt əstəṭ pəs ō hacir aṅdā pəs ō cihir pəs yaṭ šān aṅdar jasta əstaṭ aj sə sraošō<sup>21</sup> jaraṅam gunāh əž aṅī tum gunāh aṅda hazāraḡ hazār maragarzaṅ aṅda cəṅda gəuš hasta šāyaṭ būdan panāma cista harvista dušmat dužhūxta dužhūarəšta məm<sup>22</sup> parāhi kašā rā ayā kašā pa rāhi man rā ayā gunāh kārī pa mən rā kašō gunāh ō bun būt əstaṭ əž aṅ gunahyā manišnī gawišnī kunišnī tanī ruānī gəθī minvaṅī oxi avāxša pašəmān pa sē gawišnī papatita hōm papatita [120] hōm əž gunāh.

in aṅda āxō pāē<sup>23</sup> gunāh nām; cūn haṅdaraxta maiḍyō sāsta aṅdaraz framān, buaiḍyō jaṭ, kaiḍyō jaṭ, āgərəfta gunāh, avāvarəšta gunāh, arduš gunāh, harahe gunāh, bābāi gunāh, yātu gunāh, tanvalgaṅ gunāh, maragarzaṅ gunāh, aiwisōs gaṅaṅ gunāh, jihir<sup>24</sup> mazda gunā, daštān marza<sup>25</sup> gunāh, kun marza<sup>26</sup> gunāh, avārūn marzašnī, šaθra<sup>27</sup> gunāh šasnī, gunāhi ruānī, gunāh hamē mālaṅ, gunāhīōi ful šhōt, vaxšē vaxšān vaxšē gunāh, gunāh əž gunāh, avarē āxo gunā, ku maraḍumaṅ ō bun šāyaṭ būtan gajista ganāmainyō darvaṅṅ papatyār dāmaṅ hōrməzda frāž karnīt. hōrməzda hōḍāi gunāh aṅdar dīn paiḍā bē kirṭ guhaṅ paoiryō-tkaēšān gunāh dāšt əstaṭ. manišnī pēš dāḍār hōrməzda<sup>28</sup> mainyā gaiθyaṅ mihəsta pēš aməšāspəṅdaṅ, pēš mihir srōš rašni, pēš ātaš barsma hōm, pēš dīn ruān hōš, pēš raṭ dastūr dīnī, pēš ōi gwah maṭ əstaṭ až aṅ gunāh manišnī gawišnī kunišnī, tanī ruānī gəθī minvaṅī, oxi avāxša pašəmān pa sē gawišnī papatita hōm; papatita hōm až gunāh.

<sup>16</sup> darum EKA

<sup>17</sup> haēšī EKA xuš MU1

<sup>18</sup> atāym EKA, MU, MU1

<sup>19</sup> dārəm EKA, MU

<sup>20</sup> uim EKA, MU

<sup>21</sup> saršō EKA, MU

<sup>22</sup> man EKA, MU, MU1

<sup>23</sup> hupāi EKA, MU, MU1

<sup>24</sup> zihi EKA, MU

<sup>25</sup> mazd EKA, MU maraž MU1

<sup>26</sup> mazd EKA, MU maraž MU1

<sup>27</sup> xšaθra EKA, MU, MU1

<sup>28</sup> MU1 adds here 2 bar.

aṇdar piṭ māt̃ hūh birāt̃, zan frazaṇṭ, šūi sālār, haōš nazdik, ham gēhānyān, ham<sup>29</sup> hāstagaṇ, hamsāigaṇ, ham šahiryān, pairimaṇyān, jasta pa har [121] aḍādye, cūn mən aṇdar gunāh kār būt̃ ēsta hōm əž aṇ gunāh manišnī gawišnī kunišnī, tanī ruṇānī gēθī minvaṇī, oxi avāxša pašēmān pa sē gawišnī papatita hōm; papatita hōm əž gunā.

hihir u nasā hurišnī, hihir u nasā jōišnī hihir u nasā ōi āv ātaš burdēn, ayā āv ātaš hihir u nasā burdēn, avistā pa ci manišnī nē guftan, mūi nāxūn daṇḍaṇ frōš, dasta šavī u avar harci padar hihir nasā. cun man aṇdar gunāhgār būt̃ ēstaṭ̃ hōm əž aṇ gunāh manišnī gawišnī kunišnī, tanī ruṇānī gēθī minvaṇī, oxi avāxša pašēmān pa sē gawišnī papatita hōm; papatita hōm ež gunāh.

ku kaṃi dādār hōrməzda būt̃, uim āvāyast manīdēn, uim ni manīt̃; uim āvāyast guftan, uim na gufta; uim āvāyast kardan, uim ni kard; əž aṇ gunāh manašnī gawišnī kunišnī, tanī ruṇānī gēθī minvaṇī, oxi avāxša pašēmān pa sē gawišnī papatita hōm; papatita hōm əž gunāh.

ku kaṃi āhārəman būt̃, uim nē-āvāyast manīdan, uim manīt̃, uim nē avāyast guftan, uim guft uim nē avāyast kardan, uim kard: əž aṇ gunāh manišnī gawišnī kunišnī, tanī ruṇānī gēθī minvaṇī, oxi avāxša pašēmān pa sē gawišnī papatita hōm; papatita hōm əž gunāh.

əž hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōṭ̃ maṭ̃, har āin mānīt̃,<sup>30</sup> har āin gunāh əž gunāh, uim aṇdar, hōrməzd mardum, mardum sardaga jasta, papatita hōm.

ež hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōṭ̃ maṭ̃, har āin mānīt̃,<sup>31</sup> har āin gunāh ež gunāh, uim aṇdar, bahman gāu, gōspəṇṭ̃, gōspəṇṭ̃ sardaga jasta, papatita hom.

əž hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōṭ̃ maṭ̃, har āin mānīt̃,<sup>32</sup> har āin gunāh [122] əž gunāh, uim aṇdar, ardaibahišta, ātaš, ātaš sardaga jasta, papatita hōm ež hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōṭ̃ maṭ̃, har āin mānīt̃, har āin gunāh əž gunāh, uim aṇdar, šaharəvar ayaoxšasta, ayaoxšast sardaga jasta, papatita hōm ež hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōṭ̃ maṭ̃, har āin mānīt̃, har āin gunāh ež gunāh, uim aṇdar, aspəṇdārmaṭ̃ zamīn, zamīn sardaga jasta, papatita hōm əž hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōṭ̃ maṭ̃, har āin mānīt̃, har āin gunā ež gunā, uim aṇdar, hūrdāt̃ āu, āu tuxmaga jasta, papatita hōm əž hamōin har āin gunāh har āin margarzaṇ, har āin frōṭ̃ maṭ̃, har āin mānīt̃, har āin gunāh əž gunāh, uim aṇdar, amərədāt̃ urvar, urvar sardaga jasta,

<sup>29</sup> hamā EKA, MU, MU1

<sup>30</sup> maṇīt̃ EKA and MU

<sup>31</sup> maṇīt̃ EKA and MU

<sup>32</sup> maṇīt̃ EKA and MU



papatita hōm ež hamōin har āin gunāh har āin margarzaṅ, har āin frōt maṭ, har āin mānīṭ, har āin gunāh ež gunāh, uim aṅdar, daṃi hōrməzda jast<sup>33</sup> cūn star māh u haršōt ātaš suhar sōzā sag vae gōspəṅṭ paṅj āin, avarē gwahe dahisnaṅ in hōrməzda hōš cūn aṅdarg zamīn āsmaṅ cun man aṅdar gunāh kār būṭ ēstaṭ hōm ež a gunāh manišnī gawišnī kunišnī, tanī ruṅnī gēθī minvaṅī, oxi avāxša pašəmaṅ pa sē gawišnī papatita hōm papatita hōm. ež gunāh.

star šikašnī,<sup>34</sup> haetūō<sup>35</sup> daθa vasō vašnī, dūdaī vahaṅ vasō vasnī, [123] gahaṅbār, farvardyaṅ, hūm darūn, huš frīṭ yazda nihāt u pidīrafta, rapīθwan fradum, rōz gudardaga,<sup>36</sup> cūn man āvāyast yaštaṅ, uim nē yašta, ež a gunāh manišnī gawišnī kunišnī, tanī ruṅnī gēθī minvaṅī, oxi avāxša pašəmaṅ pa sē gawišnī papatita hōm; papatita hōm ež gunāh.

avar manašnī, tar manišnī, azūrī,<sup>37</sup> paṅdī, xšmaganī, arašganī, vaṭ-cašmī, sōr-cašmī vaṭ-nigarašnī, hurdaka-nigarašnī, nigērāī, paṅdī, hūṭ<sup>38</sup>-šahī, ašagahinī, spōž-gārī, varanī, gumānī, āsmōī, zuru-guāhī, darōγ-dāvarī, az-dōv parastī, kušāt duārišnī, barhina duārišnī, ēmōka duārišnī, darāīa-jōišnī, darāīa-hurašnī, duzdī, gadhī, jahī,<sup>39</sup> jādvi, jādū-parastī, rōspī, rōspa bārahī,<sup>40</sup> gawahe<sup>41</sup> paiti, gawahē<sup>42</sup> vanīdaī, šīn-mōī, avarē har āin gunāh,<sup>43</sup> ō pa in paititī xšumarda,<sup>44</sup> aṅ nē-xšumarda,<sup>45</sup> aṅni dānista, aṅni nē dānista, aṅni aṅkart,<sup>46</sup> aṅni nē-aṅkart, səraošādā varzyhā pēš raṭ dastūr dīnī āvāyast gūrazīdan, uim nē-gūrazīṭ, ež a gunāh manišnī gawišnī kunišnī, tanī ruṅnī gēθī minvaṅī, oxi avāxša pašəmaṅ pa sē gawišnī papatita hōm; papatita hōm ež gunāh.

ku agar kašā paititī pidīrafta hōm, uim nē-karda hōm, ēšā ruṅ-rā duš-huārī maṭ. hēt šā jādarā, har yak juṭ juṭ-rā, manišnī [gawišnī kunišnī, tanī ruṅnī gēθī minvaṅī, oxi avāxša pašəmaṅ pa sē gawišnī]<sup>47</sup> papatita hōm: papatita hōm ež gunāh.

pa a dīn dastūr ēstahōm, in hōrməzda [124] zaraθuštra cāšta, zaraθuštra<sup>48</sup> guštāspa. pa paivaṅṭ ādarbāt bin mārspəṅṭaṅ maṭ. padaš pasāxta karda

<sup>33</sup> jaytai EKA, MU jaytah MU1

<sup>34</sup> star šakanašnī MU1

<sup>35</sup> haityō... MU1

<sup>36</sup> vəḏardagaṅ EKA and MU daragaṅ MU1

<sup>37</sup> ažūrī EKA, MU, MU1

<sup>38</sup> huṭ EKA

<sup>39</sup> zīhī EKA jyhī MU

<sup>40</sup> bārgī EKA, MU

<sup>41</sup> guhi EKA, MU

<sup>42</sup> bārgī EKA, MU

<sup>43</sup> vənāh EKA, MU

<sup>44</sup> kišumarda EKA, MU hōš marj MU1

<sup>45</sup> kišumarda EKA, MU hōš marj MU1

buxta. ašahī vahi ruṇ dušārm-rā āvāisnīm-tar vahi-ašhī hōm pa jīvaṇḍī ja astva hōm hamata<sup>49</sup> pa manišni, āstva hōm hūxta pa gavəšni, āstva hōm hvarəšta pa kunišni, āstva hōm pa gawhidīn māazdayasṇaṇ, hamā kərəbayā hamdāsta hōm əž hamā gunāhyā jūt-dāista hōm. pa nəkī sipās-dār hōm; əž anāi hurasəṇt hōm pul pādafrāh baṇd drvš, tujišni tāva dīn pādafrāh sē šaw paṇjāh hafta sāl padaš hurəsəṇt ham-dāsta hōm. uim karda-hōm īn paititī, guzarg aoməṭ kerebarā, girān bīm dōžx-rā. ašahī vahe ruṇ dušārm-rā: pa manišni karda-hōm. ku kār kereba manəmdānū<sup>50</sup> karṭa, a ci nū kunōm, hamā əstišni kerebarā guzārašni gunāh-rā buxtī rva-rā. agar maḍae bahōṭ, ku gunāh mən tauxta nē-bahōṭ, pādafrāh sē šab āinahyā padaš harasəṇda ham-dāsta hōm hamə framāim ašəm vōhū bē gudīrašni paititī pas až bēhgudīrašni pas gudarḍa mən, mən jādarā əž gunāh pa patita bahuṭ sēdaeš gaətufrīt framāyaṭ framūdār hāišni hama dāista hōm hōrməzda hōš hōm hōrməzda dahmāni kunōm ašahī stāim uim gərəfta hōm harvista humata hūxta hvaršta. pa manišni gawišni kunišni, bahulasta dahōm [125] harvista dušmata dužhūxta dužhvaršəta, əž manišni gawišni kunišni, [(repeat three times?)] uim gərəfta hōm harvista humata hūxta hvarəšta. pa manišni gawišni kunišni, bahilast dahōm harvista duš-mata dužhūxta dužhvarəšta, əž manišni gawišni kunišni, uim gərəfta hōm harvista humata hūxta hvarəšta. pa manišni gawišni kunišni, bahilasta dahōm harvista dušmata dužhūxta dužhvarəšta, əž manišni gawišni kunišni, uem gərəfta hōm harvista rāh rastaī frārūn; bahilasta dahōm harwista rāh arastī awārū; gana škast, hōrməzda bihi awazūn

staomi ašəm ašəm vohū (1).

ferastuye humatōibyascā huxtōibyascā hvarštōibyascā, mānθwōibyascā vaxedhwōibyascā varštvōibyascā. aibi-gairyā daiθe vispā humatācā huxtācā hvarštācā. paiti-ricyā daiθe vispā dušmatācā dužuxtācā dužvarštācā.

fērā vē rāhī aməšā spəṇtā yasnəmcā vahməmcā fērā manaṇhā fērā vacaṇhā fērā šyaoθanā fērā aṇhuyā fērā tanvascīt x<sup>v</sup>ahyā uštanəm.

staomī ašəm, ašəm vohū....

yaθā ahū vairyo....(2) ašəm vohū....(12) yaθā ahū vairyo....(2)

yasnəmcā vahməmcā aojasca zavarəca āfrīnāmi,

sraošahe ašyehe taxmahe tanumaθrahe darši draoš āhūiryehē.

ašəm vohū....

<sup>46</sup> karda EKA

<sup>47</sup> Antia omits.

<sup>48</sup> EKA and MU1 add ō.

<sup>49</sup> humata EKA, MU, MU1

<sup>50</sup> mən aṇḍaṇū EKA, MU, MU1

ahmāi raēšca .... hazaḡrəm ... jasa-mē ... kərba mažd.... ašəm vohū....

**2 Patet-i ravani (A 125)**

**3 Patet-i Irani (A 134)**

**4 Patet-i khud (A 146)**

## B. Dibacheh-e Afrinagans

### 1. The Introduction to the Afrinagans (dībāci āfrangə mē navīsəm, A 152-154)

(This text is recited during the Afrinagan ceremony, and acts as an introduction thereto. It is also called *Nirang Ashoan* ("rite for the righteous souls"), *Nirang-i Boy Dadan* (or in Gujarati *Dhup Nirang*, "rite for offering incense"), *Nirang-i Afrinagan* ("rite for the Afrinagan ceremony), or *Nirang Peroz Bad* (from its opening words).<sup>51</sup>)

[1. ba nam i yazad i baxšāyaṇdēh i baxšāyašgar i mēhərbaṇ.

yaṇṇā ahū wairyō ...(--).

ašəm vohū ... (3).

2. fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura-ṭkaēšō.

(gāh,)

hāvanēe (or, rapīθwīn, or uzīrin, or aiwīsrūθrīm, or ušahīnāi) ašaone  
ašahe raθwe yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca,

sāvaṇhēe vīsyāica (or, etc.)

ašaone ašahe raθwe yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca,

yasnūman dāmaṇ fravaš yašt hōrməzda aməšāspəṇḍaṇ bē rasāt.

gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt.

īn xšnūmaine (See Table 2) bē rasāt.

3. nīraṅg pīrōz bāt harahe bihidīn māzdayasnī ravā bāt aṇdar hafta kəšwar  
naṃcistī ādar aṇdar kām bāt hast šahirastāṇ,

aṇdar [fraṇ] šahirastāṇ purī pīrōzī šādī rāmašnī ruṇ xarahe xajista  
awazūn bāt xarahe xujistah bāt

4. īn xšnūmaine (See Table 2) bē rasāt.

kē rā gāh rōz šahiriyārī hēš yezišni kardahōm drūn yazata hōm myazda  
hamē rāinem yō karadhyā

pa gaṇj dādār hōrməzd i rayōmaṇḍ i x<sup>v</sup>arahemaṇḍ aməšāspəṇḍaṇ bē rasāt.

5. avaza zōr nīrō tagī aimāvaṇḍī pīrōzgarī

īn xšnūmaine (See Table 2) bē rasāt.

6. əž ēmā padīraftār bāt ēmārā pānāi kərədār nōkī aṇdāxtār anāi patīār dūr  
awāj dāštār ayāfti xāh bāt kirādigar myazda hazār marda myazda šāem  
sāxtəm ēmārā kam raṇj tar āsaṇ tar aēnī karṭ yakō az mā hazār padīraftār bāt  
naṃ cistī

7. anaošh ruṇ ruṇī [fraṇ fraṇ] ēḍar yāt bāt

anaošh ruṇ ruṇī zaraθuštra spəṇṭanaṇ ašō fravaš ēḍar yāt bāt

<sup>51</sup> Kotwal, 2008, p. 15. For editions, see Kotwal/Boyd, 1991, pp. 149-153; E1, fol. 93v-98v.

anaošh ruṇ ruṇī asaṭ vāstra zaraθuštra ēdar yaṭ bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī guštasp šāh luhurasp šāh ēdar yāt bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī jāmāsp habūb ēdar yaṭ bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī ardāivīrāf ardā fravaš ēdar yaṭ bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī ādarbāt mihirspənt ēdar yāt bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī mōbiṭ šāpūr mōbiṭ šihryār ēdar yāt bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī mōbiṭ nairyōsaṅ daval ēdar yāt bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī mōbiṭ hōrmazdyār ērvaṭ rāmyār ēdar yāt bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī hamā fravaš ašvaṇ ēdar yāt bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī bā frazaṇḍaṇ xēšaṇ ēdar yāt bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī hamā fravaš ašvaṇ ēdar yāt bāt

8. framāišne fraṇ bō rasāt  
 hamā fravaš ašvaṇ yō kardah yāt  
 cihārəm dahəm syam rōz sāl rōz  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēdar yāt bāt.

hastān bū ḍaṇ bahuḍaṇ zāḍaṇ azāḍaṇ ādahī uzdahī dahma nar nārīk awar  
 nai purnāi har kē awar īn zamīn pairi bihdīnī gudāraṇ šuṭ hast hamā fravaš  
 ašvaṇ yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēdar yāt bāt.

9. kē īn maṇ vīš ziṇṭ dih rōstaṇ gudašta haṇṭ hamā fravaš ašvaṇ yō kardah  
 yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēdar yāt bāt.

10. ašvaṇ fravaš cēraṇ fravaš awar gwēzaṇ fravaš pīrōzgarāṇ fravaš  
 paoiryōtkaēšaṇ fravaš nabānazdištaṇ fravaš fravašayō hamā yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēdar yāt bāt.

11. ruṇ padaraṇ mādarāṇ jaḍgaṇ nyāgaṇ frazaṇḍaṇ paēvaṇḍaṇ parastāraṇ  
 nabānazdištaṇ hamā fravaš ašvaṇ yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēdar yāt bāt.

12. hamā aθuraṇaṇ hamā raθaešrāraṇ hamā vāstryošaṇ hamā hutaxšaṇ  
 hamā fravaš ašvaṇ hamā yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēdar yāt bāt.

13. hamā fravaš ašvaṇ haft kēšwar zamīn arazahe šavahe fraḍadafš  
 vīḍadafš vōuru barēšta vōuru zarēšta xunarēs bāmī kaṅgdiz ašvaṇ varjam  
 kardāṇ gṇja maθraṇ hamā fravaš ašvaṇ hamā yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēdar yāt bāt.

14. gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt.

īn xšnūmaine (See Table 2) bō rasāt.

nəm cistī anaošh ruən ruənī (flən flən) ēdar yāt bāt,  
 anaoš ruən ruənī hamə fravaš ašvən ēdar yāt bāt,  
 frmāišne fraṇ bē rasāt,

15. ham kərbaī i hamā vaha i haft kəšwar zamī bē rasāt,  
 kōrā gāh rōz šahiryārī hēš pīrōz bāt.

### Dibacheh, i.e. Nirang-i Ashoan (E1, f. 93v-98v)

#### nīrəng āšōaṇ navəsəm

ež hamā gunāh pātita / pa ašahēmanōm ašəm / vōhū (**yak.**)

1. nīrəng pērōz / bāt harahe bihidīn māzda/yasnaṇ ravən bāt aṇdar h/aft  
 kəšawar nəm cistī ā/dar aṇdar kām bāt

2. hast / šaherastaṇ aṇdar (**flən**) / šahirastaṇ purī pērōzī / šādī rāmēšnī ruən

3. harah/e hajasta awazūn bāt aB[94r]AzUncar bAT xarahe xužə/sta bāt īn  
 xšnūmaine / (**rōzī ... bā...**) vīspaeša ard/ā fravaš bərəsāt.

4. kē rā g/āh rōz šaheryārī hēš / izišni kardahōm darūn ya/štahum miāzd  
 hamō rāinəm y/ō kirdaha pa gaṇj dādār / hōrməzd raeyōmaṇd x'ara/he maṇd  
 aməšāspənda/n bərəsāt.

5. avaza zōr nīrō / tagī amāvaṇdī pīrōz / garī

īn xšnūmaine (... **h/mkār hu...**) vīspasā [94v] arda fravaš bē rasāt.

6. əž / ēmā padīraftār bāt ēmā/rā paṇāī kərdār nəkī aṇdā/xtār anāī patīār  
 dūr / avāz dāštār ayāpti h/uā bāt

7. kərā dəgar myazda / hazār mard myazd šāym sāxtan ēmārā kam rənj /  
 tar āsəntar īenī kard / yak əž ēmā hazār padī/rptār bāt

8. nəm cistī anō/šah ruən ruənī (**fləna flə/na**) ēdar iāt bāt  
 anōša / ruən ruənī **zaraθuštra** / spəntanaṇ ašō frvaš [95r] ēdar yāt bāt

anoš ruən / ruənī asaṭ vāstra zaraθu/štra ēdar iāt bāt

anoš / ruən ruənī [urvar tīr zarθu/štra ēdar yāt bāt

anōš /ruən ruənī haršēt cihir / zaraθuštra ēdar yāt bāt

anōš ruən ruənī maiḍy/ō māh rāsta ēdar yāt / bāt

anōš ..]<sup>52</sup> ///guštasp šāh luhurasp šāh ēdar yāt bāt

anaošh ruən ruənī jāmāsp habūb ēdar yaṭ bāt

anaošh ruən ruənī ardāivīrāf ardā fravaš ēdar yaṭ bāt

anaošh ruən ruənī ādarbāt mihirspənt ēdar yāt bāt

anaošh ruən ruənī mōbiṭ šāpūr mōbiṭ šihryār ēdar yāt bāt

anaošh ruən ruənī mōbiṭ nairyōsaṇ daval ēdar yāt bāt

anaošh ruən ruənī mōbiṭ hōrmazdyār ērvaṭ rāmyār ēdar yāt bāt

<sup>52</sup> The words I have marked in [] are not in Antia.

anaošh ruṇ ruṇī hamā fravaš ašvaṇ ēḍar yāt bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī bā frazaṇḍaṇ xēšṇ ēḍar yāt bāt  
 anaošh ruṇ ruṇī hamā fravaš ašvaṇ ēḍar yāt bāt  
 framāišne fraṇ bē rasāt

9. hamā fravaš ašvaṇ yō kardah yāt  
 cihārēm dahēm syam rōz sāl rōz  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

10. hastān bū ḍaṇ bahuḍaṇ zāḍaṇ azāḍaṇ ādahī uzdahī dahma nar nārīk  
 awar nai purnāi har kē awar īn zamīn pairi bihdīnī gudāraṇ šuṭ hast hamā  
 fravaš ašvaṇ yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

11. kē īn maṇ vīš ziṇṭ dih rōstaṇ gudašta haṇṭ hamā fravaš ašvaṇ yō  
 kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

12. ašvaṇ fravaš cēraṇ fravaš awar gwēzaṇ fravaš pīrōzgarāṇ fravaš  
 paoiryōṭkaēšṇ fravaš nabānazdištaṇ fravaš fravašayō hamā yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

13. ruṇ padaraṇ mādarāṇ jaḍgaṇ nyāgaṇ frazaṇḍaṇ paēvaṇḍaṇ parastāraṇ  
 nabānazdištaṇ hamā fravaš ašvaṇ yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

14. hamā aḥuraṇaṇ hamā raḥaešrāraṇ hamā vāstryošaṇ hamā hutaxšaṇ  
 hamā fravaš ašvaṇ hamā yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

15. hamā fravaš ašvaṇ haft kēšwar zamīn arazahe šavahe fraḍadafš  
 vīḍadafš vōuru barēšta vōuru zarēšta xunarēs bāmī kaṇgdiz ašvaṇ varjam  
 kardāṇ gṇja maṭraṇ hamā fravaš ašvaṇ hamā yō kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇḍā saosyōš ēḍar yāt bāt.

16. gurz x'arahe awazāyāt.

īn xšnūmaine (See Table 2) bē rasāt.

naṇ cistī anaošh ruṇ ruṇī (flaṇ flaṇ) ēḍar yāt bāt,  
 anaoš ruṇ ruṇī hamā fravaš ašvaṇ ēḍar yāt bāt,  
 frmāišne fraṇ bē rasāt,

17. ham kərbaī i hamā vahaṇ i haft kēšwar zamī bē rasāt,  
 kōrā gāh rōz šahiryārī hēš pīrōz bāt.

## C. Afrins i.e. blessings or Benedictions recited after the Afrinagans

### 3. Afrin-i Ardafrawash

#### (āfrīn ardā fravaš, A 82)

hamāzōr bāt hamāzōr hamā ašo bāt hamāzōr hamā nōkī bāt hamāzōr  
hamā haurahe bāt hamāzōr bōš kərəfah bāt hamāzōr kam vināh bāt hamāzōr  
bāt zaraθuštra dīn rāstihā buxtār bāt dīn māzdayasnī hamīkata darust bāt  
hamāzōr bāt dādār hōrməzda rayō maṇṭ hārahe maṇṭ hamāzōr bāt  
aməšāspəndān hamāzōr bāt hārahe gwahe ba āwəž bihdīn māzdayasnān  
hamāzōr bāt ādarān ātašan ādar gušaspa ādar hardāt ādar burzīn mihir ātaš  
bərəza šavaṇha ātaš vōhū fryān ātaš urvājista ātaš vājista ātaš spənista ātaš  
nairyōsaṇha.

hamāzōr bāt paṇj gāh fravarāne ki aṇdar šabā rōz ki sipārš hamā  
kərəfahā bidišanasta hāvana gāh rapiθwan gāh uzīrən [83///] gāh  
aiwisruθrəm gāh ušahin gāh hamāzōr bāt ō šaš gāh gahaṇbār aṇdar sāl  
maidyo zarm gāh maidyo šəm gāh paitišəm gāh ayāθrəm gāh maidyārəm  
gāh hamaspəθamaidəm gāh hamāzōr bāt paṇj gāh gāθānī aṇdar paṇj mihi  
ahunvaṭ gāh uštvaṭ gāh spəntamaṭ gāh vōhū xšaθra gāh vahištō yašt gāh

hamāzōr bāt vihaṇ aṇjamaṇān zaraθuštryān bihidīnaṇ pāk dīnaṇ haft  
kəšwar zamī ku pa dāt vihidīn paoiryōtkaeši bi āvəž bihidīn māzdayasnān  
āstvānəṇṭ ēšan awā ēma ēma awā ēšṇn hamā hamakār ham kərəfah hamāzōr  
bāt ham yazišni ham bihir niāišni u ham yār ham hamāzōr bāt ardā fravaš  
pērōzgar ki ōrā yazišni karṭ hōm darūn yašt hōm myazda hamē rāinəm pa  
yāt kardahā pa gaṇj dādār hōrməzd i rayōmaṇd i x'arahemaṇd awā  
aməšāspəndān

bē rasāt pādāišnī rāinidāraṇ raxšašnī vaxšašnī ēštašnī bāt yazdaṇ  
mainvaṇ yazdaṇ gəθyaṇ mainyō rōzgar fravaš ašvaṇ əž gayō marṭ aṇdā sūt  
maṇṭ pur hārahe saosyōš hastān būḍaṇ bahiḍaṇ zādaṇ azādaṇ ādahī aozdahī  
dahma nar nārīk avarnāi purnāi har ki awar īn zamīn pairi bihidīnī gudāra  
šuṭ hašt hamā fravaš ašvaṇ ruān ēšan ēdar yāt bāt ō az zōr nīrō tagī  
ēmāwaṇdī pērōz garī hamā fravaš ašvaṇ

bē rasāt nam cistī fravaš ruān anōš ruān ki īm rōz hast myazda bināmī  
aknīn ōi hamē kunəm awazūnī hātar ə bē rasāt ayāfta hāstār ham kō ruān ōrā  
ōrā azīn kār kərəfah ōi hamē kunim awartar gāh awazāyāt u piḍīraftārī bāt  
bihišt jāigāh nyak bāt az dast dōwaṇ u drujaṇ

rastī buxtī bāt bunəṇṭ mānī hōrməzda aməšāspəndān aga gāh zarīn ruān  
ōrā ba har cūn aṇdar awastā garō namānəm maiθinəm ahurahe mazdā  
maiθinəm aməšanəm spəntaṇəm maiθinəm anyešəm ašaonəm



bē rasāt ruṇ ōi anōš ruṇ ba garōθamaṇ ba mihīn horməzda u aməšāspəndān ba mahīn awarə fravaš ruṇ uš hastāt vōhū manō haca gātvō zaranyō kərətō aval ast vahman aməšāspənt̄ vastarg dōbā u zarīn pōšīt̄ ba ruṇ ōi anōš ruṇ dihāt̄

āhārəman dēvān mardumaṇ ōi anōš ruṇ hēc guzaṇdē u ziānai matuaṇ bāt̄ kardan yaθa maišī vaherkavaitī vaharkāt̄ haca frataršīnti cūn miš guragaṇ hōšīt̄ ki az būi gurg frāj tarəsaṇt̄ ēšān ci ki dēwān darūj ham cūnaṇ u az būi ruṇ ōi anōš frāj tarsaṇt̄ ci fruxī hātar ruṇ ōi anōš ki azīn gēθī sēž maṇt̄ vas dar̄t̄ anyār mainvaṇ avān asēz apatyār frata rfta ōi anōš ruṇ rā vahišt̄ jāigāh bihar ōi garōθmaṇ pāt̄ dāišni bāt̄ ayāft̄ hāstār ham ki har kār kərəfa ki ōi anōš ruṇ pa gēθī kart̄ ači pas vadart̄ ōi hamē kunəm hamā ōrā ba ašahī ruṇ

bē rasāt̄ par gasta gunāh ayaōv frōt̄ vāj māṇdī jasta būt̄ ki pa gēθī pa vazārašne cūn ki āwāyast kardan ō ašni kafa īm myazda rōšasni dār yazašni kərədārī myazda rāinī dār ēdar yāt̄ bāt̄ ayāft̄ hāstār ham bi har zaṇdigānī ki ōrā dādār aōrməzda bar hinī dōstār.

ašō bēt̄ dēr zī.

aθa jamyāt̄ yaθa āfrīnāmi

humatanāṇ hūxtanāṇ hvarštānāṇ yadacā anyadacā vərəzyamnanāṇmcā vāvərəzanāṇmcā mahī aibī-jarətārō naēnaēstārō yaθanā vohunāṇ mahī.

yaθā ahū vairyō...(21).

ašəm vōhū...(12).

ahmāi raēšca ... hazaṇrəm ... (kərba mažd...) ašəm vohū....

#### 4. Afrin-i buzorgan (āfrīn bazurgaṇ navīsəm, ā 85)

pa nāṇ i dādār hōrməzda āfrīn cūn pēšgāh haḍāēā āfrīn pa aṇgart̄ tō bun pa ēraṇ šhir fraṇ kaṇ aṇjaṇ bēt̄ cūn hōrməzda haḍāi pa dāmaṇ hōš̄ para pašvaṇtar bēt̄ cūn kaixasrō xūb mihir bēt̄ cūn mihir yazit̄ dušman zadār bēt̄ cūn zirər

hūdīt̄ bēt̄ cūn syāvaxš bāmī bēt̄ cūn bižan ašō bēt̄ cūn guštāsp šāh zōr maṇt̄ bēt̄ cūn sām niryman u juṇ var bēt̄ cūn rōstam nēzah var bēt̄ cūn aspəndyār dīn yāvar

bēt̄ cūn jāmasp batāš zīc awar vēzā bēt̄ cūn ardā fravaš rāt̄ bēt̄ cūn tištārī carv bēt̄ cūn vāraṇ vīna bēt̄ cūn hāršēt̄ vaš kərəfa bēt̄ cūn zaraθuštra dēr zīvəšnī bēt̄ cūn zar ravā pādašāh barō maṇt̄ bēt̄ cūn aspəndārmaṇt̄ zamīn vaš paivaṇt̄ bēt̄ cūn rōt̄ nāvadā vašhaṇbār bēt̄ cūn kae mastān xūram bēt̄ cūn bahār ham būi bēt̄ cūn mušk, avāyašn bēt̄ cūn zar, ravā bēt̄ cūn diram,

kirdār bēt̄ cūn hōrməzda vadāi pa kāmaṇ hōš̄ īn āfrīn ōi tan šumā ēdūn bāt̄ cūn māh u hīrašēt̄ u āw u ātaš u mae u mart̄ u mušk u doāišīn gar u marzṇgōš yak hamā aṇjamaṇ rā fraṇ rā hazār sāl zaṇdigānī ūmar darāz bāt̄,

ēž ā būyagān xušpa mastaš kunaṇt̄ pa hazašn.

u pāk asparēm aṅbarī vāzanēt hēš vīn ahyā.  
nar ašō frazaṅt zāit ki ēraṅ darāt nāma barāt dušman zaḍār u dūdah  
afrōzāt u darūt.

#### 4b. Afrin-i buzorgan 2 (āfrīn bazōrgan, ā 115).

pa nam i dāḍār hōrmězda āfrīn cūn pēš gāh haḍāēa āfrīn pa aṅart tō bun  
pa ēraṅ šahir flān kaṃ aṅjaṅ bēt cūn hōrmězda haḍāi pa dāmaṅ hēš paraṅ  
pašvaṅtar bēt cūn kai xasrō xūb mihir bēt cūn mihir yazaṅ dušman zadār bēt  
cūn zirər

hū dīt bēt cūn syāvaxš bāmī bēt cūn bizan ašō bēt cūn guštāsp šāh zōr  
maṅt bēt cūn sām niryman u juṅ var bēt cūn rōstam nēzah var bēt cūn  
aspəndyār dīn yāvar

bēt cūn jāmāsp batāš zīc awar vēza bēt cūn ardā fravaš rāt bēt cūn tištari  
carv bēt cūn vāra vīna bēt cūn haršēt vaš kərəfa bēt cūn zaraθuštra dār  
zīvəšnī bēt cūn zaru ravā pādašāh barō maṅt bēt cūn aspəndārmaṅ zamīn vaš  
paivaṅt bēt cūn rōt nāvada vaš haṅbār bēt cūn kaemastān xūram bēt cūn  
bahār hu būi bēt cūn mušk, avā ašahī bēt cūn zar, ravā bēt cūn diram,

kirdār bēt cūn hōrmězda haḍāi pa dāmaṅ hēš īn āfrīn ōi tan šumā ēdūn  
bāt cūn māh u haršēt u āw u ātaš u mae u marṅt u mušk u doāišīn gar u  
marzṅōš yak hamā aṅjaman rā fraṅī rā fraṅ [116] rā hazār sāl zaṅdigaṅī  
ūmar darāz bāt,

aṅaṅ baṅdagān xaēš mastaš kunaṅt pa hazašni.

u pāk asparēm aṅbarī vāzanēt hēš vīn ahyā.

nar ašō frazaṅt zāit ki ēraṅ darāt nāma barāt dušman zadār u dudah  
afrōzāt u darūt.

#### 3+4b. Afrin-i Dahman: Afrin-i Arda Frawash

(āfrīn dahmyaṅ nīvīsəm, Codex E1, fol. 111v-118r).<sup>53</sup>

hamāzōr bāt hamāzōr hamā ašō bāt hamāzōr [112r] hēmā nīkī bāt hamā  
zōr hamā harahe bāt hamāzōr bēš kərfa bāt hamāzōr kəm gunāh bāt hamāzōr  
bāt zaraθuštra dīn rāstihā buxtār bāt dīn / māzdayasnaṅ hamīkat darist / bāt  
hamāzōr bāt zaraθu/štra dīn rāstihā buxtār / bāt dīn māzdayasnaṅ ha/kīkat  
dirust bāt hamaz/ōr bāt<sup>54</sup> dāḍār hōrmězda / rayōmaṅt harahemaṅt / hamāzōr  
bāt aməšāspəṅ/daṅ hamāzōr bāt harahe [112ə] gwah bāwəž<sup>55</sup> / dīn bahe  
māzdayasnaṅ ham/āzōr bāt ādarān ātašān / ādar gušaspa ādar hara/dāt ādar

<sup>53</sup> Codex E1 calls this Afrin-i Dahman 'blessing in honor of the pious beings' āfrīn dahmyaṅ nīvīsəm  
[āfrīn dahmaṅ : varg 111], and includes Afrins of Arda Frawash and Buzorgan; the latter is also called  
Afrin-i Behdīnan (Kotwal, 2008, p. 18).

<sup>54</sup> These words are underlined in the the manuscript, and are not found in Antia.

<sup>55</sup> The last 2 words written sup. lin.

burzīn mihir āta/š bərəzašavaṅha ātaš v/ōhū fryaṅ ātaš urvāzisti / ātiš (sic) vāzista ātaš sp/ēnista ātaš nairyōsaṅ/ha.

hamāzōr bāt paṅj / gāh fravarāne ki aṅdar / šabaṅ rōz kə səpārš hamā / kirfahā biḍōšqanisti hā/vana gāh rapīθwəṅ gāh u/zīrən gāh aiwisrūθrəm g/āh ušahin gāh hamāzōr [113r] bāt u šaš gāh gahambār / aṅdar sāl maiḍyō zarm gā/h maiḍyōšəm gāh paitiš/əm gāh [a]yāθrəm gāh mai/ḍyārəm gāh hamaspita/ma dam gāh hamāzōr bā/ṭ paṅj gāh gāθānī ki<sup>56</sup> aṅdar paṅj məhə ahunv/aṭ gāh ustavaṭ gāh sp/əṅtamaṭ gāh vōhū xš/aθra gāh vahištō yašt/a gāh

hamāzōr bāt va/həṅ aṅjmanəṅ zaraθuštiri/iəṅ bihidīnaṅ pāk dīnaṅ h/afta kəšwar zamī ki pa [113v] dāt vahdīn paoryō ʔake/šī bi āvəž bihidīn māzd/ayasnaṅ āstvənaṅ ʔšə/n awā əmən əmən awā ʔšə/n hamā hamakār hama kə/rəpa hamāzōr bāt ham y/izišni u ham bihir nyāišn/i u ham yār ham hamāz/ōr bāt ardā fravaš pērō/z gar ki ōrā yizišni kard/ahim drūn yaštahəm my/ažda hamə rāynəm pa yā/ṭ kardahā pa gaṅj dādā/r hōrməzd [i] rayō maṅd [i] hira/hemaṅd, awā aməšāspə[114r]ṅdaṅ

bərəsāt pādāišnī rā/iniḍārəṅ raxšašne vaxš/asnī ʔstašnī bāt yazdaṅ/n mainvaṅ yazdaṅ gaeθyaṅ / mainyō rōzgar fravaš a/šavaṅ ʔž gayō mard aṅ/dā sūt məṅd pur harah/e saošyōš hastəṅ bū/ḍəṅ bahaoḍəṅ zādəṅ azādəṅ / ādahī uzdahī dahma nar u / nārīk awarnāi purnāi har / ki awar īn zamīn pairī bihi/dīnī guḍārəṅ šuṭ hašt / hamā fravaš ašōṅ / ruəṅ ʔšəṅ ʔḍar yāt bāt [114v] aoz zōr nīrōtagī amāwa/ṅdī pērōz garī hamā / fravaš ašavaṅ

bərəsāt/ṭ nəm cistī fravaš ruəṅ/nī anōš ruəṅ ki am rōz rō/z<sup>57</sup> hast myazd binəməi akan/īn ōi hamə kunəm awazūnī / hātar bərəsāt ayāfta / hāstārahəm kō ruəṅ ōrā / ōrā azīn kār kiripa ōi h/amə kunəm awatar gāh a/wazāyāt u piḍyraftā/rī bāt bahišt jāigāh / nək bāt az dast dōwəṅ / u daruujaṅ

rastī baxti [115r] bāt bunaṅd mānī hōrməzd u a/məšāspəṅdaṅ ag gāh za/rīn ruəṅ ōrā bahircūn aṅ/dar awistā garōnamānəm / maiθanəm ahurahe mazdā / maiθanəm aməšənaṅ spəṅtan/əm maiθanəm anyēšəṅ aš/aonəm

bərəsāt ruəṅ anōš / ruəṅ bi garōtməṅ bi mihī/n ōrməzda u aməšāspəṅdaṅ/n bimihīn awarə fravaš / ruəṅ uš hastāt vōhū m/anō haca gātavō zarany/ō kiritō aval ast ba/hman aməšāspəṅd vast[115v]rg dēbā u zarīn pēšīṭ ba ru/əṅ ō anaōš ruəṅ dihāt.

/ahrəman dōvəṅ u mardumaṅ ōi / anōša ruəṅ ra hēc gazəṅdē / u ziəṅə ma tuəṅ bāt kardan / yaθa maešī vahirka/vaetī vahirkāt haca / fra taršyaṅti cūn mōš / guragaṅ hōšīṭ kə ʔž būi / gurg frāz tarsəṅd ʔšəṅ ci / ki dōvəṅ drūj hamcinəṅ ōi / az būi rvəṅ / ōi anōšafraz tarsəṅd ci f/ruxī hātarə ruəṅ ōi anōš/ a kə azīn gēθī sēcmaṅd / vis dardi anyār mainvaṅ [116r] axəṅ asēz apatiār frat/a rafta ōi anōš ruəṅ rā va/hešt zāišāh bihir ōi ga/rōtaməṅ pādāišni bāt /

<sup>56</sup> Not in Antia.

<sup>57</sup> This word not in Antia.

ayāfta hāstār ham kə / har kār kərfa kə ōi anōša / ruṇ pa gəθī kard ʔn ci p/as  
vadart ōi hamə kunəm / hamā ōrā bi ašahī ruṇ /

bərəsāt par gasta gunā/hə yō v frōt vāj mān/dī jastabūt ki pa gəθī / pa  
vəzārašni cūn kə āwā/yast kardan ōišni kafa ī/n myazd rōšni dār; yazišn  
[116v] kərədārī myazd rāynīdār / ədar yāt bāt ayāfti hāstār həm bihir  
zaṇda/gaṇī kəō rā dādār hōrmə/zda bahrinī dəstār.

[ašō bēt dər zī. aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi. humatanəm hūxtanəm  
hvarštanəm yadacā anyadacā vərəzymnanəm cā vāvərəzananəm cā mahī  
aibī-jarətārō naēnaēstārō yaθanā vohunəm mahī. yaθā ahū vairyō... (21).  
ašəm vohū... (12). ahmāi raēšca ... hazaṇrəm ... (kərba mažd...) ašəm  
vohū...]<sup>58</sup>

### [Afrin-i Dahman: Afrin-Buzorgan.]<sup>59</sup>

pa nəm i dādār ōrməzda āf/rīn cūn pəš gāh hiḏāi / āfrīn pa ʔn kard tu bun  
/ pa yəraṇ šahir flān / kəm anjəm bēt cūn hōrm/əzd haḏāi paḏaṇ hēš /  
paraṇ pasū aṇtar bēt c/ūn kai xusaro baxūb mihi/r bīt cūn mihir īziṭ du/šman  
zadār bīt cūn zi[117r]rēr

hū dīt bēt cūn syā/vaxš bāmī bēt cūn bə/žən ašō bēt cūn guštā/sp šāh  
zōrmənd būt / cūn sām narīman u juṇ v/ar būt cūn rustəm naiza / var būt  
cūn spəṇdyār / ... rah<sup>60</sup> [din yāvar] būt cūn jāmāsp / batāsazīc awar vəza būt /  
cūn ardā fravaš rāt bēt / cūn tištrī carv būt cūn / vāra vīnaṇ bēt cūn hara/šaēt  
vis kərəfa bēt cūn / zaraθuštra dər zīvišni / bēt cūn zaru ruṇ pādašāh [117v]  
barōmaṇd bēt cūn spəṇdā/r maṭ zimīn vas paivaṇd / bēt cūn rōd ʔn nāwadān  
vi/s ambār bīt cūn dumast/ʔn xurm bīt cūn bahār h/m bū bīt cūn mušk, avā /  
ašahī bīt cūn zar ravā / bīt cūn dirm

kirdār bīt / cūn hōrməzda huḏāi pa d/ʔmaṇ hēš īn āfrīn ōitan / šumā ədūn  
bāt cūn mā/h u huršaēt u āw u ā/taš u mai u marṭ u muš/k u duāi šīngar u  
marzaṇ / gōšī yak hama anjaman [118r] rā **flān rā** hazār sāl / zaṇdagānī ūmar  
darāz bāt,/

aṇ baṇdagān hēš mast/iš kunaṭ pa hazašni.

u pā/k sparəm ambarī vāzanīd / hēš vīn ahyā.

nīr aš/ō frazaṇd zāyaṭ kə ēraṇ/n darāt nāmi barāt duša/man zanaṭ u dūt  
afrōzā/ṭ u durūt.

<sup>58</sup> Not found in MS.

<sup>59</sup> E1, fol. 116v. the MS has no separate title for this, but it appears as a continuation of the previous Afrin.

<sup>60</sup> There is a little circle at the start of the line, presumably an ellipsis mark, but not in red ink.

**7. Afrin-i Dahman or the Afrin-i Haft Ameshaspands<sup>61</sup>****(āfrīn dahmaṇ yanī, āfrīn haft aməšāspənt, A 86)**

hamāzōr bāt hōrməzd x<sup>v</sup>aδāē  
gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt  
awā sadae vīspaešam ki har kār ham jihišni ham yār.  
pa zanišni gajist ganā mainyō ki darvaṇt awā harvispa dōw drūj pa  
zadārəš dāmaṇ hōrməzd frāj karnīt....

hamāzōr bāt bahman aməšāspənt  
gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt  
awā māh gōš rām ki ham kār ham jihišni ham yār.  
pa zanišni āsmōγ xravī daroxš drūj akōmani drūj tarū mati....

hamāzōr bāt arda gwahišt aməšāspənt  
gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt  
awā ādarəṇ srōš bahirəm ki ham kar ham jihišni ham yār.  
pa zanišni drūj zimastan sīzaṭ vāxš sīzaṭ spōz gar....  
hamāzōr bāt šaherəvar aməšāspənt  
gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt  
awā hūr mihir āsmaṇ anōraṇ ki ham kār ham jihišni ham yār.  
pa zanišni būšyāspa sarš aōki drūj ašgāniš drūj āsāniš drūj.

hamāzōr bāt spəndār maṭ aməšāspənt  
gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt  
awā ābaṇ dīn art mārspənt ki ham kār ham jihišni ham yār.  
pa zanišni ast guāt dušāim.  
hamāzōr bāt hardāt aməšāspənt  
gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt  
awā taštr vāt  
ardā fravhar ki ham kār ham jihišni ham yār.  
pa zanišni āz dōwəṇ dāt tārīk zārīk dōw.

hamāzōr bāt amərədāt aməšāspənt  
gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt  
awā rašna āstāt zamyāt ki ham kār ham jihišni ham yār.  
pa zanišni tusyūš patyār frdum va sūt āhārəman frāj karanīt.  
awazāyāt dāmi hōrməzda.

<sup>61</sup> Kotwal 2008 p. 18 refers to this as Afrin I Haft Ameshaspand ("blessing in honour of the seven Bounteous Immortals"), also called Afrin i Hamkar ("blessing of the Coworkers). See below for transcription from Codex E1.

awasīnāṭ dāmi āhārēman hamāzōr girā kōḥa aṣahī hārēš pōuru hārēš  
hōrməzda dāt awā dārān karxtān hārašni barā u zarīn urvarān.

hamāzōr arvaṇṭ kōh hamāzōr raevaṭ kōh hamāzōr mihi pārsīn kōh  
hamāzōr dimāvaṇṭ kōh ki darvaṇṭ baevarāsp aṇḍar basta ēstēt hamāzōr  
gərašdāštār aṣahī hārēš paouru hārēš hōrməzda dāt.

hamāzōr cašmaḡan bun hānī āwaṇ rōdaṇ.

hamāzōr arvaṇṭ rōṭ hamāzōr vahe rōṭ hamāzōr frāt rōṭ hamāzōr  
zarahe varkiš hamāzōr zarahe paraṭ kart hamāzōr zarahe paitī hamāzōr  
zarahe kašuš hamāzōr ruṇ burzīt ki avataṇ avatəm pa rāstiš u vahiš  
vazidārēš dīn vādār dādstaṇ vazār būt haṇṭ.

hamāzōr dihidāin vaṭ ṣāḥaṇ ṣāḥ hamāzōr buzarak fraṇā dār.

hamāzōr hafta kōšvar zamīn arzahe šavahe fradadafš viṭ dafš vōuru  
barēsta vōuru zarēsta hanaras bāmī pa myaṇ zādaṇ fruxtum ašōtum pašūm  
yašt yazdaṇ zaraθuštra spəntamaṇ ašō fraohar.

hamāzōr aθurnaṇ sipāh vaṭ pērōz gar āḍaraṇ ṣāḥ takī dāt āḍar frā  
hamāzōr raθaestāraṇ sipāh vaṭ takī dāt yāfta āḍar gušaspa.

hamāzōr pērōz gar vāstaryōšān sipāh vaṭ haḍāi kərəfa gar āḍar burzīn  
pērōz gar anōš ruṇ bāt.

ruṇ rakaṇ dastūraṇ mōbadān hōrvadaṇ bihidīnaṇ cāšidāraṇ hāvistaṇ ki  
awar pa īn zamīn tanō maṇṭ ba varaṭ haṇṭ.

anōš ruṇ bāt ruṇ gayōmarṭ u hōšāṇḡa u tahmūrpa jim fruḍūn manōcihir  
bāmī hazūba tahmāspaṇ kaekubāt kaekāvs kaesyāvaxš kae hasrō kae l  
auhurāsp kae guštāsp bahman aspəṇdyāraṇ anōš ruṇ bāt.

ruṇ zaraθuštra spəntamaṇ ašō frahvar awā hamā aθuraṇaṇ raθaestāraṇ  
vāstryōšān hutaxšān dahmaṇ ki pa ašōiš yazaṇṭ nyekaš arzaṇī haṇṭ rāmašne  
vašādaš v padagāniš u nyekiš az sūi nīm rōz aṇḍar āyāt darṭ vīmārēš duš  
hārēš vanā kiš v štā kiš harvisp patyār az sūi avāxtar bi kvārāt viḡaṇ pādašāḡ  
biṇṭ θaraṇaṇ awātšān biṇṭ az kart kunišni hōš awāxš pašōmaṇ mh ēmš cirā  
manašni gawašni kunašni

aṇḍar frārūnaš bāt hēc kas az myaṇ pa dōvyāz kardan ki pa tan ayaov pa  
hāsta ayaov pa ruṇ zyā bāt kərā vōš āwāyaṭ vōš bāt kərā vahi āwāyaṭ vahi  
bāt kərā zan āwāyaṭ zan bāt kərā frazaṇṭ āwāyṭ frazaṇṭ bāt gəθihā ēḍūn bāt  
cūn tan kām aṇḍar frārūnaš mainyō hā ēḍūn bāt cūn ruṇ kām aṇḍar ašāhī  
bərəsāt īn āfrīn ōi tan šumā viḡaṇ aṇjamaṇaṇ bihidīnaṇ afzūni hātar pa kām  
bāt ayāfta hāstār ham ba har zaṇḍiḡaṇī ki ōrā dādār hōrməzda biharnī dōstār  
āhārēman darvaṇṭ azyō vē avarzīt nabānazdištaṇaṇ ō yak sar pa afzūn bāt

ayāfta hāstār ham ki rāt āvāt bāt rāst gō āfrəṇḡaṇ bāt dānā pādašāḡaṇ bāt  
duzdānā awādašā bāt dīn guhi māzdayasnaṇ haft kōšvar zamī ruṇ zīṇ bāt  
awātuzišni urvaraṇ vaxšašni zōr dāəm pacā manašni ēmāi cirā manašni  
gawašni kunišni rāst frāhrūn bāt kəḡaṇ bahir aṇḍā sar bih mardaṇ rā pādāišni  
dōstār tā ēmā pādāišna hātar būt daihātar yaṭ bāt ayō pa gəθī ašō pa mainyō

anōš ruṇ bāt ruṇ zaraθuštra spəntamaṇ ašō fruhar awā hamā aθuranaṇ  
raθaeštāraṇ vāstryošaṇ hutaxšaṇ dahmaṇ ki pa īn myazda frāj rasīdahant az  
īn myazda ba har āmadaṇt ba har gərəftaṇt hazār gāmi rā hazār dōist gām  
bihišt rōšn garōθamaṇī ba ōi paḍyrāt pa frāj āmaṭ kərəfa ba awazāyāt pa vāj  
šudan gunāhyō bun bōš bāt u gəθī nək bāt u mainyō vihi bāt sar frajam ašahī  
bi awazāyāt ruṇ garōθamaṇī bāt.

ašō bāt dēr zī.

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

humatanam hūxtanam hvarštanam yadacā anyadacā vərəzyamnanamcā  
vāvərəzanamcā mahī aibī-jarətārō naēnaēstārō yaθanā vohunam mahī.

yaθā ahū vairyō... (21).

ašəm vohū... (12).

ahmāi raēšca ... hazaṇrəm ... (kərba mažd...) ašəm vohū....

### Afrin of the seven Amesha Spentas

#### āfrīn haft aməšāspənd navīsəm. (E1, fol. 118r-124v)

1. hamazōr bāt hō/rməzd huḍāi gurja harah/e awazāyāt awā suda/e  
vīspašam ki ham kār [118v] ham jihišni ham yār. p/a zanišni gajasta ganā/  
mainyō ki darvaṇd awā / har visp dōw u darūz pa / zaḍāriš ḍamaṇ hōrməzd /  
frāz karnīt.
2. hamazōr bāt bahman aməšāspənd/d gurja harahe awazāyāt awā mäh u  
gōš u rā/m ki ham kār u ham jihiš/ni ham yār. pazanišni ās/mōy xarvī daraoš  
drūj ak/ūman drūj tarō mata. /
3. hamazōr bāt ardaybihišt / aməšāspənd gurja hara- [119r] he awazāyāt  
awā āda/raṇ sarōš bihiram ki ham / kār ham jihišni ham yār. pa zanišni drūj  
zima/staṇ sīzaṭ vāxš sīza/ṭ spūz gar.
4. hamazōr bāt šahirəvar aməšāspənd/d guraza harahe awazāyāt awā hūr u  
mihir / āsmaṇ anērāṇ ki ham kār / ham jihišni ham yār. / pa zanišni būštāspa  
sa/ršaōka darūj ašagā/niš darūz āsaṇiš dirūj<sup>62</sup>.
5. hamazōr bāt spəndār [119v] maṭ aməšāspənd gurja h/arahe awazāyāt  
awā āwaṇ dīn ard mārspənd ki / ham kār həm jihišni həm / yār. pa zanišni  
astagu/āt dušāym.
- hamazōr / bāt hārdāt aməšāspənd gurja harahe awa/zāyāt awā tištr guā/ṭ  
ardā fruhar ki hamkār ham jihišni həm yār. pazanišni āz dōvaṇ dāt tā/rīx  
vzārīx dōw.
6. hamazōr bāt amərdāt aməšāspənd gurja harahe a-[120r]wazāyāt awā  
rašni āštāt zamyāt ki həm kār həm jihišni həm yār. / pazanišni tu sīusi paty/  
ār fraḍəm vasūt āhrəman / frāz karnīt. awazāyāt / ḍam hōrməzda u awasīn/āt

<sup>62</sup> The "i" is written supra linea.

dəm āhrəman hamāzō/r gəraṇ kōhaṇ ašahī hā/rəš pōuru hārəš hōrmə/zda dāt awāi dāraṇ dara/xtaṇ u hārəšni barəṇ u zarī/n urvarəṇ.

7. hamāzōr urvaṇ/d kōh hamāzōr raivaṇd / kōh hamāzōr mihipārā-  
[120v]sīn kōh

hamāzōr damāvəṇ/d kōh kidarvaṇd baewarā/sp aṇḍari basta yəstīt /

hamāzōr gərəš dāštār a/šahī hārəš pōurhāriš / hōrməzda dāt.

hamāzōr ci/šmagəṇ bunhānī āwaṇ r/ōḍəṇ.

hamāzōr arvaṇd rō/t hamāzōr vahirōt ha/māzōr frāt rōt hamāz/ōr zirah raxš hamāzōr zirah paraṇ kard hamāzō/r zirah paitī hamāzōr zi/rah kayāšaš hamāzōr / ruəṇ burzīt ki awatəṇ [121r] awatəm pa rāstiš u v/ahiš vaziḍāriš dīn vā/ḍār dādštaṇ vazār būt / həṇd.

8. hamāzōr dahdāin v/aṭ šāhaṇ šāh hamāzō/r vuzurg framāḍār.

hamāz/ōr haft kōšavar zamīn / arazahe šawahe frdt /fša vīḍa-dafša vōuru/ bərəšta vōuru-zarəsta hān/aras bāmī pa myaṇ zāḍa/n fruxtəm ašōtəm pa / šūm yašt yazdaṇ zar/aθuštra spəntamaṇ aš/ō fravar.

hamāzōr aθuranəṇ [121v] sipāhvaṭ pērōzgar āḍa/raṇ šāh takī dāt āḍa/r frā hamāzōr raθuštrā/raṇ sipāhvaṭ takīdāt / yāft āḍar gušaspa.

9. h/amažōr pērōz-gar vāstary/ōšaṇ sipāhvaṭ huḍai / kirfagar āḍar burzīn pē/rōz-gar anōš ravaṭ bāt.

ru/aṇ raḍaṇ dastūraṇ mōva/daṇ hērvaḍaṇ bahidīnaṇ c/āšīḍāraṇ hāištaṇ kə / awar pa īn zamīn tanu ma/ṇd bivardahəṇd. anōš/a ruəṇ bāt ruəṇ gayōma- [122r]rt u hōšaṅ u tahmūrpa / jam fērēḍūn manōcihir b/āmī hazūbin tahmāspaṇ, / kikubāt kaikāvs kae s/iāvaxš kai husrau kai / luhurāspa, kai guštāsp / bahman spəṇdyāraṇ ana/ōš ruəṇ bāt.

10. ruəṇ zara/θuštra spəntamaṇ a/šō fruhvar awā hamaṇ / aθuranəṇ araθuštrāraṇ v/āstryōšaṇ hutuxšaṇ / dahmaṇ kə pa ašōiš y/izaṇt nēkiš u arzaṇi h/əṇt rāmišni v šādiš [122v] v padigaṇiš v nēkiš az / sūi nīm rōz aṇdar āyāt / vaṭ vīmāriš daš hā/riš vanākiš vastā ki/š har-vispa patyār / az sūi awāxtar bika/wārāt vihaṇ pāḍašā/h bəṇd aθaranəṇ awāḍaš/āh bəṇd az kard u kunišni / hōš awāxš pašəm/aṇ məṇd ma əmāi cirā / manišni gawišni kunišn/i

11. aṇdar frāhrūnišbā/t hēc kas az myaṇ pa / dēvīāz kardan ki patan [123r] ayō v pahāsta ayō v pa ruə / zyāṇ bāt kə rā veš āw/āyaṭ vēš bāt kərə va/h āwāyaṭ vahi bāt, / kirā zan āwāyaṭ zan bā/t kirā frazand āwāya/t frazaṇd bāt gētīh/ā əḍūn bāt cūn tan kām / aṇdar frārīnš mainō / hā əḍūn bāt cūn ravaṇ / kāma aṇdar ašāhī bərəsāt / īn āfrīn ōi tan šumā / vahaṇ aṇjmanaṇ bahidī/naṇ afzūnī hātar pakam / bāt, ayāfti hāstārəm [123v] bihirzaṇdaṇi kə ōrā dā/ḍār hōrməzda bahirni dēst/ār āhrəman darvaṇd azy/ō vē avarzīt nabānazdišta/naṇ yō yak sar pa afz/ūn bāt



12. ayāft hāstār / ham, kērāt awāt bāt / rāst gunafrəŋaŋ bāt dā/nā pādašaŋ  
bāt duždān/ā awātša bāt dīn vihi/mazdayasnaŋ pa hafta / kēšawr zamīn ruŋ  
zyaŋ / bāt awā taojišni urv/arəŋ vaxšasne zōrdāi/m pacāmanišni ēmaicirā  
[124r] manišni gawašni kunišni rā/st frāhrūn bāt kəŋ bahi/r aŋdā sar  
bəmarðaŋ rā pādāišnə dēstār tā / ēmān pādāišni hātar būt / dihātaryāt bāt yō /  
pa gēθī ašō pa mainyō / anōš ruŋ bāt

13. ruŋ zaraθu/štra spəntamaŋ ašō fr/uhar awā hamaŋ aθuranəŋ /  
raθaēštāraŋ vāstaryō/šəŋ hutuxšaŋ dahmaŋ k/i pa īn myazd frāj rasīg/həŋd  
azīn myazd bihir ā/maðaŋ bihira gərəftaŋt har / ɣamērā hizār duwəst ɣām  
[124v] bihišt rōšni garōtamaŋi / bi piδyrāt pa frāj əma/t kərəfa bēawazāyāt  
pa / awāz šuðaŋ ganāyō u bun / bēš bāt u gēti nēk bā/t u mīnō vah bāt sar  
f/rajaŋ ašahī bēawazāyāt / ruŋ garōtamaŋi bāt.

14. ašō bēt dēr zī.

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

humatanaŋ hūxtanaŋ hvarštaŋaŋ yadacā anyadacā vərəzyamnaŋmcā  
vāvərəzanaŋmcā mahī aibī-jarətārō naēnaēstārō yaθanā vohunaŋ mahī.

yaθā ahū vairyō...(21). ašəm vohū...(12). ahmāi raēšca ... hazaŋrəm ...  
(kərba mažd...) ašəm vohū....

## 1. Afrin-i Shash Gahambar

(āfrīn šaš gahaŋbar, ā 91)

hamāzōr hamā ašō bēt

hamāzōr hamā nēkī bāt hamāzōr bāt dādār

hōrməzda rae hōrməzda hirahe hōrməzda aməšāspəndaŋ hamāzōr bāt  
ādarəŋ ātšaŋ hamāzōr bāt fravaš ašvaŋ hamāzōr bāt dīn vihi māzdayasnaŋ  
hamāzōr bāt guhaŋ<sup>63</sup> hafta kēšwar zamīn ki pa dāt vahidīn paoiryō tkaešaŋ ki  
pa vēž<sup>64</sup> vāhidīn māzdayasnaŋ āstvānaŋt avā ēma avā ēšaŋ avā ēma

hamāzōr ham bar myārət<sup>65</sup> hamāzōr bāt ardā fravaš pērōz gar kērāt  
yazišni karṭ hōm drūn yašta hōm myazda hamē rāinəm yō kardahyā pa ɣaŋj  
dādār hōrməzda rae hōrməzda<sup>66</sup> hirahe hōrməzda<sup>67</sup> aməšāspəndaŋ bēresāt ō  
az<sup>68</sup> zōr nīrō tagī ēmāvaŋdī pērōz garī hamā fravaš ašəŋ bērasāt hamā fravaš  
ašvaŋ ēdar yāt bāt

<sup>63</sup> TD: wəhaŋ

<sup>64</sup> TD: awižə.

<sup>65</sup> TD: ham-yarət.

<sup>66</sup> rayōmaŋt.

<sup>67</sup> hərəhōmaŋt.

<sup>68</sup> TD: aoj u.

ayāfta hāstār ham ku kār kərəbāi yazišni drūn myazda dahišni u ašō dāt rādī u zōr baršnī ašvān u snāišnī dāt<sup>69</sup> awarē hamkār<sup>70</sup> kərəbī andar dāmi hamō kunəm nam cistī hātarē ravān ēmā ēdar ba ham kərəbāi guhaṇ kart rāinī<sup>71</sup> bi haešī padarašni u snāišni fravaš ašvān pa gaṇt dādār hōrməzda rae hōrməzda<sup>72</sup> harahe hōrməzda<sup>73</sup> aməšāspəndān bərəsāt

[92] pādāišnī rāinī dāraṇ raxšasni vaxšasni yaštašni āu patāišni bāt yazdān mainvaṇ yazdān gəθyaṇ mainyō rōz gār fravaš ašvān əž gayō maṛt sūt maṇt aṅkā pērōz gar pur harahe saosyōš hastān bū dān bēdān zādān azādān ādahī uzdahī dahma nar nārīka awar nāi pur nāi har ki awar īn zāmīn piri bihidīnī gudāraṇ šuṭ hast ki hamā fravaš ašvān riān ēšān pa yāt kart arzānī haṇt fravaš ravān ēšān pa yāt kart ēmā ōmēt dār ēšān pa yāt kart ēšān gōrafah<sup>74</sup> tar maṇt tarəm hamā fravaš ravān ēšān bahidīn yazišni kərədārī myazda rāinīdār ēdar yāt bāt.

paṇcāca caθwarəstəmca maiḍyō zaramyahahe ašahe vahištahe daθušō pa cihil paṇj rōz mən hōrməzd āwā aməšāspəndān frāj tāšīt haṇt ku āsmaṇ dāt gahaṇbār yašt maiḍyō zaram gāh nam nihāt ardagwahišt mah daepamihir rōz hūr rōz gāh gīrēt daepamihir rōz sar bahūt maiḍyō zaramayehe būt ku vīnārašne āsmaṇ andar ā zamaṇ paiḍā ba kart awā aməšāspəndān myazda kart mardumaṇ ci pa hamah aṅgōšēt ō āvāyaṭ kart har ki əž ā gahaṇbār yazəṇt<sup>75</sup> ayā sāzəṇt<sup>76</sup> ayā hurēt ayā dihaṭ aš kərəfah ēdūn bēt cūn kiš andar ōxi astūmaṇt hazār mēš dīnōit awā varh pa ašō dāt ašahī [93] vahi ruān dušārəm rā ba ao mardān ašōān dāt hēt aevāž<sup>77</sup> əž ašahī vihi ruān dušārəm rā ki az hastān pahuləm īn andar ōi mardumaṇt hast avastā guāhō pa hādōxta əž ā jā pēdā hazarharəm maišnam daēnanam paiti piθranam narām ašaonam ašaya vaṇhuya urune par daeθyaṭ avahe hātāmca namānahe yaṭ ašahe vaheštahe har ki na yazaṭ na sāzaṭ na hurāṭ na dihaṭ aya yasnīm dasti aṇtarə mazdayasnāiš aya jishišnīm dahiš andar mazdayasnaṇ.

ki yazdān yazašni ō nā piḍīraṭ ki kunaṭ na šāyaṭ viš az ā gahaṇbār andā gahaṇbār har rōz saṭ haštāt stēr gunāh u būn bathuṭ.

xšvaš maiḍyō šəmahe tištryahe daθušō pa šast rōz mən hōrməzda awā aməšāspəndān frāj tāšīt haṇt ku āw dāt gahaṇbār yašt maiḍyōšəm gāh nam nihāt tīr māh daepamihir rōz hūr rōz gāh gīrēt daepamihir rōz sar bahuṭ

<sup>69</sup> TD, MU: dār.

<sup>70</sup> TD, EKA: hamā kār.

<sup>71</sup> TD: rāinīt.

<sup>72</sup> TD: rayōmaṇt.

<sup>73</sup> TD: harəhōmaṇt.

<sup>74</sup> TD: kərəfətar

<sup>75</sup> TD: yazaṭ.

<sup>76</sup> TD: sāzaṭ.

<sup>77</sup> TD, EKA, MU, MU1: awāj.

maiḍyō šəmaye būt āw tīra būt rōšn ba kart awā aməšāspəndan myazda kart marduman ci pa hamah aṅōšēt ō āvayaṭ kart har ki əž a gahaṅbār yazənt<sup>78</sup> ayā sāzənt<sup>79</sup> ayā hurəṭ ayā dihaṭ aš kərəfah ədūn bēt cūn kiš aṅdar aoxi astūmaṅt hazār gāv dīnōit<sup>80</sup> awā gusalah pa ašō dāt ašahī vahi ruṅ dušārm rā pa [94] ō mardān ašōṅ dāt hēt aevāž<sup>81</sup> əž ašahī vihi ruṅ dušārm rā ki az hastān pahuləm īn aṅdar ōi mardumaṅt hast avastā gāhō pa hāduxta əž a jā pədā. hazaṅrəm gavaṅ daenanam<sup>82</sup> paiti puθranam narām ašaonam ašaya vaṅhuya urune par daeθyāt avahe hātām ca namānahe yaṭ ašahe vaheštahe. har ki na yazat na sāzat na hurat na dihaṭ avaeca urvaetīm daste aṅtarə mazdayasnāiš avaeca ō radī dihiš aṅdar mazdayasna kō aṅdar mazdayasnaṅ gavišni ōi pa darōy kārēt ku goit nē nyōišēt viš az a gahaṅbār aṅdā gahaṅbār saṭ haštāt stēr gunāh u bun bahōt.

paṅcāca hapatāitīm paitišahyahe xšaθrahe vairyahe anayranam pa haftāt u paṅj rōz mən hōrmazda awā aməšāspəndan frāj tāšit haṅt ku zamī dāt gahaṅbār yašt paitišahem gāh nam nihāt šhirəvar māh anəraṅ rōz āstāt rōz gāh gīrēt anəraṅ rōz sar bahuṭ paitišahemīe<sup>83</sup> buṭ ku əstašni zamī āw aṅdar a zamaṅ paidā ba karat awā aməšāspəndan myazda kart ... cūn kiš aṅdar ōxi astūmaṅt hazār aspa dīnōt awā kurah pa ašō dāt ašahī vahi ruṅ ... pa hādōxta əž a jā pədā hazaṅharəm aspanam daenanam<sup>84</sup> paiti puθranam ... na dihaṭ garēmō aurvṅhəm kasti aṅtar mazdayasnāəš garēmō vairīm dihiš aṅdar mazdayasna [95] ku aṅdar mazdayasnaṅ gāh ōi pa ay āfrəṅṅan dārət kō dihaṭ nē pidīrēt viš az a gahaṅbār aṅdā gahaṅbār har rōz saṭ aštāt stēr gunāh u bun bahuṭ.

θrəstəm ayāθramahe miθrahe anayranam pa sī rōz mən hōrməzd awā aməšāspəndan frāj tāšit haṅt ku urvardāt gahaṅbār yašt ayāθrəm gāh nam nihāt mihir māh anəraṅ rōz āstāt rōz gāh gīrēt anəraṅ rōz sar bahuṭ ayāθrəmye būt ku mēž u raṅg u gunah gūn urvaraṅ aṅdar a zamaṅ paidā ba kart awā aməšāspəndan myazda kart ... cūn kiš aṅdar ōxi astūmaṅt hazār uštar dīnōt<sup>85</sup> awā kawādah pa ašō dāt ašahī ... pa hāduxta əž a jā pədā hazaṅharəm uštarnam daēnunam paiti puθranam narām ašaonam ... na dihaṭ vāramanəm staorəm frapərənōiti aṅtarə mazdayasnāiš a bār astōr aziš frāj apār aṅdar

<sup>78</sup> TD: yazat.

<sup>79</sup> TD: sāzat.

<sup>80</sup> TD: daenūtə.

<sup>81</sup> avāj TD, EKA, MU, MU1.

<sup>82</sup> daenunam TD, EKA.

<sup>83</sup> TD paitišəm.

<sup>84</sup> TD daenunam.

<sup>85</sup> TD daēnūtə.

mazdayasnaṅ ku aṅdar mazdayasnaṅ var štōr nō nišīnēt ku nišīnaṅ nō šāyaṅ viš azaḡ gahaṅbār aṅdā gahaṅbār har rōz saṅ haštāt<sup>86</sup> gunāh u bun bahuṅ.

aštāitīm maiḍyāiryahe daθušō vərəθrayanahe pa haštāt mən hōrməzda awā aməšāspəṅdan frāj tāšīt hānt ku gōspəṅt dāt gahaṅbār yašt maiḍyārəm gāh nəm nihāt dae māh baherəm rōz mihir rōz gāh gīrət baherəm rōz sar bahuṅ maiḍyāramīe būt ku gōspəṅdan paṅj āin aṅdar aḡ zamaḡ paidā ba kart awā aməšāspəṅdan myazda kart ... cūn [96] kiš aṅdar ōxi astūmaṅt hazār katār ca rami āin pa ašō dāt ašahī vahi ruṅ ... pa hāduxta əž aḡ jā pədā hazaṅharəm kaṅgāscīt vaθwanəm naraṅ ašaonəm ... na dihaṅ yātəm gaiθanaṅ frapərənōiti aṅtarə mazdayasnāiš dāθrəm bi jihān azaš frāj apār aṅdar mazdayasnaṅ. ki hamā huāstai gēθī az ōi apār bahaot ki dāraṅ na šāyaṅ viš azaḡ gahaṅbār aṅdā gahaṅbār har rōz saṅ haštāt stōr gunāh u bun bahuṅ.

paṅcāca hapatāitīm hamaspəθmaḍayahe spəṅtayā vaṅhuyā gāθabyō pa haftāt paṅj rōz man hōrməzda awā aməšāspəṅdan frāj tāšīt haṅt ku mardum dāt gahaṅbār yašt hamaspaθmaidaim gāh nəm nihāt spəṅdārmaṅt māh vahištō yašt gāh haṅt gāh gāh gīrēt vahištō yašt gāh sar bahuṅ hamaspəθmaidaimye būt ku mardum dāt har dihiš dāt awā aməšāspəṅdan myazda kart ... cūn kiš aṅdar ōxi astūmaṅt hamā in jihān sāl pa aḡ garm naṅ pas dar mae hūbī yak dušārəm rā pa ašō dāt ašahī vihi ruṅ ... pa hāduxta əž aḡ jā pədā.

vīspa tarasuca xšudaraca mašnaca vaṅhunaca sruyanaca ašaya vaṅhuya urune par daeθyāt ... na dahiṅ āhūrīm tkaešəm frapərənōiti aṅtarə mazdayasnāiš hōrməzda dāistaṅī aziš frāj apār aṅdar mazdayasnaṅ ku pa pōš mālīn awar nō kunaṅt pa pasīn mālīn dāistaṅ nō dihiṅ viš az in gahaṅbār aṅdā gahaṅbār har rōz saṅ haštāt stōr gunāh u bun bahuṅ.

[97] avai zaodəm pascaiti fracā xrošayōit fracastaṅ zayōit ave zaodəm pascaiti nārišni šyaoθana aiwidaiθīscā ratuš ratunaem aθa ratunayō ratūm.

frāj ci xrošēt ratuš ku gaṅ az pas kunaṅt aṅdā gāhūbār yāiš ci kum kunēt aṅdā gāhūbār yāiš ci kō sāl gāhūbār nō yazaṅ aṅi nəm gunāh u bun bahuṅ tanvalgaṅ pa margarzaṅ dārəšn satavaitanaṅ hazaṅhara vaitanaṅ baēvarə baēvarənaṅ zəm fradaṅha dānu darāzaṅha hvarə bərəzaṅha saṅ āim hazār āin baēvarə āim zamīn pahinā rōt darānā haršēt bālā baṅkayā bərəsāt in āfrīn bi ruṅ rādaṅ u rāstaṅ rasāt bi yārī pērōzgarī mainyō raθwō bərəzaṅt bulant gāhe gahaṅbār aṅ gāhō buhuṅ

bi ruṅ anōš ruṅ zaraθuštra spəṅtamaṅ ašō fravaš rasāt ki in dīn bihi āwēz māzdayasnaṅ rāstihā əž hōrməzda paḍīrafta paōiryōtkašā aṅdar āvaraṅt dah maḡ ki pa in myazda frāj rasīt hənt əž in myazda bihar āmədnt bahir gərəftant har gāmi rā hazār duist gaṅ bihišt rōšn garōθmaṅī bi ō paḍyarāt pa frāj āmaṅt kərəfah ba awazāyāt pa vāj šudan gunāhyō bun bōš bāt u gēθī nək bāt u mainyō vihi bāt sar frajaṅ ašahī bi awazāyāt ruṅ garōθmaṅī bāt.

ašō bēt dōr zī.

<sup>86</sup> TD, EKA, MU, MU1 stīr.

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

humatanam hūxtanam hvarštanam yadacā anyadacā vərəzyamnanamcā  
vāvərəzananamcā mahī aibī-jarētārō naēnaēstārō yaθanā vohunam mahī.

yaθā ahū vairyō....

ašəm vohū....

ahmāi raēšca ... hazaṅrəm ... (kərba mažd...) ašəm vohū....

## 2. Afrin-i Rapithwin

### (āfrīn rapīθwan mē navīsəm, ā 98)

hamāzōr bāt<sup>87</sup> hamāzōr ašō bāt<sup>88</sup> hamāzōr u frux baiṭ hamāzōr hamā  
nyak bāt hamāzōr hamīša šāt hurəm<sup>89</sup> firōzgar bāt hamāzōr kam vanāh bāt  
hamāzōr vēš kərəfa bāt hamāzōr dādār ōrməzda rayōmənd hāruhōməndi  
awā hamā aməšāspəndan<sup>90</sup> u hamā mainui vahe kiš ōrməzda āmurzīdār uš  
āmōrzīdāre īn ki har ki aṅdar dādār ōrməzda pa patita bīt uš pa tani pasīn  
rəst awāj vīrāyaṅṭ hamāzōr vahmin aməšāspəṅṭ vah mənīšne bāt āxštəm<sup>91</sup>  
hamāvaṅṭ u tarvīdār tum ajō vahān dōstān āsni xridi ōrməzdāt u gaošō srīt  
xiraṭ ōrməzdāt ašāni bāt uš hast aṅdar gətī gōspəṅṭ pur sarda har kas ajaṅ aṅ  
frāj vistarg u vaisayāj awaṭ.<sup>92</sup>

hamāzōr ardībihišt aməšāspəṅṭ maynu ašāi xarai rōšni u bīša zanišni kiš  
hast aṅdar gaētī ātaš surxi sōzā u awāišn u har draṃi dihišni ōrməzda kəšīn  
gaētō ajiš bina vizīrəši.

hamāzōr šahrīvar aməšāspəṅṭ kiš hast hārahi hādāi yaṅ mayua hāstai sīt<sup>93</sup>  
vahe zīvišni [99] kiš hasti aṅdar gaētī yōxšasti arjaṅ maṅṭ u zar u sīm dāriši<sup>94</sup>  
mardumaṅ kiš āzādān gōtē padiš varəzṅṭ.

hamāzōr spəndārmaṭ aməšāspəṅṭ vahi bīnṭa<sup>95</sup> manišni i hu dānā u  
rādaheca vahi kama dōθrai hucašmi ōrməzdāt ašāi bāt uš hast aṅdar gaētī  
zamīni hudah u pur barōmaṅṭi pur hayār ōmaṅṭ diš harvasp ašaoṅ u  
darvaṅṭaṅ awar maṅaṅṭ.

hamāzōr xurdāt aməšāspəṅṭ raḍi sālān u māhaṅ u rōzaṅ zimān<sup>96</sup>  
huminišniṅ maynu ku mardum birāi sāl ba frārīni u frahi vah šahaṭ zīvistan

<sup>87</sup> bāt TD, baiṭ MU, MU1.

<sup>88</sup> bāt TD and everywhere.

<sup>89</sup> hūram TD.

<sup>90</sup> ifirōzgar TD.

<sup>91</sup> āxšti TD.

<sup>92</sup> TD adds oš zīvašnə u dāracnə u parvaršnə gaēθyaṅ ež aṅaṅ frāj-vastarṭə vastarg vasyāj avaj pōšīt

<sup>93</sup> šyē MU, isyaṭ MU1, sūt TD.

<sup>94</sup> TD adds u parvarašnə.

<sup>95</sup> būndah TD.

<sup>96</sup> zamaṅaṅ TD.

u barāni<sup>97</sup> sāl ašōi ašāyae raṭ bāt uš hast aṇdar gaētī āwi tijāi pāk yōzdāθra kiš hēca rīman dīv u patyār awar burdēn matvaṇ bāt

hamāzōr amirdāt aməšāspəṇṭ pzəšəšn<sup>98</sup> ižāišni<sup>99</sup> rama awazūnī jōraṇdāyaṇ gōkirṇn dāru dahti ōrməzdāt hīm<sup>100</sup> spīt ašōi zaha bāt uš hast aṇdar gētī urvarē u vuš tōxma vuš gyaṇ<sup>101</sup> u vuš hāraṇ vuš viškōf dārəšn u parvarəšni gētēaṇ.

hamāzōr dādār ōrməzda rayōmaṇṭ i hārahemaṇṭ i bāt u hamā aməšāspəṇṭaṇ u hamā maynui vahe hamāzōr mihir īzaṭ frāj i gāyōṭ u rāmišī hāraṇ<sup>102</sup> bāt hamāzōr gāh hāviṇn u rapīθwiṇ u uzirin aiwisrūθrēm ušahin gāh bāt hamāzōr gāh gāhaṇbār maiḍyō-zarəm gāh [100] maiḍyōšəm gāh u paitišahyēm gāh u yāθrēm gāh u maidyārēm gāh u hamaspaθmaidyēm gāh bāt hamāzōr gāh fraōvardaēgāṇ paṇja vah spəṇtamāṇ zaraθuštān ahunvaṭ gāh u uštvaṭ gāh u spəṇtumaṭ gāh u vuhuxšaθra gāh u vahištōišt gāh bāt hamāzōr kišvarə arzahe šavah u fəradadafš vīḍadafš u vaouru barəšn u vaouru jarəšn ki īn kišvar hunaērahe<sup>103</sup> bāmī bāt hamāzōr ādur<sup>104</sup> hāruh ādur gušasp ādur birzīn mihr awār hmā ādurān ātašān kišān bi varahraṭ min bi<sup>105</sup> ō dāt gāhi nišastīsaṭ bāt<sup>106</sup> u hamāzōr kaṅgdiz pašyōtan vahe bāmī bāt hamāzōr vahe pa gaētī u ašōih pa mainō bāt

[hamāzōr<sup>107</sup> aṇdar māh pūr māh vīšaptaθ māh bāt hamāzōr yazašnə darūn u myazd u āfrīṅgaṇ hvaršt-varzīdāraṇ kār u kərfə u dahišnə ašō-dāt kiš aṇ aṇdar haft kəšwar zamī karḍahāt u kunaṇn yazdaṇ ayōkardagī bāt ... pa ayōkardagī bāj pa aot u zōr u nīrōi varz pīrozgar dādār ahuramazda rayōmaṇḍ hārahemaṇḍ ... bē awazāyāt pa aṇ i mahist stāišnə azbāyašnə āfrīn kirḍārə ... pa tan i mā šūmā hamā pīrōzgarān hamīšə vaxšāt barāzyāt ... hamīšə šāt barāzyāt burzašnə burz awrāz aoraṅ barāzyāt har ci rāmašnə awzūd awzūnī frōx bēt ... aṇdāzaṇ əž bālist hamā rōšanān ki taṇ hamvārə bāt ... aṇdar īn maṇ i vēhān pūr-urwāxm rāmašanə u bazm u tan āsaṇ zīvašnə u manəš hūš u ravaṇ šāt u frōx māhmaṇ bāt ... əž āsmaṇ nək vārāt əž zamīn nək rōyāt mardūm i vēh rād əžaš bahrə bāt ... vatarān šān matvaṇ bāt būḍan tāki ōi vēh varzaṇḍ ... agar ōi vēh na varzaṇḍ ošaṇ mihir yazaṭ frāx-gaoyaot

<sup>97</sup> barāi TD.

<sup>98</sup> fšušnə TD.

<sup>99</sup> awazāišnə TD, MU.

<sup>100</sup> haom

<sup>101</sup> gūnə TD.

<sup>102</sup> hārūm TD.

<sup>103</sup> hanīras vēh TD.

<sup>104</sup> ādar TD.

<sup>105</sup> yaoždāsra pa ōi TD.

<sup>106</sup> baṇṭ TD, MU, MU1.

<sup>107</sup> TD inserts this passage.

pa haṅgam i hīš vajar paḍaš kunāt ... hamīn pīrōzgartar hārēh awazūnī myazd haḍāi aṅ i kiš īmrōz pa dādār ahuramazda rayōmaṅd hārēhemaṅd ... awā hamā aməšāspəṅdan pīrōzgar ravaṅ i yaštə frōhar i zaraθušṭ i spitamaṅ awā hamā ravaṅaṅ u frōharaṅ i ašōaṅ kišāṅ bē-šnāinīṭ ōšaṅ bē-urvāxmīnīṭ ... agiš taṅ yazdaṅ dahāt pa gaēθī tan-durōst-ravašnə ōi hīr āwāḍī i īn kuḍə tā aṅ dēraṅg zamaṅ ōi ravaṅ bōxtagī ... har dēramī u daṅgī māḱ kišāṅ īm rōz pa īn kār i kərfə hvaršt kār i kərfə ōjīnə karḍahāt u kunaṅd yazdaṅ u aməšāspəṅdan əž gaṅji hamīšə-sūt aṅ i pūr u frāxə u paḍīxə nəḱ u vēh ōš dahāṅd aṅdāzaṅə ... har ki har rōz mayazd pa hazār mard i vēh ašō arzaṅī bē-sāzāt ōš paḍaš aēdūn subuk u hār u āsaṅ bāt aṅ kiš īmrōz pa yazašnə framūt ōš pa myazd sāxt ōš pa ašō-dāt ōš dēhāt hamvārēh ōš vēh arzaṅī bāt ... aθa jamyāt yaθa āfrīnāmī.]

u hamāzōr [101] fravahr zaraθušṭ spəṅtamaṅ bāt awā hamā fravahr asurnaṅ araθastāraṅ vāstryōšaṅ u hutuxšaṅ kišāṅ aj yaštaṅ fravahrin zaraθušṭri spəṅtamaṅ dīn paḍīraft ušaṅ pa gihaṅ rubā kird hamāzōr fravahre ke vīštāspi šahaṅšāh bāt awā hmā fravahrə hahadyaṅ u dahyōvadaṅ u šahryāraṅ u mōwḍaṅ mōvadij bāt hamāzōr frəvahrə jāmaspi bāt awā hmā fravhrə raynaēḍāraṅ hu rḍōmaṅdan u rāst dāvaraṅ u dastūraṅ dīn bāt hamāzōr fravahrə frašōstr bāt awā hmā fravahrə rāḍaṅ nyak kirdāraṅ vīspī daṅ u vahaṅ frārūnaṅ bāt hamāzōr fravahrə sinihāṅ istīdaṅ bāt awā hmā fravahrə hērwḍaṅ hāvīstaṅ dīn cašīḍāraṅ dīn āmxtāraṅ maṅ wḍaṅ vīs wḍaṅ zṅt wḍaṅ dahwḍaṅ zaraθušṭrō təmaṅ bāt hamāzōr fravahrə yal [102] spəṅdyār bāt awā hmā fravahrə araθaēstāraṅ u tignaṅ u tagaṅ zōr mardaṅ u dīn stūdāraṅ pīraftāraṅ i dīn bāt hamāzōr fravahrə kayāṅ tištr vahman spəṅdyāraṅ bāt awā hmā fravahrə yalaṅ pašaṅ mrdāṅ bāt hamāzōr fravaharə mīdyōmāh ārāstīaṅ bāt awā hmā fravahrə maθrabiraṅ dīn ušmr dāraṅ bāt hamāzōr fravahrə varəšaṅ gaorōšaṅ bāt awā hmā fravahrə hōrməzda yaštāraṅ u gāhaṅ sīḍāraṅ<sup>108</sup> mahistaṅ bāt hamāzōr fravahrə ardašīr bābakaṅ bāt awā hmā fravahrə ārāstāraṅ vīrāstāraṅ vīnār tāraṅ dīn haḍāi bāt hamāzōr fravahrə āḍīrbāt maθraspəṅdan bāt awā hmā fravahre paoiryō tkaēšaṅ maynuṅ hmā piḍaṅ dīn bāt hamāzōr fravahre ādarbāt zaraθušṭaṅ bāt awā hmā fravahre mōwḍaṅ dāvaraṅ u dastūraṅ dīn bāt hamāzōr fravahre anuša rvaṅ hasrvi kubāḍaṅ bāt awā hmā fravahre urvaṅdan dādaštaṅ dādāraṅ dīn yōždāθrīḍāraṅ u hīhāḍāhī pīrāstāraṅ<sup>109</sup> bāt hamāzōr fravahre ašōaṅ cīraṅaṅ<sup>110</sup> awar vīaṅ<sup>111</sup> pīrōzgarāṅ paoiryō tkaēšaṅ fravahre nabānazdistāṅ fravahre

<sup>108</sup> sarāinīdāraṅ TD.

<sup>109</sup> TD adds mahistaṅ.

<sup>110</sup> cīraṅ TD.

<sup>111</sup> vīzaṅ TD.

ašōaṅ baṅd hamāzōr fravahre ašōaṅ hastān būḍaṅ hudahyaṅ uzdahyaṅ pərənāyūkān apərənāyūkān baṅd.<sup>112</sup>

ahmāi raēšca ... hazaṅrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ... ašəm vohū ....

## 5. Afrin-i Myazda

### (āfrīn i myazda mē navīsēm, ā 103)

hamazōr ašō bēt hamāzōr hamā nēkī bēt hamāzōr hōrməzda aməšāspəṅdaṅ hamāzōr harahe dīni māzdayasnaṅ hamāzōr ādar frōbā u ādar gōšasa u ādari burzīn mahir hamāzōr hamā mainyōi vahi yašti hōrməzda u aməšāspəṅdaṅ hamāzōr harahe dīn māzdayasnaṅ u yašt āwə u ātašaṅ u yašt hamā mainyōi vahe pērōzgar bāt hōrməzda u aməšāspəṅdaṅ vīspaṅ yazdaṅ awā harašēt u māh az daṃaṅ hōrməzda awā daṃaṅni gēθī ēž hamā hašnūt bāt āfrīn ōi daṃaṅ gēθī kunāt ku haṅgām u zamaṅaa nək bāt gunda sipā ēraṅ šahira pa xīraš u frārūniš pa marz u pādkuš jāi āynda u šavaṅt u biwaṅt pa pērōzaš pa frārūn kāma rasaṅda zaṅt u škst u vānīt bāt dušmani ēraṅ šahera hīt u avē vāz avē vīrōšaa avē vāz avē ftāraa u pura nēkaš bēt šumā vaṅ rāmašni u avē bīmaš u nēkaš pa ēraṅ šaher awazāyāt mā kāhāt har dāma u dahišini hōrməzda pa kāmai hōrməzda u aməšāspəṅdaṅ rasāt īn āfrīn u šumā vahāṅ frārūn kunašnaṅni ašahī varazīdāraṅ šumā nēka zēve u dēr zēvašn bēt awā narə u nāirīkaṅ pus zādaṅ ki hōš awazāyāt āfrīta bēt cūn jamašēt varzāvaṅda bēt cūn kai syāūxš dīnī bēt cūn guštasp šāh pērōzgara bēt cūn frēdūn zīnavaṅt bēt cūn tahmūrθa pura harahe bēt cūn kai hasrava pura nar bēt cūn hušavar pur gā bēt cūn āθwyaṅ frēdūn piṅ pura asp bēt cūn pourušaspai zaraθuštra pida ašō bēt cūn zaraθuštra kundāt cūn jāmaspa ba dāniš dēr zēvašn cūn zar rawāni pakašāh vas paivaṅt bēt cūn rōt nāwadā sūt dihašn bēt cūn māh tēza u tagī bēt cūn mahir rōšn bēt cūn ātaš āwāišni bēt zara rawā bēt cūn dirama kardār bēt cūn hōrməzda haḍāi pa daṃaṅ hōš šāt u hurma pura nēkaš bēt u ašō šumā vahāṅ ki ēdara maṅt ēstēt ci maṅšə awātšhā u vahə dušaramahā kaṅt haḍāi huspurihā dāst hōm ci sūr stawar haršni pāk u mai huš sparhama hu bōi u minišni āwāišnū u kaṅt haḍāi hamvīnašnū parastyāṅ tarasāgāh u minišni awanāhagar hū frāxta hōrməzda kunāt ku

<sup>112</sup> In TD, MU, and MUI ahmāi raēšca is fully written with its Pahlavi translation thus.

ahmāi raēšca harənasca > taṅ hamī bāt rayōmaṅd harəhōmaṅt ki taṅ hišārī tuxšāi ravā bāt > ahmāi tanvō drvatātəm > taṅ hamī bāt aṅ i tan-durōst-ravašnə ki taṅ dīr-zīvašnə taṅ-naṃ aṅdar husrōbī u taṅ hīr aṅdar āwādī u taṅ tavaṅ aṅdar ašōi bāt > ahmāi tanvō vazdvarə > ki taṅ hamī bāt tan i vazdūrī ki taṅ parvayāt tan i mēh u vēh > ahmāi tanvō vorəθrəm > taṅ hamī bāt tan pīrōzgarī i tan ki taṅ kaṃ u kunašnə frārūn varzīt > ahmāi istīm pouruš-haθraṃ > taṅ hamī bāt aṅ i ēstā pūr hīr u hatə ki taṅ ēž frārūna aṅduxətə ēstēt aṅ i hīm u vis u zaṅd u dah > ahmāi āsnaṃciṅ frazaṅtīm > taṅ hamī bāt aṅ i āsnīdə frazaṅd kəšvar-virāi hanjamaṅni kiš pa hanjamaṅni u vēhaṅ frāj-stāyaṅd > ahmāi darəγaṃ darəγō-jītim taṅ hamī bāt aṅ i dēr u dēraṅg-zīvašnī pa kaṃ i frārūn > ahmāi vahištəm ahūm ašaonaṃ raocəṅhəm vispō-haθrəm > taṅ hamī bāt aṅ i pāšum axōaṅ i ašavaṅ rōšan garōsmaṅ hamā harəh > aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.



aṇdar īn šahar īn dēh īn maṇ mihān āwāt ārāya xusrūva u hamā ašō bēt ōi šumā nōnō rai u hārahe u pērōzagarš u āwānī har nēkaš rasašniš patāišnī mih zāt šumā pērōzgarān anoš bēt axōš u kirafagar bēt cūn ardāfravar rāt u rāst bēt cūn tištar hūrma anōša bēt cūn bahār vas ṇbār bēt cūn zimistaṇ ēdūn šumā vahaṇ frux hēt ku gēhān bulaṇda hēt ku kōh zufura hēt ku daryāv huzīr hēt ku varakas tar hēt ku vahar šambarīta ārāi hēt ku yākūt u mūravarīt hubaṇda hēt ku mrūi spēt mrūi māhavaṇḍaṇ mrūi hutāšīraṇ zaṭ škst vānīt bāt kušman ēraṇ šahar u xaṇ šumā vahaṇ u šuma pa har kār frārūn ōi kāma rasēt u rasāt bāt cūn maṇ āfrīnīt ci əž bawastā pēdā ku āfrīni dāmaṇ zamīn pahanā u rōt drānā harašēt bālāi pa hamā gēhā bi rasāt šāt u harma u pura nēkaš u ašō bēt.

aṭa jamyāt yaṭa āfrīnāmī.

yaṭā ahū vairyō...(12).

ašəm vohū...(21).

ahmāi raēšca ... hazaṇrəm ... (kərba mažd...) ašəm vohū....

## 8. Afrin-i Gahaṇbar-i Chashni

(āfrīn gahaṇbar cāšnī, ā 105.)

yazdaṇ dāh vihaṇ framūt parastntṭgaṇ sāxt arzaṇyaṇ hūrāt yazdaṇ hamē dihāt vihaṇ hamē framāyāt parastntṭgaṇ hamē sāzāt arzaṇyaṇ hamē hūrāt ēdar [106] ēmā pa šādī u rāmišnī saṭ u paṇjāh sāl yazdaṇ hamē ba awzāyāt āwī rōdaṇ bar urvaraṇ šīr cihār pāiaṇ u zōr zōr maṇḍaṇ āwādaṇ bāt awarē īn maṇ mahīn īmaṇ awarē maṇ mahīn māzdayasnaṇ yazdaṇ hamē bē awazāyāt har rōz pa awazūni bāt ēdūn bāt dīn i vahē i māzdayasnaṇ āgāhī rawāi vāfrīṅānī dāt haft kəšwar zamī ēduṇ bāt gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt īn xšnūmaine mainyō raṭwō bē rasāt bulaṇṭ gahe gahaṇbār.

har gahbār ki bāšaṭ naṃmaš ba xaṇaṭ.

ham kərbaī i hamā vahaṇ i haft kəšwar zamī bē rasāt,

gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt

īn xšnūmaine....

kərā gāh rōz šahiryārī hēš yazišni kartṭ hōm drūn yazata hōm myazda hamē rāinəm yō kardhyā pa gaṇj dādār hōrməzd i rayōmaṇḍ i x<sup>v</sup>arahemaṇḍ aməšaspəṇḍaṇ bē rasāt

awaz zōr nīrō tagī ēmāvaṇḍī pīrōzgarī

īn xšnūmaine mainyō raṭwō bē rasāt

bulanṭ gahe gahaṇbār.

har gahmbār ki bāšad naṃmaš ba xaṇaṭ.

ham kərbaī i hamā vahaṇ i haft kəšwar zamī bē rasāt,

gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt

īn xšnūmaine ... bē rasāt

az ēmā padīraftār bāt ēmārā pānāi kirdār nōkī aṇdāxtār anāi pitīār dūr  
awāj dāštār....

[107] biāyaṇd agar niāyṇt guzarg mihir frāgayō dāvar rāst zūt tar  
pēštar bē rasāt,

əž hamā gunāh pa patit pašēmaṇōm.

tan-darōstī dēr-zīvašnī āwāyaṭ x<sup>v</sup>arəh (ṇ darda.)

... nōkī bāt hub bāt əḍūn bāt.

-----

## 6. Afrin-i Paigambar Zarthosht bar Vishtasp

(zaraθušṭ spəntamaṇ īn āfrīn ba kivištāsp kark..., ā 107)

xšnāyəšni dādār hōrməzd i rayōmaṇd i x<sup>v</sup>arahemaṇd...

zaraθušṭ ki bi piš vištāsp ōmaṭ īn āfrīn bi šāh vištāsp karḍ...

1 dahmō ahmi āfrī-vacā,

[dahəm həm ku mard vah mard həm āfrīn gvəšn həm āfrīn gvəm ku bē  
rasāt.]

[paiti-zoxta zaraθušṭrō puθra kava vištāspa,]

x<sup>v</sup>arənaṇhā me saḍayehi,

āṭ aoxta zaraθušṭrō kavōiš vištāspahe,

āfrīnāmi tava nara daṇhu-paiti vihu-jīti us-jīti darəγəmjīti,

jaite te narəṃ,

jaite te nāirikəṃ,

jaite te puθra us-žayāṇte tanu-kərəta.

2 aēva te bavāhi yaθa jāmāspō,

uta āfrīnəm kərənavāt yaθa daṇhəuš vištāspāi,

səvištō bavāhi yaθa mazdā,

vərəθrajā yaθa θraētaonō,

amavā yaθa jāmāspō,

aš-varəcā yaθa kava usa,

pauru-jirō yaθa zošnarō,

zaēnaṇhuṇtəm bavāhi yaθa taxmō urupa.

3 x<sup>v</sup>arənaṇhuṇtəm bavāhi yaθa yō yimō xšaētō hvəθwō,

hazaṇra-yaoxštyō bavāhi yaθa ažōhiš dahākāi aγa-daēna,

uγrəm aojištəm bavāhi yaθa kərəsāspəm,

huḍāṇhəm vyāxnəm bavāhi yaθa urvāxšahe,

srīrəm kəhrpəm anāstravanəm bavāhi yaθa kava syāvaršānō.

4 pouru-gō bavāhi yaθa āθwyānōiš,  
 pouru-aspəm bavāhi yaθa pourušaspəm,  
 ašava bavāhi yaθa zaraθuštrō spitāmō,  
 raṅḥam dūraē-pāranam bavāhi yaθa yō vifrō navāzō,  
 urvaθō bavāhi yazatanam yaθa zaranəm mašyānam.

5 zayānte haca vō dasa puθra,  
 θrāyō bavāhi yaθa aθaurunō,  
 θrāyō bavāhi yaθa raθaēštārahe,  
 θrāyō bavāhi yaθa vāstryeche fšuyantō,  
 aeva te bavāhi yaθa daṅhōuš vīštāspāi.

6 aurvaṭ-aspəm bavāhi yaθa hvarə,  
 raocinavaṅtəm bavāhi yaθa māṅhəm,  
 saocinavaṅtəm bavāhi yaθa ātarəm,  
 tižinavaṅtəm bavāhi yaθa miθrəm,  
 huraodəm vərəθrajanəm bavāhi yaθa sraoṣəm ašīm.

7 arš-ṭkaēšəm bavāhi yaθa rašnuš,  
 dušmainyū-jayaṅtəm bavāhi yaθa vərəθraynəm ahuraδātəm,  
 pouru-x<sup>v</sup>āθrəm bavāhi yaθa rāmanō x<sup>v</sup>āstrahe,  
 a-yaskəm a-mahrkəm bavāhi yaθa kava husrava,

8 pasca āfrīnəm aipi-jasaiti vahištəm ahūm ašanonəm raocaṅhəm vīspō-  
 x<sup>v</sup>āθrəm,

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

humatanam hūxtanam hvarštanam yadacā anyadacā vərəzyamnanamca  
 vāvərəzananamca mahī aibī-jarētārō naēnaēstārō yaθanā vohunam mahī.

yaθā ahū vairyō....

ašəm vohū....

ahmāi raēšca ... raocaṅhəm vīspō-x<sup>v</sup>āθrəm.

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

ašəm vohū....

## D. Doas or Benedictions recited on other occasions.

### 4. Doa i ashoan

(duāi ašvan nawīsam, A 110)

rōšnāi hā yak jamlah hā šāt rvh ravanyan ba garōθman ardā fravaš  
 bērasāt hamān fravaš ašvan [111] īak jāi gāh dādār jihān dār ašō duā āfrīn  
 mō kunaṅt gētī rā bihi dīnā rā zarθuštryan saṭ saṭ hazār āškārā kunaṅt ēdūn  
 bāt ūmar darāz bāt āfrīn dāt ēdūn bāt mā rā duāi mō kunaṅt ravān ba  
 garōθman bamīn myazdayasnan bahi dīn pāk dīn hōrməzda bahman  
 aməšāspəndan bamīn awar fravaš ašvan kunaṅt vastarag dōbā u zarīn pēšīt

ba ravān anaošah rawā dihāt āhārəman dōwān marḏumān u anaošahe ravān hēc gazandē u zyānē matvān bāt āhārəman halāk šavaṭ.

## 5. Doa i ashoan (digar or the second)

(dīgar āfrīn ašvān navīsam, A 111)

ašvān rā rvhānyān rā avastāhā ba huānaṭ ašvān rā drūn rōzyhā mē kunāṭ ašvān ba garōθmān rā šāt mē kunāṭ šāt šavaṭ duāi mē kunāṭ hēr bvṭ ašvān rā avstāhā ba xānaṭ ašoā rā šāt v nōkī šavaṭ avastā kabūl kunāṭ pēš ardā fravaš jamalhā šavaṭ dīn zaruštrī pōiryō dakaeišī dādār harvisp āgāh rā duāi avastā ba hānaṭ bahišt jāi gā ba našynaṭ nōk šāt paēyambar hak zaruštrī bahi kīnaṭ rā ālam rā zaruštr spəntamān bərəsāt hušōdar hušōdar māh saošyōš pəgəambar hak avar dīn man kabūl kardan rāstaš guftan bahidīn āškārā šavaṭ bahām šāh āyāz šavaṭ zaruštrī āyāz šavaṭ.

## 6. Nikah i paimani

(nikāh pəmaṇī pahilv āfrīni nōzūt ba hiṅaṭ bar rəxtan, A 112)

yaθā ahū vairyō...(2).

dihāt tā dādār hōrməzda frahist frazaṇḏān nar nazīrəṅaṅ frāx rōzī u dōstī dil.

rubātan az cahir rawā dēr zīvašni u pāyaṇdī saṭ u paṅjāh sāl ba rōz fraṅ ba māh fraṅ sāl awar yak hazār u dūvist u haftāt u haft az šāhaṅ šāh yazdagar šahiriyaṅ sāsān tuxma ba šahirastān hājastah īraṅ aṇdar fraṅ šahir aṅjaman jast ēstēt awar dāt āin dīn māzdayasnī ba kaṭ haḏāi duxta dihōšni īn kanīk īn fraṅnī naṃ var ba paēmaṅ dō hazār diram sīm spēt vōzh v dō dīnār zar surx sarh našāpurī u padīraftan u būdan tā awā hōš dūdamaṅ ba rāi zanī ham dāstaṅnī pa rāst manišni pa sē gawišni hōš kərəfa vaxšašni vahmaṅ rā aṇdāzaṇdah ī paēmaṅ bi dādēt tā aṇdāzaṇdī paēmaṅ pa rāst manašni pasaṇdah kardēt...

har dō tā rāmišni awazūn bāt ... (3 bar guftan) ... pa naṃi yāraš hōrməzda hamišah harahe maṅ bēt hujihšn maṅ bēt vaxšašni maṅ bēt pīrōzī maṅ bēt ašhī amōxšnūdār bēt ba burzašni sazawār bēt manišni humat manāt gawišni hūxt gōiāt kunišni hvarəšt kunāt harvisp dušmata duārāt harvisp dužhūxta ba kāhāt harvispa dužhvarəšt bi sōzāt ašahī satāiāt jādūi nigaonāt hānāt māzdayasnī būnaṭ manišni kār [113] varz az frārūnī huāstah aṇdōz aṇdar haḏāiaṅ əḡaṅ rāst suxan fraṅaṅ kār bāš aṇdar yāraṅ ēr tan carv hū cašm bāš spazgī makun xišmaganī ma bar naṅ rā gunāh makun āz kāmī mabar bēš mabar arašk avārūnī mabar awar manišni makun tar manišni mabar varūnī mabar huāstah ē kasaṅ mabar zan kasaṅ parhəxtār bāš az hū tuxšāi hōš kār bāš yazdaṅ v bihaṅ rā bihirh var kun awā hīnah var maṅ nabart

makun awā āz var hambāž mabāš awā spazaga hamrāh mabāš awā dusrūb  
 paēvaṇṭ makun awā duš āgāh ham kār mabāš awā dušmanān pa dādastān kōš  
 awā dōstān pisaṇṭ dōstān ru awā vō āwān paṭ kār makun pōš anjaman buxt  
 guftār bāš pōš pādašāhān paēmaṇ suxan bāš az piḍar nān bardār bāš ba har  
 āin maṇ ma āzār hōš tan pa rāst buxtār dār cūn kaehasrō ba axōš tan bōṭ cūn  
 kahōš āgāh maṇṭ bōṭ cūn haršōṭ raemaṇṭ bōṭ cūn māh buxtār bōṭ cūn  
 zaraθuštra nān dār bōṭ cūn rustam zōrāvar bōṭ cūn spəndārmaṭ zamīn  
 bardāraṇ bōṭ cūn tan u jaṇ awā dōstān i birādarān u zan u frazaṇḍān hūdōst  
 dār bōṭ hamōšh hū dīn hū hīm bāṭ hōrməzda haḍāi šanāsāt zaraθuštra raṭ  
 stāyāt āhārəma dōw avšīnāt dihaṭ dihišnī hōrməzda manašni manīdī bahman  
 hū guftārī ardagawhišt hū kərədārī šahrəvar pūr manišnī spəndārmaṭ šīrīn  
 carv avərədāt barōmaṇḍī [114] amərədāt dihišnī dādār hōrməzda ...  
 raēvaxšān ādar vādī āvī arduīsūr šahī sar frāzī haršōṭ māh gaociθra vaxšān  
 tīr rādī ravāi gōš parahēxtār bihi dihišnī dādār hōrməzda ... mihir dāt anōšīnī  
 sarōš framān pānāi rašni rāst rawišnī nīrō rōišnī fravardīn bihirān pērōzī  
 aṇḍāxtār rām rāmišnī astavāt urvaṇṭ tvānāi guāt dihišnī dādār hōrməzda ...  
 dīn dānišnī awar rōzī harahe aṇḍōzī ašasaṇḡ hunar aṇbāršnī āstāt avīr tuxšāi  
 āsmaṇ gāh pāiṇḍī zamyāt hū nigirašnī mihirspəṇṭ frahe tan anōraṇ vaṇhu tū  
 tē vaṇhaoṭ vaṇhō buyāt hvāōya yaṭ zaōθra hanaēša tū tūm taṭ myazdəm hyaṭ  
 zaota hanayamnō aṇha frāyō humatō frāyō hūxtō frāyō hvarəštō jamyāt vō  
 vaṇhaoṭ vaṇhō mā vō jamyāt ikāt ašō mā mē jamyāt ikāt ašō ē bihi turā az  
 bihi tō bahitar bāṭ hōšā rā ēvar darī rōšnī arzaṇī būṭ ēstōṭ turā bi ham turā bi  
 a pādāišni arzānī bāṭ bi a rōšnī arzānī būṭ ēstōṭ ba vīspa humata ba vīspa  
 hūxta ba vīspa hvarəšta raē rasāt tā az bahī tō bahitar ašōī ma tā rasāt az  
 vatarī vatar darvaṇḍī ma ē mārā rasāt az vatarī vatar darvaṇḍī ...

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmī ...

ašəm vohū (yak) ...

āiryōmā išyō ... [115] (āb bar guftan)

ašəm vohū (yak) ...

ahmāi raēšca ... hazaṇrəm ... (kərba mažd) ...

## 1. Doa nam setayashne

*i.e. Doa-as pas-i-Nayash wa Yasht (duāi az pas nīāiš v yašt bi xuānaṇṭ mē  
 navīsəm, A 158)*

xšnaoθra ahurahe mazdā.

ašəm vohū ... (yak).

banāmi īzaṭ baxšāiṇṭ [dahē] baxšāiš gar mihirbaṇ.

nān stāišni u hōrməzda u hamā bōṭ u hamā hast u hamā bōṭ.

nān yzaṭ spanā mainyō aṇkarci mainvaṇ mainyō ajaš hadaš yak

naṃ ṛmāzda haḍāi mihēsta u tavaṇā u ḍaṇā u dāḍār u  
parvardigār u paṇā u hāvar u kərəfagar avōxšḍār u avēz u  
bihi dāḍastānī u hamā zōr

sipāiš buzurk ō hastyaṇ ku āfrīt avanēt u pa haēš aṅgaṃ batī  
zōr dānāi avartar šaš aməšāspəṇḍaṇ avat vas yazdaṇ rōšə  
bihišt garōḍmaṇ u gərt āsmaṇ u hūr tāvā u māh bāmī u star vas  
tuxma bāt aṇdar vāi ōi u ātaš u zamīn u urvar u gōspəṇt u  
ayōxšasta u mardam

yazišni u nyāišni u az huḍāi kərəfgar kə mih karda az har  
gəḍyā dahišnaṇ mardum pa gavāiš māḍam dāt ōi šaheryārəš  
aṅgām ō rāinī dāriš dāmaṇ paraxma aṅgəzasni parahēz dōvāṇ  
namāz ōi vīspa āgāh aš hāvar kēš parastīt pa zaraḍuštār  
spəṇtamāṇ ašō frvar hastaš ō dāmaṇ dīn dānišni rōšn  
āsnahirdī gōšō srūta hirdī dānāiš u rāinī dāriš vīspa hastāṇ  
būdaṇ bēdaṇ frahəṅgaṇ frahaṅ maḍra spəṇtahe ku bēt ruāṇ hu  
pūl buxtāriš az dōzax vadār dār ōi aṇ pahlum xaṇaṇ ašvaṇ  
rōšn həṇ hubūi hamā nōkaš

u pa framāṇ tu xāvar u pa framāṇ tu xāvar sē bār xuāndan u  
paḍīram u mīnam u gōem u varazam dīn āvīz āstūaḥōm pa har  
kirafa avāxša az vīspa baza āvēz dār hōm haḍaš āsnīt kunašni  
parahēzašni pāk šaš zōr bakunam manašni gavašni kunašni vīr  
u hōš pa hērda pa kām tu kərəpagar tuānaṇt karda aṇ īn tu  
parastišnī pa bahi manašniš bahi gavašniš bahi varizišniš  
vašīm rāh rōšn hōm na rasāt gəraṇ pa dōzax vadīram paciš  
aṇdar girasma maṇ bihišt pur būi haravispa pēšīt hamā hārəš  
sətāišni ōi avōxšḍār haḍāi ku kaṃ kərəfa pāt dāišni kunəm  
frmaṇ u rāinīdāraṇ avadəm barazīt darvaṇḍaṇ ci az dōzax u  
āvəzahā vīnārēt vīspa satāišni dāḍār hōrmāzda harvispa āgāh  
guānā tuāgar hapta aməšāspəṇt bahiraṃ ēziṭ pērōzgar dušman  
zaḍār amahe hutāsta bē rasāt.

ašəm vohū ... (yak).

tuānā tuāgar tā sar sē bār xuāndan.

## 2. Doa Tan Darosti

(tan darustī mē navīsəm, A 160)

ba naṃ i yazad i baxšāyaṇḍəh baxšāyašgar i məhərbaṇ.  
yaḍā ahū vairyo... (2).

tan-darōstī dēr-zīvašnī āwāyaṭ x<sup>v</sup>arəh haṅgaṭ ašahīdār yazdaṅ i hmīnōyaṅ yazdaṅ i geθyaṅ haft amšāspaṅdaṅ myazd rōšan hamē bē rasāṭ.

īn dōāyaṅ bāṭ, īn x<sup>v</sup>ahāyaṅ bāṭ, hamə aṅdar kašaṅ ra zartōštī dīn šāṭ bāṭ, ēdūn bāṭ.

yābārī x<sup>v</sup>adā x<sup>v</sup>adā-vaṅd i ālam rā hamā haṅjamaṅ rā (falāṅ rā).

bā farzaṅdaṅ hazār sāl dēr bē-dār u šāṭ bē-dār u tan-darost bē- dār u ēdūn bē dār bar sar i arzānyaṅ sāl hā i bīsyār u karanhā i bīšumār bākī u pāyaṅdē dār sat hazāraṅ hazār āfrīn bāṭ.

sāl x<sup>v</sup>acasta bāṭ. rōz farrox<sup>v</sup> bāṭ māh mubārak bāṭ.

caṅdin sāl caṅdin rōz caṅdin māh bīsyār sāl arzaṅīdār yazašnə u nyāišnə u rādī u zōr barašnə ašahīdār awarē hamā kār u kərfəhā tan-darōstī bāṭ nēkī bāṭ hūb bāṭ ēdūn bāṭ.

ēdūntarac bāṭ.

pa yazdaṅ u amšāspaṅdaṅ kəmə bāṭ.

ašəm vohū....

## 2a. Doa Tandarusti 2

### (tan darustī mē nawīsem)

[pa nəm i yazad i baxšāyaṅdəh baxšāyašgar i məhərbəṅ.

yaθā ahū vairyō...(2).]

tan darustī dēr zīvišnī āwāyaṭ hirahe a karṭ ašahī dār yazdaṅ hmīnvaṅ yazdaṅ garaṅ haft aməšāspaṅdaṅ myazda rōšn hamē bē rasāṭ.

īn duāi a bāṭ, īn x<sup>v</sup>uāhi a bāṭ, hamah aṅdar kašaṅ rā zaraθuštrī dīn šāṭ bāṭ, ēdūn bāṭ.

yā bār huḍāvaṅdaṅ huḍāvaṅṭ āləm rā hamah aṅjumaṅ rā (flāṅ rā).

[bā farzaṅdaṅ] hazār sāl dēr badār šāṭ badār tan darustī ba dār ēdūn ba dār bar sar arzaṅī a sāl hā bīsyār ba karan hā bēšumār bākī u pāiṅdah dār hazāraṅ hazār āfrīn bāṭ.

sāl hājastah bāṭ. rōz frux bāṭ māh mabārk bāṭ.

caṅdī sāl caṅdī rōz caṅdī māh bīsyār sāl arzaṅī dār īzašni niāišni rādī zōr baršni ašahī dār awarē hamā kār kərbayhā tan darustī bāṭ nēkī bāṭ xūb bāṭ ēdūn bāṭ.

[ēdūntarac bāṭ.

pa yazdaṅ u amšāspaṅdaṅ kəmə bāṭ.

ašəm vohū....]

## 2b Doa Tandarusti 3

### (Variation used by Udwada priests)

pa nam i yazad i baxšāyaṇdēh baxšāyašgar i mēhərbaṇ.

yaθā ahū vairyo....(2)

tan darusti farrox<sup>v</sup> rōzi,

tan darusti bīsyār rōzi,

tan darusti zindagani e u marduraz,

tan darusti šadi o ramašni,

tan darusti farzandān-e farzand rōzi,

tan darusti muškel-asān rōzi;

tan darustī dēr zīvišnī āwāyaṭ harahe a karṭ ašahī dār yazdān hmīnvaṇ  
yazda garān haft aməšāspəṇḍān myazda rōšn hamō bē rasāṭ.

īn duāi a bāṭ, īn x<sup>v</sup>uāhi a bāṭ, hamah aṇdar kašā rā zaraθuštrī dīn šāṭ bāṭ,  
ēdūn bāṭ.

yā bāri hudā! huḍāvaṇḍān huḍāvaṇṭ ālēm rā

samasta anjuman-rā,

šah varzāvaṇḍ-rā,

dastur pešotan-rā,

paygāambar hošedār-rā

hošedār bāmi-rā,

kaixusrō pādšāh-rā,

dīn zarθošti-rā,

ervad anjuman-rā, behdīn anjuman-rā,

hamah aṇjuman rā.

pak iranšah ātaš behrām pādšāh-rā!

bā farzandān, hazār sāl dēr bedār,

šāṭ bedār, tan darust bedār;

ēdūn bedār.

bar sarə arzaṇiā, sāl hāē bīsyār,

ba karanhāē bišumār,

bākī va pāiṇdēh dār; hazārān hazār āfrīn bāṭ.

sāl hajastah bāṭ.

rōz frux bāṭ,

māh mabār k bāṭ!

caṇḍī sāl, caṇḍī rōz, caṇḍī māh,

bīsyār sāl arzaṇidār,

yazašni va niāišni

va rādī va zōr baršni.



ašahīdār awarē hamā kāro kərəfehā;  
tan darustī bāt, nēkī bāt, xūb bāt;  
ēdūn bāt. ēdūntarac bāt!  
pa yazdan va aməšāspaṇḍan kəmō bāt.  
dhunvaṇ, puθravān, āyušyavaṇ, laxšmivaṇ, vraddhivaṇ, ʀojivaṇ!  
šukraṇā dādār yek, din yek,  
zarθošt bar-hak bəšak, begumaṇ,  
rāsta paygāambar  
zarθosht spitamaṇ ašaone!  
ašəm vohū....

### 3. Doa i behram Varjavand

**(duāi bihirəm varazāvaṇḍ pādašāh dīn māzdayasnaṇ, A 161)**

1 ciθrəm buyāt ahmi namāna  
piθwəm buyāt ahmi namāna  
θwəm piθwəm buyāt ahmi namāna.

pīdā bāt aṇdar īn maṇ u vahaṇ aməša piḍaē x u āvādaṇ bāt pa  
rasəšna bāt pə yazdan pa hādarahi vahaṇ u māhmaṇ dōstaṇ  
aṇdaraš bāt fravašyō xšnūtō ayaṇtō amahi namāna xšnūtō  
vīcarəṇtō ahmya namāne tā ahmāi kəmca mazdayasnaṇ.  
pahušnīdaē āyaṇt aməšāspaṇḍan u fravahar aṇdar aōi īn maṇ pa  
hušnīdī āfrīn kunaṇdah aṇdar īn maṇ bi hušnīdī frāj bi  
ravaṇḍ az īn maṇ yazašna stāišni u zbāyašna u varāyašna u  
ašāyē kārū kərəfa barənd u dādar aōrməzd aməšāspaṇḍan aj īn  
maṇ ma pa cišij gərəzašni bi ravaṇḍ az īn maṇ mā ki ahmāki  
mazdayasnaṇ nīm ušamāki myazdō maṇḍanīt yak yak tan tan  
juṭ juṭ ki kirafi yazašni u drūn myazd āfrīṅaṇ awā hamā  
kirafi biṭ ēstəṭ harkē rā zaṇṭ u frazaṇṭ hast dīr zīvašna  
dīrapatā u hamā maṇ bāt aḱi taṇ nīst u yazdan bihira nyāt ut  
aṇ dihāt tā sad u paṇjāh sālān u pas az saṭ paṇjāh sālān  
paḍvaṭ ōi syāvšāṇ firōz gar padavaṇḍyātšəmāi vahaṇ hīt  
haməša aṇdar šādī u bazum u var saṭ awar sar u taṇ mayujum  
aṇdar dast sē u taṇ saparm aṇdar bāzō taṇ hunyāē pa gōš  
dōstaṇ pa hēm našast šamāi vahaṇ pa kəmō xəš zīvašni u  
patāyašni u virāyanī bāt ki harcē zōṭ tar šahiṭ bēt tā ba  
rasaṇaṇṭ aṇ aōi mardaṇa dāt ārāstāri gəhaṇ vīrāstār ašāi  
varazīdār marda ušadari zaraθuštryaṇ pəšōtan vīštāspaṇ u  
vahirāmə humāvaṇṭ pa zōr ōi paidāi dīn āyaṭ u rasaṇṭ u dāt  
dīn vahi awā vīrāyaṇḍ ba pa vaṇḍyāt u hudīni u hū fraṇaṇa

aṇdar aēraṇ gəhaṇ rvā kunāt juṭ dīni juṭ framāni aj aēraṇ  
gəhaṇ bi awashīnāt u dīni buradāraṇ šaṇ az dīna nyāki rasāt  
tā ōi ardaṇa dāt ārāstāri gəhaṇ virāstār ašāih varazīdār  
mard hušədar zaraθuštraṇ u pəšōtani vīštāspaṇ u vahrāmə  
hamāvaṇṭ īn fruxpātšāhi zamāni awāvar hamā vahaṇ u hudīnaṇ u  
basti kuštīaṇ zaraθuštryaṇ haft kōšvar zamīn hucašəm u hu  
nagahdār kunāt vahaṇ awar dasti ō fravartār u dāstār bāt  
vatar avar dasti ō zadār avasnī dār baṇṭ tā vahaṇ ōi kaṃmō  
rasāt harcūn ədūn cūn dahmaṇ āfrīn paidā yazaṭ yakə rā dah u  
dah rā saṭ u saṭ rā hazār u hazār rā baevar u baevaraṇ  
baevar zōṭ rasāt dēr fatāh u māhmaṇ rasāt aṇ yazdaṇ rasāt  
aṇi vahaṇ ōi vahaṇ rasāt har ciš aēdīn tarc cūn maṇ ārvaṇd  
pa yazdaṇ aməšāspaṇdaṇ kaṃma bāt pīrōz bāt harahe awīj vahi  
dīn māzdayasnaṇ (3 bār pīrōz bāt guftan)  
aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

## 7. Doa i paiman, i.e. the Tan darusti of Marriage.

(duāi paēmaṇī, A 116)

baṇami īzaṭ baxšāiṇdahə baxšāiš gar mihirbaṇ. mihir dātgar huḍāvaṇṭ  
fraṇī rā fraṇ rā hazār sāl zaṇdagāni

tan durustī dēr zīvəšnī āwāyaṭ harah aṇhaṭ ašhī dāt dādār harvisp āgāh  
šādī rāmišnī āsāni frōxī nēkī rasānāt buzurk harahe haḍāi hū pādašāhī bāt  
amāvaṇdī pērōzgarī bāt hū yazišni hū nišāaṇ dīn bihi māzdayasnaṇ āgāhī  
āstvaṇī bāt paivaṇṭ ravəšnī frazaṇṭ zāišni dēr ftāišni zīvašni bāt ādil tan  
xōsrūbī pānō ruṇ hū pādašāhī dāt dādār harvisp āgāh dīn zaraθuštrī šāt bāt  
ədūn bāt ə bār haḍāvṇdaṇ haḍāvaṇṭ ālim rā fraṇī rā fraṇ rā hazār sāl dēr bidār  
šāt bidār tan darustī bidār ədil bidār bar sar arzaṇiṇā sālhaī basyār ba karan  
hāe bə šumār bākī i pāiṇdah dār hazāraṇ hazār āfrīn bāt sāl hajastah bāt roz  
fraox bāt māh mabārk bāt caṇṭī sāl caṇṭī rōz caṇḍī māh bīsyār sāl arzaṇī dār  
yazišni rādī zōr barašni [117] ašahī dār awar hamā kār kərəbyhā tan darustī  
bāt nēkī bāt xūb bāt ədūn bāt.

## 8. Doa i nikah goftan

(duāi nkāh guftan, ā 117 L 158?)

baṇami īzaṭ baxšāiṇdahe baxšāiš gar mihirbaṇ.  
baṇami āfrīn dādār harvisp āgāh huḍāvaṇṭ hamh baxšaš kunaṭ  
bisiār rōzī frazaṇṭ bisiār rōzī bisiār māl bysiār sāl bysiār  
hamh dōstī dunaṭ miṇi hardō ārōsī xūbī šumā rā zavāl ma

bāšēṭ ūmar darāz kunaṭ u dar fraṇ rōz u dar fraṇ māh u dar fraṇ sāl u dar fraṇ šahir bihō anjaman hā dar našist ba fraṇ yazaṭ saxūn dīn māzdayasnaṅ nəkāh urat rasīṭ ki bar baxšaš kunaṭ v dō hazār diram sīm spēṭ vēzah v dō dīnār zar surx sarh našāpurī nam urat fraṇī rasīṭ šumā hēšāvaṇḍan īn urat ba vaslat mastūr har dō āmaṭ šumā dar ba dādār ōban ōi buxtan ba zabaḡ kabūl karṭ īn har dō rā šādī bar mazīṭ cinaḡ ki haḍāi nēkī rā dōst dāraṭ ba šumā ki haḍāi nīkō kār hāi ō bar mazīṭ sadakah hai frmaṇ haḍāi ō bar hast pimaḡ saxūn bāšaṭ u dōstī hēš šumā bāṭ u dāl šumaḡ pāk u rāst bāṭ sōxan ō zabaṅ šāṭ bāṭ hazāraḡ hazār āfrīn bāṭ.

## 9. Doa-i nikah goftan 2

(duā nikāh guftan, A 158)

banāmi īzaṭ baxšāiṇdahē baxšāiš gar mihir baṅ.  
 banāmi āfrīn dādār harvisp āgāh huḍāvaṇṭ hamh baxšaš kunaṭ  
 bīsyār [rōzī] frazaṅṭ bysyār rōzī bysīār māl bysīār sāl  
 bysīār hamh dōstī dunaṭ miāni hardō ārōsī xūbī šumā rā zavāl  
 mabāšēṭ ūmar darāz kunaṭ u dar flān rōz u dar flān māh u dar  
 flān sāl u dar flān šahir bihō anjaman hā dar našist ba flān  
 yazaṭ saxūn dīn māzdayasnaṅ nəkāh urat rasīṭ ki bar baxšaš  
 kunaṭ v kō hazār diram sī spēṭ vēzah v dō dīnār zar surx  
 sarh nīšāpurī nam uraṭ flānī rasīṭ šumā hēšāvaṇḍan īn urat  
 ba vaslat mastūr har dō āmaṭ šumā dar ba dādān ō zan ōi  
 buxtan ba zabaḡ kabūl karṭ īn har dō rā šādī bar mazīṭ cinaḡ  
 ki haḍāi nēkī rā dōst dāraṭ ba šumā ki haḍāi ikō kār hāi ō  
 bar mazīṭ sadakah hāi frmaṇ haḍāi ō bar hast pimaḡ saxūn  
 bāšaṭ dōstī xēš šumaḡ bāṭ u dāl šumā pāk u rāst bāṭ sōxan ō  
 zabaṅ šāṭ bāṭ hazāraḡ hazār āfrīn bāṭ.

## PART II.

### Nirangs or Incantations.

#### 1. Nirang-i ravan-i Gudastagan, *i.e.* the Dhup Nirang (nīraṅg bōi dādan mēnavīsəm. [nīraṅg rvaṅgudašt gaṅ mē navīsəm], ā 155) (This is a longer Dibache.)

əž hamā gunāh patit pašōmaṅōm, ašōm ....

3 nīraṅg pīrōz bāt harahe gawahidīn māzdayasṅaṅ ravābāt aṅdar haft kəšwar naṁciadatī ādar aṅdar kaṁ bāt hast šihirastān.

-  
aṅdar [sihi sūrastān.] šihiraštān pōirī pīrōzī šādī rāmašnī ravān harahe hujaštahe awazūnībāt awazūn tar bāt

4 īn xšnūmaine [hōrməzd i x<sup>v</sup>adāē] bē rasāt.

kē rā gāh rōz sihiryārī hōš yazišni kart hōm drūn eadata hōm myazda hamō rāinəm yōkaraṅ hyā pa gaṅj daḍār hōrməzda rayōmaṅṅ harahe maṅṅ aməšāspəṅdaṅ bē rasāt

5 avaz zōrnī rōtagī amāvaṅdī pīrōzgarī  
īn xšnūmaine [hōrməzd i x<sup>v</sup>adāē] bē rasāt.

6 əž hamā paḍīraftār bāt əmārā panāhī kərəḍār nēkī aṅdāxtār anāypaityār dūr avāzdāstār ayāft huāh bāt kōrādīgar myazda hazār maṅṅ mīazda ša am sāxtəm əmārā kam raṅj tar āsaṅ tar īn am kart yakī əž əmā hazār paḍīraftār bāt naṁ cistī.

7 anaošahe ravān ruānī [flaṅ bihidīn ... flaṅ əḍaṅ] əḍar yāt bāt anaošahe ravān ruānī - naṁ cištī zaṅdah ravān bihidīn flaṅaṅ bihidīn flaṅaṅ bē rasāt frsmāišni bihidīn flaṅaṅ bē rasāt zaraθuštrahe spiṅtamaṅ ašō fraōhar əḍar yāt bāt

anaošahe ravān ruānī isaṅ vāstrahe zaraθuštrahe əḍar ...

urvar tūr zaraθuštrahe əḍar ...

huršəṅ cihir zaraθuštrahe əḍar ...

hvae aevi zaraθuštrahe əḍar ...

duγḍōpurušaspa əḍar ...

maidyō mārāsp əḍar ...

mārāsp paourušp ēδ...  
 paourusasp paitirasp ēδ...  
 paitirasp urvaṭ s ēδ...  
 aorvaṭ sp hacīṭ sp ēδ...  
 hacīṭ sp cixšnōiš ēδ...  
 cixšnōiš patirasp ēδ...  
 paitiraspai [ṅ] haradarašni ēδ...  
 haradarašni hardār ēδ...  
 hardār spitāmi ēδ...  
 spitāmi vaeidašt ēδ...  
 vaidašta azəm ēδ...  
 azəmi [ai] razišni ēδ...  
 razišni durāsrūn ēδ...  
 durāsrūn mīnōcihir ēδ...  
 mīnōcihir ērac ēδ...  
 aeraca frēdūn ēδ...  
 frēdūn āθwyaṇ ēδ...  
 gūštāsp šāh lahurāsp šāh ēδ...  
 luhurāsp aravaṇṭ ēδ...  
 aravaṇṭ kae pasīn ēδ...  
 kaepasīn kae kabāṭ ēδ...  
 kae kāvs kae kabāṭ ēδ...  
 syāvaxš kae kāvs ēδ...  
 bahman asfəṇdyār ēδ...  
 hōšəṅ gayōmarṭ ēδ...  
 tahmūrasp hōšəṅ ēδ...  
 gōdaraž kēšvāṭ ēδ...  
 zarsp tūš ēδ...  
 tūš naodar ēδ...  
 ardašēr bābakəṇ ēδ...  
 naošēravəṇ kubāṭ ēδ...  
 jāmāsp kae pasīn ēδ...  
 ardā vīrāf ardāfravaš ēδ...  
 ādarbāṭ mihirspəṇṭ ēδ...  
 rūstam jāl ēδ...  
 jāl səṃ ēδ...  
 səṃ narīmaṇ ēδ...  
 narīmaṇ kirəsāšp ēδ...  
 kərəšāspasrat ēδ...  
 asrat atart ēδ...  
 atrt [ṅ] saem ēδ...

saem tūrak ēδ...  
 tūrak saedasp ēδ...  
 saedasp tūr ēδ...  
 tūr jamašēt ēδ...  
 jamsēt vīvaṇḥam ēδ...  
 fradusī tūsī ēδ...  
 mōvaṭ sāhpūr mōvaṭ šihiryār ēδ...  
 mōbēt hōrməzdyār ērvaṭ raṃyār ēδ...  
 mōbēt nairyōsəṅg dawal ēδ...  
 sō bun paṇdaṭ ēδ...  
 zaesal paṇdat ēδ...  
 bihidīn mīnōcihirbi...  
 bahman ēδ...  
 maṇak bi... caḡā ēδ...  
 dastūr huršēt da... bihiram ēδ...  
 da... āsdīn ērvaṭ kākā ēδ...  
 da... mihirzī ēr... vācā ēδ...  
 da... šāhpūr da... hōsəṅg ēδ...  
 da... huršēt ēr... kaikabāt ēδ...  
 dabarzōr ēr... kaṃ dīn ēδ...  
 da... ardēsēr ēr... rāmyār ēδ...  
 hamā fravaš ašvaṇ ēδ...

-

8 framāisne bi... flān bē rasāt  
 yōkardahā cihārəm dahəm sīrōz sāl rōz  
 əž gayō maraṭ aṇdā saošyōš ēdar yāt bāt.  
 hastān būḍaṇ bēḍaṇ zāḍaṇ azāḍaṇ ādahī uzdahī  
 dahma nar vanāirīk avar nāi pūr nāi har kēawar īn zamīn porī bēhē dīnī  
 gudāraṇ šuṭ hast hamā fravaš ašvaṇ yōkarṭ hyā  
 əž gayō marṭ aṇdā saošyōš ēdar yāt bāt.

9 kē īn maṇ vīš zaṇdah daharōstaṇ gudašt hēṇṭ hamān fravaš ašvaṇ yō  
 kardah yāt  
 əž gayō marṭ aṇdā saošyōš ēdar yāt bāt.

10 ašōaṇ fravašca īraṇ fravaš avar gawahižān fravas pīrōžgaraṇ fravaš  
 paoiryō ṭkaeisān fravaš nabānazdistaṇam fravaš fravašayō hamāyō kardahā  
 əž gayō maraṭ aṇdā saošyōš ēdar yāt bāt.

11 ravān pədarān mādarān v jadagān v niāigān v frazaṇḍān v  
paevaṇḍān v parastāraṇ nabānazdištaṇam fravaš ašvaṇ yō kardahā  
əž gayō marṭ aṇḍā saošyōš ədar yāt bāt.

12 hamā aθaoranāṇ hamā raθaeštāraṇ hamā vāstaryōšaṇ hamān  
hatuxšaṇ hamāfravaš ašvaṇ hamāyō karadahā  
əž gayō marṭ aṇḍā saošyōš ədar yāt bāt.

13 hamān fravaš ašvaṇ haft kəšwar zamīn  
ərəzahšavah frada daftš vīda dafš vaōuru barəišt vaouru zarašta hanarasa  
bāmī kaṅg dēž ašvaṇ varəzim kardān gaṇja maθraṇ fravaš ašvaṇ yōi karaṭ  
hyā  
əž gayō marṭ aṇḍā saošyōš ədar yāt bāt.

14 gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt.  
īn xšnūmaine [hōrməzd i x<sup>v</sup>adāē] bē rasāt.

naṃcištī anaošahe ravān ruānī [bihidīn flāṇaṇ bi flāṇa ədar...  
hamā fravaš ašvaṇ ədar...  
frmāišni [bihidīn flāṇa] bē rasāt,

15 ham kərbaī i hamā vahā i haft kəšwar zamī bē rasāt,  
kērā gāh rōz šahiryāri huš pīrōz bāt.

[16 hizvā ravānī hizōr dāi hūpādašāhī.  
dāt dīn i vahə i māzdayasna āgāhī rawāi vāfrīṅgānī dāt,  
haft kəšwar zamī əduṇ bāt.

17 ajašni hūjasnibāt framāišni paḍīrašni bāt jādvī baž garī drvaṇḍī  
dōwašnī dahirī avāt šaṇbāt ədūn bāt əšaṇ kəšaṇ dušmyazdaṇ harahe x<sup>v</sup>hṇṭ  
uem gawihidīn māzdayasnaṇ ba āiṇṭ agar na āiṇṭ guzaraṭ mihir frāgayō  
dāvar rāšt zūt tar bēštar bē rasāt.  
əž hamā gunāh patit pašəmaṇōm,  
ašəm ....]

## 2. Ahura mazd khudai awzuni (A 163)

hōrməzd i x<sup>v</sup>adāē i awazūnī mardum mardum sardagaṇ hamā sardagaṇ ham  
bā yašt i vahā vaem vahə dīn i māzdayasna āgāhī āstvaṇī nōkī rasānāt əduṇ  
bāt.

**1. Nirang ahurmazd yasht (A 164)**

yā dādārī hōrməzda āhārəman mraocinī dārī nagunam dēwəṇ par  
 būdan avē guməṇ pasīn tan rastāxəž.  
 staomi ašəm.  
 ašəm vohū ... (1).

**2. Nirang srosh yasht (A 165)**

guraza harahe awazāyāt srōš ašō tagī pērōz gar bāt dastūraṇ  
 hamah tum pāsbaṇ ašōṇ ašō nagihidār rōz māh u šabaṇ hamah  
 ēraṇiṇ u paoiryō tkaēšṇ gēhaṇ dāmaṇ bahidīnaṇ tājihṇ  
 bastah kustyaṇ zaraθuštryaṇ nōkaṇ u pākaṇ hafta kōšwar zamīn  
 srōš ēzada panāh bāt.  
 ašəm vohū ... (1).

**3. Nirang i Kusti bastan (Geldner; cp. Antia 164)**

0 (hōrməzd i x<sup>v</sup>adāe (3).  
 āharman awādišāḥ dūr awāž dāštār zaṭ škasta bāt.  
 āharman dēwə drūžā jādva darvaṇḍā kīka karafa sāstāra gunāhkāra  
 āšmōgā darvaṇḍā dušmaṇā farya zaṭ škasta bāt.  
 dušpādišāḥ awādišāḥ bāt,  
 dušmaṇā stuh bāt,  
 dušmaṇā awādišāḥ bāt.  
 hōrməzd i x<sup>v</sup>adāe,  
 əž hamā gunāh patit pašəmaṇōm,  
 əž haravistīn dušmat dužuxt dužvarəšt mən pa gəθī minīt vaem guft  
 vaem kard vaem jast vaem bun būṭ əstəṭ əž a gunāhihā manišnī  
 gawəšnī kunišnī tanī rvaṇī gəθī mainyuṇi ōxe awaxš pašəmaṇ pa sə  
 gawəšnī pa patit hōm.)

1 xšnaoθrā ahurahe mazdā tarōidīti aṇrahe mainyēuš,  
 haiθyāvarštəm hyaṭ vasnā fərašōtəməm.  
 staomi ašəm,  
 ašəm vohū....  
 yaθā ahū vairyō ... (2).  
 ašəm vohū....

2 jasa-mē avaṇhe mazda (3).  
 mazdayasnō ahmī mazdayasnō zaraθuštriš fravarānē āstūtascā  
 fravarətasca,  
 āstuyē humatəm manō āstuyē hūxtəm vacō āstuyē hvarštəm



šyaoθanəm.

āstuyē daēnaṃ māzdayasnīm fraspāyaoxəδraṃ niδāsnaithiṣəm  
x<sup>v</sup>aētvaðaθaṃ aṣaonīm yā hāitināmcā būšyeiṇtināmcā mazištācā  
vahištācā sraēštācā yā āhūiriš zaraθuštriš,  
ahurāi mazdāi vīspā vohū cinahmī.  
aēšā astī daēnayā māzdayasnōiš āstūitiš.  
aṣəm vohū ....

### 5. Roz-va-mah (rōz māh) (A 164)

rōz (flaṇ) māh (flaṇ) gəhē (flaṇ)  
namāz i dādār i gəhā dāma,  
xšnaoθra ahurahe mazdā.  
staomi aṣəm.  
aṣəm vohū ....  
gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt,  
harašēt amarg raemaṇt aurvaṇt aspa bē rasāt.  
amāwaṇd pērōžgar amāwaṇdī pērōžgarī dāt dīn i vahē i  
māzdayasṇā āgāhī rawāi vāfrīṅgānī dāt.  
haft kəšwar zamī ēduṇ bāt,  
mən ānō āwāyāt šudan (3).  
aṣəm vohū ....  
dādār i gəhā dīn i māzdayasnī dāt i zaraθuštri.  
nəmasə tē aṣāum səvište arədvī sūre anāhite aṣaone,  
aṣəm vohū ....  
nəmō urvaite vaṇuhi mazdaδāte aṣaone,  
aṣəm vohū ....  
hvarəxšaitəm aməšəm raem urvaṇt aspəm yaz.  
aṣəm vohū ....  
harašēt amarga əaemaṇt aurvaṇt aspa bē rasāt.  
aṣəm vohū ....  
yazdā panāh bāt dērzī šāt zī.

### 5. In namaz dar gah hawan bad xurshid wa mihir nyaish bixanad (A 165)

numāz ōrmazd rāyō maṇt haruhmaṇt harvisp āgāh tvānāi  
tvānkardār avaxšāiš gar harvisp nyaki dādār harvisp nyaki  
nyaki dāštār harvisp anāgē avāj dāštār varjāvaṇt sahī  
pīrōzgar pātšāh varjāvaṇt āfraēgaṇī avīja spās dār hēm andar  
tu dādār aōrməzda spās dār hēm pa manišni spās dār hēm pa  
manš spās dār hēm pa gvašni spās dār hēm pa kunšni dādār

spās tu ki nyak zumān dāt.

spās dār hēm ki anāgi zumān dāt narasīt spās dār him umṇt ku  
 āsmān zəbā zamēn pahnā raot duruhnā xaršīt bāla ābaṇ tijišni  
 urvarān vaxšišni xaršīt tābišni māh raošni stāra pa āsmān  
 amrōz tā ristāxīz tan pasīn.

aṇdar tu dādār hōrməzd spās dār hēm pa manišn spās dār hēm  
 pa gvašni spās dār hēm pa kunišni dādār spās tu manišnī kit  
 īr vahdīn karṭ hēm ut huš u vīr u vāraṇ raonāgī cišm dast u  
 pāi xurəšni xuš jaṃmai nayak nīn hmā nayaki pa kaṃma dāt hēm  
 dādār spās tu manišnī u gvišnī u kunišnī har rōz hazār bār  
 hazāraḡ hazār bār aṇdar tu dādār hōrməzd spās dār hēm pa  
 manišn spās dār hēm pa gvišn spās dār hēm pa kunišn dādār  
 spās tu kəm aj cihr mardumaṇ āfrīt him ut ašnvā gaoyā u  
 nayak dāt hēm ut āzāt birahnīt hēm na baṇṭ ut marṭ dāt hēm  
 zan ut vāj xar āfrīt hēm na dirāyaḡ gvišnī nayāyašni hēm aōi  
 tu dādār ki ōi tu dihišn īn tanī āsmān bulṇṭ cīn xaršīt tā  
 višumaṇṭ cīn māh gaospəṇṭ tuxma cīn ābi rōšinumaṇṭ u cīn  
 ātiš saozāi suhr zirahumaṇṭ cīn urvari dār u diraxt vāstarj  
 arjumaṇṭ cīn pādšāhu gəṇj u hāstah āvātumaṇṭ cīn zanī  
 tarsgāh hucihr xaraṭ umaṇṭ cīn pus anjumanī  
 hurustiškahtizvaṇ.

pəkš ik nayāxn amaṇṭ cīn dōstaṇ him sāyagaṇ nabānzdištaṇ  
 urvāxšumaṇṭ cīn rāmašn xārum manašn xīš avāysti frārūn  
 harvispij aṇ tu āvādi sōṭ xaruh hārīn nayaki hēm aṇdar īn  
 giḡhaṇ hyārumaṇṭ vāraṇ padiš māhmaṇ hast vištīyaṇ ṣaṇ bahra  
 u dihāt anōša ša ōi ravaṇ rasāt ōi vahišti rōšən byāsāiṇṭ  
 pədarān mādarān amā harki būt haṇṭ vuzrda himāšān vahišt  
 bahra bāt ušā gaitī bahra bāt kāru gaēθē bahr bāt amāj  
 manišn u gvašn u kunašn pa aṇ rāst frārūn parāh yazdaṇ pasṇṭ  
 yazdaṇ bāt īdaṇ bāt īdaṇ bāt īdaṇ tarəz bāt pa yazdaṇ  
 aməšāspəṇdaṇ kaṃ bāt.

pīrōz bādā xaruh avīza vahidīn māzdayasnaṇ.  
 pīrōz bādā xaruh avīza vahidīn māzdayasnaṇ.  
 pīrōz bādā xaruh avīza vahidīn māzdayasnaṇ.  
 ašəm vohū ....

## 7. Rasm-ha-i behdinan (A 167)

ki mäh spəndār maṭ rōz hardāt ą rā hardāt sāl gāh nōrōz  
zāvalī gōeṅṅ daryāi nīz gōeṅṅ ...  
māhe spəndār maṭ rōz āstāt māci rā hūrak gōeṅṅ az āstāt rōz  
tā anēraṭ rōz paṅj rōz kihitarā gōeṅṅ dar īn paṅj rōz yak  
hazār duēst ašəm vohū ba xuāndan.

yāfat xāstār bavaṭ yāne hāzat ravā šavaṭ ...  
az ahunavaṭ gāh tā vahištō yašt gāh ą paṅj rā paṅj rōz  
mihitarā gōeṅṅ darīn paṅj rōz yak hazār duēst ahunavar ba  
xuānaṅṅ ayāfat huāstār bavaṭ kərəfa hāi azīm bavaṭ ...  
mäh fravardīn rōz hōrməzda nōrōz buzuruk ast [norōz al ažīm]  
gōeṅṅ kār hāi kərəfa ba kunaṅṅ izašni u myazda ba kunəṅṅ  
āfrəṅgaṭ ba sāzaṅṅ bāz gīraṅṅ hamā zōr hamā ašō bēt ba kunaṅṅ  
...

mäh fravardīn rōz hardāt naōrōz hardādī gōiṅṅ drūn yazəṅṅ  
xšnūmaine hērawaḍā rā mārūm ast jāmah nao u bar u šīr u gūl  
u šīrīnī u rāvahē aspərəm nahādan u mae vah hā pēš drūn  
nahādan u ba gāhi hāvan drūn yaštən u ba xšnūmaine izašni ba  
kunəṅṅ naxstīn izašni ba yazəṅṅ u šādī u jšni u mahimaṅī ba  
kunəṅṅ bādahū maṭ u zan har jans haft haft bār mae ba  
hurəṅṅ u dar īn rōz haft jāmahē nao ba tavātar u tavālī bē  
gardānaṭ u ba hōšaṭ ba haṭē ki bāt pōšaš haft jāmah rōz  
tamāṅ bugdarṭ kərəfahāi ažīm bāšaṭ ci dar dīn bihi paeḍāst  
ki har sāl cūn fravardīn mäh hardāt rōz dar āeaṭ rōzī ba  
mardum ba baxšəṅṅ har ci darā sāl ba har mardum xāhaṭ  
gudāstan ą rōz ba navīsəṅṅ ą rōz rā rōz barāt gōiṅṅ hōrməzda  
bihi awazūnī hamh bihidīnaṭ rā sālī muzda muāžbat bxšaṭ  
kərəfa hāi azīm ba kunəṅṅ rādaš kardan u rāstaš guftən u  
dīgar ą ki hēəwaḍaṅ rā bihidīnaṭ xadmat ba kunaṅṅ xlait u  
jāmah u zar dāḍan rā har caṅṅ ki tauəṅəṅṅ darā rōz ba kunaṅṅ  
tā hērwaḍā duāi mē kunaṅṅ hāzat rawā šavaṭ hōrməzda bih  
awazūnī hāstārī hērwaḍā kabūl mē kunaṅṅ u cūn drūn ba yazəṅṅ  
hardāt amšəspəṅṅ ąn kas rā šafāet kunaṅṅ barāi rōzī aō v darā  
rōz har maṭ u zan haft haft bār mae ba xurəṅṅ u darīn rōz  
haft bār mae cašəṅṅ v dīgar rōz zaṅaṭ bihidīnaṭ agar mae ba  
xurəṅṅ ą zan rā saṅ sār bāt kardan jūz īn rōz...  
mäh fravardīn rōz hardāt nao rōz hardādī gōyṅṅ ą rōz rā  
barāt nīz gōeṅṅ izašni u āfrəṅgaṅ u myazda mahimaṅī u šādī u  
baxšiš ba kunəṅṅ v dušman dōst mē kunaṅṅ hamā fravaš ašaṅ

duāi āfrīn xan maṅ rā xasm zan u frazaṅda rā duāi mē kunənt  
 hamā fravaš ašvaṅ gēθī āwardaṅt xan maṅ rōšnāi šavaṅt hamā  
 fravaš ašvaṅ duāi āfrīn mē kunənt hūrak bi našanəm bihidīn  
 zaṅt awāstā u āfrīṅaṅ ba xuṅdan dar īn paṅj rōz az āstāt  
 rōz ... tā anēraṅ rōz v paṅj rōz paṅjī rā.

## 8. Kursi-i hazrat zarthosht (A 169)

aval paevaṅt paourušasp,  
 zaraθuš aspəntamaṅ,  
 aspəntamaṅ yānī paourušasp,  
 paourušasp,  
 paetarasp,  
 aurvadasp,  
 hacadasp,  
 caxšnuš,  
 paetarasp,  
 hardaršne,  
 hardār,  
 spəntam,  
 vaedišt,  
 aizim,  
 razisne,  
 durāsrūn,  
 manaocihir,  
 cūn,  
 paetarasp rā dō pus būt,  
 yakē paourušasp dum ārāst,  
 az paourušasp zaraθuštra nō dar gāhe dainīš zātah aṅt,  
 az ārāst maiḍyōmāh zāt,  
 zaraθuštra kaš dīn āvurt fradum aṅdar irā gawēz frāj āvurt  
 frasaraoštār maedyō māh dīn haš padīrafta mōbikaṅ pārs hamā  
 vāz ō īn tuxm az manōcihir haṅti dō gūnah gōim,  
 az zaraθuštra zāt sē pus v sē duxt yakē aiṣaṅ vāstra dōim  
 urvatūr sium harašēt cihir,  
 iṣaṅ vāstra aθurunāṅ raṅ mōbidaṅ mōbiṅ būt,  
 pa rznšalī iṣ dīn bi udart,  
 urvar tūr vāstryōš raṅ varzəm kərəṅt ajēr zamīn,  
 harašēt cihir arataistār spāh sālār pašōtan guštāspaṅ pa  
 kaṅdiž mānēt,  
 sē duxt yak parīn dom sarīt sium purjist nam būdah aṅt,

urvar tūr haršēt cihir az zan ciγur būdah aņt,  
 āvānī əž zan pādašāh būdah aņt,  
 az sisať vāstra zāt psē urvvaj nam būť azōšān aranjē nieradā  
 xānəņť aerā ki az zan ciγur būdah aņť ošān pa sturəš aisat  
 vāstra ba gumārat in ci dānēt ki sē pus zaraθuštra cūn  
 hušōdar u hušōdar māh u saošyōs az hvvō būť cūn gōiņť ki  
 zaraθuštra sē jā var ō nazdika hvōv hamē šuť harjā irat a  
 tuxmō zamīn yak hađā v vranam būť zaraθuštra spitaman hamē  
 šuť nairyōsəņg əzda rōšniš zōr aņ tuxm hamē pađīraft pa  
 nigāh dārəš pa aņgām biō mādar ō anāhyať əzda avaspārat pa  
 aņgām biō mādar gumōzəť nuh hazār u nuh sat u nawať u nuh  
 bavar fravahar ašōaņ pahnaiš šumārēt əstant ku əšān dōwān na  
 vanāsaņť,  
 mādar zaraθuštra duyidō nam būť,  
 pidar mādar zaraθuštra marawā nam būť.

### 8. Nikah az ravesh-i Iran (nəkah az ravəsh-ə iran, ā 170)

mainō hā dāđihā u dīn hā paštihā pađmaņī hā ašō dāt hā pa ham tun pa  
 ham ruān pādašāh [171] zan kať kať bānōgi maņ mōpađi dāđi hā i dīn hā  
 pađmaņī hā pa ašō dāđihā ut pi zine pidīraft.

xšnaoθra ahurahe mazdā,  
 ašəm vohū... (3).  
 fravarāne ... gəhi ....  
 ahurahe mazdā raēvatō haranaņhatō,  
 xšnaoθra y... v... x... f...  
 yaθā ahū vairyō zaotā frāmē mrūte,  
 aθā ratuš ašātcīť haca frā ašava vīdvā mraoū.  
 nipyōš mašēm aurvaņtəm ....  
 hazaņhrəm baēšazanam baēvarə baēšazanam ... (3).

xšnāišni dāđār aormizda rāyumaņť xaruhu maņť harvasp āgāh tvānā tvā  
 kirđār awaxšiš gar āmōrzīđār harvīsp nyake dāđār harvīsp nyaki dāštār  
 harvīsp gaheavāj dāštār pur xaruh kirp gar vuš hvj pirōz gar jamnāi tigē  
 hāvarə āfrīdār bōjāhu piryāt dār himāvaņť arēua aparēva frašikirt kirđār  
 hōvistgān aņgəjnāi āuartāre har anāgahe bi burđare har rađuš vazəmnāi  
 tųtāmi gān awrōxtārə rōšnnn ašā vazīđārān hvarəšt vazīđārān pigāpāya pi  
 awrəņg kināra pi māh sāmaņ pihuđi bun biđiš həmə rōšnaņ yizdaņ  
 aməšāspəndaņ kiš avāist himā pi vah minəšni avar frārēn nyōšəni awar rāst  
 rāhe parmaņ awar kirpa vrzīđārə aņdarz avar pahreziš aj vināh karə uš āfraēt  
 uš dāt harvisp dāmi vah sturu māh u xuršəť āspaņ bulňť sōđi anayar rōšnən

gāhi xuḏā harvisp spināmainō dāmaṇ ašō ašāi raṭ ušpamiṭ aōi vahe dihišnaṇ aēn vuzurg awraṅgi kirpa uš frāj [172] cāšēt aoyšt piravahre zaraθuštra spəntamaṇ vaxšəraṇ urvataṇ ašōaṇ ašōtaṇ namōaṇ frāj taṃ hunarāvaṇḏaṇ hunarāvaṇtaṃ kirdāraṇ kirdārtāṇ raṭi harvisp dīnəṇ dīn burdāraṇ haft kišvar zamīn rubāi him awraṅgēi kār māḏavarə paḏvaṭ rāinidār uš pihəmi kirpa dādār aorməzd pərəzvōnī kārə māḏavarə hucire uš aciš frāj cāšit aōi harvisp xaṇi astōmənt in du paḏvaṇṭ rāyēni dārə hābiḏ yak paḏvaṇṭ piṭ vi pus pīlōi fraškirt tən pasīn yak paḏvaṇṭ pus vī pəḏ pəl aoi gyaṇ birat fradaṃ piṭ himā dāmaṇ pi həm paḏvaṇṭ rāynidārə xūb murvāi yazdaṇ rōməšnumənt vahəṃ avazīn kārə māḏavarə ašāi vazidāraṇ hvarəšt varzidāraṇ pi zihōmišni āwaṇ awroxtārə rōšənaṇ hudāmi airaṇ pazde stvde gināmainō diwaṇ jīrə avar vījigaṇ yizdaṇ aməšaspəṇḏaṇ awāj ārastarə awija vahdīn māzdayasnaṇ in āfrīn mā maṇ gvt šumā ḏaṃ šənēt ḏaṇ ušmuruḏ himā āfrīēgaṇ bāt himi pīrōz gartar va xšnāišnītar hunar burzišnītar vāhmaṇ vāhmaṇ kišāṇ amrōz in vuzurug kirfa awar dast ruinidārə hā rasāt bāt aj awar tarāṇ durusti durōge urvāxmanə xūb aj murvāi xub frazaṃi pi himā kārə dādistaṇ frārēn in paḏvaṇṭ pi vahi piaire pi ašōi pi aōi: syāšasš pīrōz gar paḏvaṇḏyāt aḏa jamyāt yaḏa āfrīmanī rasāt bāt in āfrīn caṇṭ āsmaṇ pa duruhnā caṇṭ zamīn pa pahnā caṇṭ xuršət pi tāvišni caṇṭ [173] māh pi vaxšəšn caṇṭ yazdaṇ kirdāraṇ vahaṇ pasnḏyāt rasāt u bāt pa yazdaṇ aməšaspəṇḏaṇ kaṃ bāt.

vanhuca vanhuyāasca āfrīnāmi ... yō haṇte vasascatū ahura mazda ...  
durvaθ astōiš.

yaḏā ahū vairyo ... (2).

yasnəmca ...

({Pers:} hirbad pdrzn rā in guid:)

gētī hā mainōi hā dādi hā u dīn hā ašō dāt hā pi həm tən pi həm rvaṇ pādšāhi hā zəni dāt kaṭ bānō maṇ mōwiṭi dādihā dīn hā ašō dāt hā ut pi zəni flān hā paštīhā paḏmaṇi flān dāt

({ahers:} hirbad dāmān rā in guyad:)

duxtār flān gaētī hā mainō hā dādihā u dīn hā ašō dāt hā pi him tēni pi him rvaṇi pādšāhi hā zən kiḏa aṭ bānōgi maṇ mōwiṭi dādi hā dīn hā pašt hā paḏmaṇi hā ašō dāt hā ut pi zinə paḏīraft kuš irəšk nanamāyəṃ saok u taš sarmā garmā ajiš bi parhī zəṃ basta hu basta paḏiš bi parhizəṃ ušhimā aṇ frārūn kār uš aō kaṃa sāziš aj aṇi xəš xāsta tin pyrāya mihi u vahi dō hazār dirəṃ sīm hugəṃ awīza u dō dīnār zar surx sultōnī pa vazmi misxāl pa saṅgi daha pa mahr kāvəṇ uš bupīkānēt aēštiṭ uš paḏiš həmə aṇi frārən kārə kaṃa sāziš vāhmaṇ vāhmaṇ uš in xəš hāsta agar bi šav xāhiṭ agar bi rōz xāhiṭ agar bi aōi kasə parmāyēt uš dihiṭ uš avaspārēt uš juḏtar na kunaṭ.

dādār aormizda rāyumuṇṭ xaruhumuṇṭ avar tō gvāh bṇṭ mihr u srōš rašni rāst awar tō gvāh bṇṭ.

ādur xaruh ādur gušasp ādur burzīn [174] mihr awar tō gvāh baṇṭ.

yašt fravahrə zaraθuštr spəntamañ awar tu gvāh bñt.

dīn u rvān xəš pi tu gvāh bñt.

vahiānə ki hāzirñt pi tu gvāh bñt man ki hōrbidhəm pi hvošti mañwiðan  
mañwið nyāva ādurbāt mihraspəntamañ dastūrə zamañ pi tu gvāh

( {Pers:} hirbad digar bār pdrzn rā bəguyad:)

duxtu razāē ki huṭ dādast vakīlš tu pi darē gōtīhā mainōi hā dādi hā dīn  
hā pašti hā paðmañi hā ašō dāt hā ut zine flāñ kas dāt tu pidīraft tu vi dā tu  
pidīraft mubārkh xujsth.

### 10. Nirang-i shekastan-i jadoo (nirang i shəkastan i cadu, ā 174)

(1) dādār jihā dār tuñā u dānā u parvartār v āfrīt gār v kirafah gar v  
avaxšdār āhārəman cēc v nādāñ v našahēt v na tavānaṭ v hēc cīz nēst  
ahurmazda dādārī v āhārəman maraocanī dārī ahurməzda dādārī v āhārəman  
maraocanī dārī hurmazda dādārī āhārəman maraocanī dārī dādār pāk  
āhārəman nāpāk āhārəman hāk šavaṭ v āhārəman dūr šavaṭ āhārəman dafēh  
šavaṭ āhārəman halāk šavaṭ āhārəman škistah šavaṭ aval dīn zaraθuštrī pak  
ahuramazda bihi afzūnī.

staomi ašəm.

ašəm vohū....

### 11. Nirang-i shekastan-i jadu-i saitan va Divan (nirang i shəkastan i cadu i saitan va ðivan, A 174)

(2) kō šikanam u vāinō u nazār kunam u kālbūt šumā u dōwāñ u drujāñ  
u jāðvāñ u pariāñ pa hōm u [175] barsəm v dīn rāstī v darōst vahi ki az dādār  
hōrmazda man cāšīt.

staomi ašəm.

ašəm vohū....

### 12. Nirang- i shekastan-i jadu-i divan va bar har Yak bala (Nirang to cut stomach ache)<sup>113</sup>

(nirang i shəkastan i cadu i ðivan va bar har yak bala, A 175)

(3) kul balā rā dafē šavaṭ u dōw drūj u parī u kaftār u saharā bāt xtahēt  
ahē dart kišəm haft aṇðam hāzili šətañ u hātarē parēšāñ u halal u dimāy  
šətañ hātar parēšāñ u dar nazar barvīzən tā dīdanī navist i mañnaṭ ham cīnī  
balā rā dafē šavaṭ ašəone.

<sup>113</sup> See Kotwal 2008, p. 29; E1, fol. 440r-441v. Bharucha 1906, p. xii.

13 12. Nirang- i shekastan-i jadu-i divan va bar har Yak bala (Nirang to cut stomach ache)  
ašəm vohū....

### 13. Nirang-i dast shoi (nirang i dast shoi, A 175)

(4) šikastah šikasta šitaṇ āhārəman gajastah kār u kərədār.

hōrməzda pīrōz gar pāk ašaone.  
ašəm vohū....

### 14. Nirang an ast ke dar shekam kasi chizi ellat mandeh bashad, az in Nerang dafə shavad

(nirang an ast kə dar shəkam kasi šhizi əllat mandah bashad, az in nirang  
dafə shavad. A 175)

(5) xšnaoθra ahurahe mazdā,

ašəm vohū... (3).

fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura-ṭkaēšō,  
(gāh)

ašahe vahištahe sraēštahe airyamanō išyehe sūrahe mazdaḍātahe saokayā  
vaṇhuyā vouru-dōiθrayā mazdaḍātayā ašaonyā.

xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca.

yaθā ahū vairyō zaotā ... mraotū.

ašəm vahištəm sraēštəm aməšəm spəntəm yazamaide

airyamanəm išīm yazamaide

sūrəm mazdaḍātəm yazamaide

saokəm vaṇuhīm vouru-dōiθraṇm mazdaḍātəm ašaonīm yazamaide.

airyamanntəm te išīm mazištəm mraomi spitama vīspanəm ərəzvō  
sravaṇḥəm təm zī vīspanəm sravaṇḥəm uparō kairīm fradaθəm im  
airyamanəm ašīm təm ārāiti saošyāntō ahe framaraomi spitama xšayaene  
havanəm dāmanəm azəm yō ahurō mazdā naiciš xšayā duždinō aṇhrō  
mainyēuš zaraθuštra hāiš dāmōhu spitama zaraθuštra zəmarə gūzō bavā  
aṇgarō mainyēuš zimarə gūzō bavāaṇti daēva usrist paiti arā aṇti vīzvā hu  
paiti tanuš astavā gairyō dārayāṇti.

ašəm vohū....

airyamaṇtəm tē... (2 bar bāz).

hōrməzd i x<sup>v</sup>adāe i awazūnī mardum mardum sardagaḥ hamā sardagaḥ  
ham bā yašt i vahā vaem vahə dīn i māzdayasnaḥ āgāhī āstvānī nəkī rasānāt  
əduṇ bāt.

yaθā ahū vairyō... (2).

yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi



14 14. Nirang an ast ke dar shekam kasi chizi ellat mandeh bashad, az in Nerang dafe shavad

aṣahe vahištahe sraēštahe airyamanō išyehe sūrahe mazdaḍātahe saokayā vaṇhuyā vouru-dōiθrayā mazdaḍātayā aṣaonyā.

aṣəm vohū... (3).

ahmāi raēšca ... hazaṇrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ...

aṣəm vohū ....

### 15. Nirang-i mui parhizidan (Nirang for disposing of hair)

(nirang i mui parhizidan, A 176)<sup>114</sup>

(6) xṣnaoθra ahurahe mazdā,

aṣəm vohū ... (3).

fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura-ṭkaēšō

(gāh)

sraoṣahe aṣyehe taxmahe tanumaθrahe darši draoš āhūiryehē

xṣnaoθra yasnāica vahmāica xṣnaoθrāica frasastayaēca.

yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē

aθā ratuš aṣāṭcīṭ haca frā aṣava vīdvā mraotū.

aṭ ahyāi aṣā mazdā urvarā vaxṣaṭ bāz....

srōš i ašō i tagī i tan farmaṇ i škaft zīn i zīn awazār i sālār i daṃaṃ i

hōrməzd bē rasāt.

ōdūn bāt.

yaθā ahū vairyō... (2).

yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi

sraoṣahe aṣyehe taxmahe tanumaθrahe darši draoš āhūiryehē.

aṣəm vohū ....

ahmāi raēšca ... hazaṇrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ...

aṣəm vohū ....

### 16. nirang naxan chidan (A 177)

(7) xṣnaoθra ahurahe mazdā, aṣəm vohū ... (3).

fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura-ṭkaēšō

(gāh)

sraoṣahe aṣyehe taxmahe tanumaθrahe darši draoš āhūiryehē

xṣnaoθra yasnāica vahmāica xṣnaoθrāica frasastayaēca.

yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē

aθā ratuš aṣāṭcīṭ haca frā aṣava vīdvā mraotū.

yaθā ahū vairyō... (3).

<sup>114</sup> Cp. E1, fol. 442r.

paiti tē mərəya ašo zušta imā sravā vaiḍayemi imā srayā āvaēḍayemi  
 imā sə tē sravā mərəya ašo zušta hyārə srəstayasca kərətayasca θanvarəca  
 ašavasca ərəzifyō pərəna asnasca fradaxšnya paiti daevī māzanyan  
 ašā vohū manəhā yā sruyē parə magāunō.<sup>115</sup>  
 ašəm vohū....  
 yaθā ahū vairyo...(2).  
 yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi  
 sraošahe ašyehe taxmahe tanumaθrahe darši draoš āhūiryehē.  
 ašəm vohū ....  
 ahmāi raēšca ... hazaṅrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ...  
 ašəm vohū ....

### 17. Nirang i kusti i nao buridan (A 177)

(8) vohū manəhe yestəštō ašoca yā vaṅhišti xšaθrāca yā vairya  
 frastuitəm vacō yeštəm ažirmayae vaca saruyā nairibyasca nāiribyasca  
 ašonō zaraθuštra mraoṭ vacō zaraθuštra ahmākəm īsnāica vahmāica yaṭ  
 aməšnaṃ spəntanəm aθā tē aṅhan yaštā āpō yaštā urvarā yaštā ašonəm  
 fravašayō yasra mainyūm yazata ayaṅhe həθayā vərəšta vaṅhuzdā ašāō.

ašəm vohū....  
 yaθā ahū vairyo....  
 ašəm vohū....  
 ahmāi raēšca ... hazaṅrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ...  
 ašəm vohū ....

### 18. Nirang-i Halal-kardan-i Guspand wa murg

#### (nirang i halal kardan i guspand wa murx<sup>v</sup>, A 178)

Also known as Nirang Guspand-Murgi Halal Karvani, this is the ritual formula prayed by priests before slaughtering livestock and hens. It was also published in YZ 1240 Gujarati *Khorde Tamam Avesta*.

(9) xšnaoθra ahurahe mazdā,  
 ašəm vohū....  
 (dar bāz guftan)  
 ba nəm i yazad i baxšāyaṅdēh baxšāyašgar i mēhərbaṅ.  
 baxšāiš xuḍā jihān yazdā bartar yazdā pāk turā yazad marā framān ba  
 xšnūdī bahman aməšpənd....  
 yaθā ahū vairyo....

<sup>115</sup> In E1, this passage from Y33.7b precedes the Vendidad passage ("paiti tē mərəya...").

yaθā ahū vairyō... (2).

yaθā ahū vairyō... (21).

ašəm vohū....

ahmāi raēšca ... hazaṅrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ...

ašəm vohū ....

### 19. Nirang-i parhiz kardan-i Shaetan bazi

**(nirang i parhiz kardan i shaetan bazi, A 178) (Nirang to remove devil's play (i.e. nocturnal pollution))**

(10) əž hamā gunāh patit pašəmaṅōm,

əž haravistīn dušmat dužūxt dužvarəšt mən pa gəθī minīṭ vaem guft  
vaem kard vaem jast vaem bun būṭ əstəṭ əž ą gunāhihā manišnī gawəšnī  
kunišnī tanī rvəṅī gəθī mainyuəṅī ōxe awaxš pašəmaṅ pa sə gawəšnī pa patit  
hōm.

xšnaoθrā ahurahe mazdā tarōidīti aṅrahe mainyēuš,

haiθyāvarštəm hyaṭ vasnā fərašōtəməm.

staomi ašəm,

ašəm vohū ... (3).

fravarāne mazdayasnō zaraθuštriš vīdaēvō ahura-ṭkaēšō

(gāh)

spəṅtayā vaṅhuyā ārmatōiš rātayā vaṅhuyā vouru-dōiθrayā mazdadātayā  
ašəonyā.

xšnaoθra yasnāica vahmāica xšnaoθrāica frasastayaēca.

yaθā ahū vairyō zaotā frā mē mrūtē

aθā ratuš ašəṭcīṭ haca frā ašava vīdvā mraotū.

spəṅtəm vaṅuhīm ārmaitīm yazamaide rātəm vaṅuhīm vouru-dōiθrəm  
mazdadātəm ašəonīm yazamaide.

āaṭ aošaiti spəṅtayā ārmatē spəṅta ārmatē iməm tē narəm nisaranaomi  
iməm mē narəm nīsrārayā upa sūrəm frašō kərətīm vīduš gāθəm vīduš  
yasnəm paiti puθrō sravaṅhəm māzdrəm haṭ hunirəm tanu maθrəm āaṭ hē  
naṃa fradaiθyā ātarə dātəm vā ātarə ciθrəm vā ātarə zəṅtūm vā ātarə  
dahuyūm vā kaṃcīṭ vā ātarə dātahe nāma sraošō ašyō drujəm apərəsaṭ  
aipayūxtāt pairi vazrāt druxš ahuāθrəm əvərədade.

ašəm vohū ....

yaθā ahū vairyō ... (2).

yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi

spəṅtayā vaṅhuyā ārmatōiš rātayā vaṅhuyā vouru-dōiθrayā mazdadātayā  
ašəonyā.

ašəm vohū ....  
 ahmāi raēšca ... hazaŋrəm ... jasa-mē ... kərba mažd ...  
 ašəm vohū ....

## 20. Baz-i Sar Gosal

(waz i sar gosāl, A 179)

(11) nayat pākī pāž āwar sar man šustah tan pāk dādār ahurəmazda  
 pīrōzgar pāk.

yaθā ahū vairyō ....  
 ašəm vohū ....  
 (3 bar guftan.)

## 21. Kalam-i zarathost (A 179)

(12) daēnayā vaŋhuyā māzdayasnōiš,

dīn bih rāst v durust ki haḍā ba xalk fristādah īn ast ki zaraθušṭ āwardah  
 ast dīn dīn zaraθušṭ dīn hōrməzda dāt zaraθušṭ.

## 22. Digar kalam-i zarathost (A 179)

(13) dīn man gōim barəšnūm šōiəm sīvī u kustī baŋṭ dāštan nasā v  
 daštan parhēz kardan.

## 23. Sang-riz-i Yashtan Yani Kharfastaran Zadan

(sang-riz i yashtan yani kharfastaran zadan, A 179)

(14) paŋami yazdan hōrmazda haḍāi awazūnī guraja hirahe awazāyāt  
 spəndār maṭ aməšāspənt bərəsāt əž hamā gunāh patita pašəmānōm ... pa  
 patita hōm xšnaoθra ahurahe mazdā .. staomi ašəm ašəm vohū [180]  
 fravarāne gəhi frasastayaeca spəntayā vaŋhuyā ārmaitōiš rātayā vaŋhuyā  
 vouru dōiθrayā mazdaḍātayā ašaonayā xšnaoθra ... vīdvā mraotū spəntəm  
 vaŋhuīm ārmaitīm yazamaide rātəm vaŋhuīm vouru dōiθraṃ mazdaḍātəm  
 ašaonīm yaz. mah aspəndār maṭ rōz aspəndār maṭ rōz aspəndār maṭ māh  
 aspəndār maṭ aspəndār maṭ māh āspəndār maṭ rōz. bastəm zahir vaš zafra  
 hamā xarastrān pa ŋama nīrōi taga frēdūn yāiriš vanaŋtaštra hōrməzda dāt  
 guāfraŋgā ravā bāt ašəm baēšza bāt zanəm awazanəm gunāh guzārašni  
 kərəfa rvaŋ dušārmrā yaθā ahū vairyō (yak) ... māh aspəndār maṭ rōz  
 aspəndār maṭ rōz aspəndārmaṭ māh aspəndārmaṭ aspəndārmaṭ māh aspəndār  
 maṭ rōz bastəm zijir vaš zafra hamā xarastrān ... dušār marā yaθā ahū vairyō

(yak 4 3 bar guftan) ... hōrməzda haḍāi awazūnī mardum ... nākī rasānāt  
 ēḍūn bāt̄ yaθā ahū vairyō dō yasnəmca ... āfrīnāmi spəntayā vaṅhuyā  
 ārmaitōiš rātayā vaṅhuyā vōuru dōiθrayā mazdaḍātayā aṣaonayā aṣəm vohū  
 (yak)... ahmāi raēasca ... kərəbā mazda ...

**24. Nirang-i Tawiz Naweshtan wa bar dast-i chap bandan (A 180)**

(Nirang bar Nazar-e Bad, Nirang to ward off an evil eye)<sup>116</sup>

(10) paṇami yazdān hōrməzda haḍāi awazūnī guraja harahe awazāyāt  
 ardagwahišt aməṣāspənt̄ bərərasāt̄ əž hamā gunāh patita paṣəmānōm ... pa  
 patita hōm.

xšnaoθra ahurahe mazdā ... staomi aṣəm, aṣəm vohū [181] (3) fravarāne  
 gēhi frasastayaeca

aṣahe vahištahe sraēštahe ///

**25. Nirang-i dur Kardan-i Zulm-i divan wa daruzan (A 181) (Nirang to ward off the hostility of demons)**

**26. Nirang-i dur kardan-i tap-i garm wa Sard**

(Nirang for removing fever and ague) (A 182)

**27. Nirang-i Tawiz Naweshtan wa der Galoo-i teflan bandan (A 183)**

**28. Nirang-i Shekastan-i Jadu-i div wa pari wa digar balaha (A 184)  
 (Nirang against sorcery)**

**29. Nirang bar tefli ki bimar wa Zehmat bashad in ra be khanad wa chapari kunad (A 184)**

**30. Nirang barae dur kardan-i tap-i yak ruz wa du ruz wa se ruz (A 185) (Nirang to bind fever)**

**31. Nirang-i digar barae dafē kardan-i tap (A 186)**

**32. Nirang-i Tawiz Naweshtan wa bar dast bastan ta zan farang wa nik bed yani zan-i kasi ke ba khane shawhar na ravad in tawiz naveshte albatte ba khan-i shawhar ravad (A 186)**

**33. Nirang-i tawiz naweshtan barae suhl kardan-i mard wa zan (A 187)**

**34. Nirang-i tawiz naweshtan wa bar dast-i chap bastan ta dard-i chasham dafē shawad (A 188)**

<sup>116</sup> Compare E1, fol. 443r-444r.

35. Nirang-i tawiz naweshtan wa bar dast-i chap bastan ta dard-i sar wa zakham wa jumle dardha dafe shawad (A 189)
36. Nirang-i zeher-i kharfastaran zadan wa jadui bastan (A 190)
37. Nirang bara-i dafe kardan-i bim-i darujan (A 190)
38. Nirang bara-i dafe kardan-i bim-i duzdan wa rahdaran (A 191)
39. Nirang bara-i dard-i dandan bastan (Nirang for tooth-ache) (A 192)
40. Nirang-i tawiz bara-i dafe kardan-i zeher-i kharfastaran (A 193)
41. Nirang-i darakhi ke kharfastar paeda ayad naweshtan (A 194)
42. Nirang barâ-i-dafe kardan-i-jâdui jâdu garan wa seherân (A 194)
43. Nirang bar har yak jâ wa bar har yak balâi wa bar har yak dard wa âzâr bâyard khândan tâ dard dafé shawad (A 195)
44. Nirang ba didan-i-pasti yâni kasi râ ke dard-i-kazal wa ablak bâshad chun ân kasirâ binad, ân nirang âvâyad bekhândan (A 196)
45. Nirang barâi dafé kardan-i-dard-i-nim sar (nirang for removing neuralgia) (A 196)
46. Chun kasi ke wadirân shawad wa ba ruz-i-sium kasi ke az khishânash bâshad u râ in chand lafz bâyard âmukht (A 197)  
 (37) hañbâyastah bihañ šumâr açi bût ašo dât framây kardan ašo dātān giθyañ mainvañ.
47. Nirang wakti ke âb-i-zar khurand mikhânand (A 197)  
 (38) īn xuram ba pākī tan yaoždāθra ravañ rā. (3 bār guftan).
48. Nirang bar atse khândan (A 197)
49. Avastâ-i-wazag zadan (A 197)
50. Avastâ-i-wazag zadan ba rawesh-i-digar (A 198)
51. Nirang-i mâr zadan (A 198)
52. Avastâ-i-mûr zadan (A 198)



- 62. Wakti-ke bim bâshad in avastâ be khânad (A 202)**
- 63. Bâd-i-gâsân sarâidan-i murdagân in be khânad (A 202)**
- 64. Nirang-i-Mihr yasht (A 203)**
- 65. Nirang bâd az yasht khândan (A 203)**
- 66. Nirang bâd az yasht wa niyâesh khândan (A 203)**
- 67. Digar nirang bâd az niyâesh wa yasht khândan (A 204)**



**PART III.**

**Rivayats.**

**Pazand Rivayat (A 214).**

## PART IV.

### Setayashes or Praises of the Yazads of the 30 days of the month.

#### 1 Setayash-i ruz-i hormazd (A 243)

aōrmizd šənānyīdārə.

āni asur āni asur raōšəne āni raōšən girōtmaṇ hēm aēša sōt gāh hādāt  
aj həmaēša ka həmaēša hāre paḍiš huš aōui gaētēyaṇ rasəšnī u ānij rāst rāh  
cīnvaṭ purl ki ašaōaṇ bi pərāxnīt nuh nīza druhnā ki dīrənde sə nāy aōui  
drvaṇḍaṇ jīn istəra tīj bēt aōui dōzax uftənd u ašaōaṇ rubaṇ vədarghā pərāx  
rāh u āsaṇihā aōi āni pašaōmaḥaṇ rasīdən tubaṇ šənāsīm u yazəm hāwarə  
dādār aōrmizd u aməšāspaṇḍaṇ hēmā yazḍaṇ hāhəm kum arzaṇī nyaṇḍ  
rubaṇ aṇdar āni pašōm ahun hēmā zimaṇ aormizd u aməšāspaṇḍaṇ hēm na  
kajīt aōi axun vārum ki hēmē zīvaṇda duruhnā hāstar patōkbīm pə hušnūt tā  
aṇ rā hanyədən paḍiš aō aṇ rāh anyədən paḍiš aō aṇ pašaōm axun hənā hāre  
gurōtmaṇ mədən šāyət pərəj maṇ harvisəj hāre u nyaki ḍaṇim aj tu jūn ma  
harvisp nyaki aj tu aṇdar zmaṇ pə aṇ vīš nyake sūt u haruh u hāre arzaṇī  
kunāt.

#### 2 Setayash-i ruz-i Bahman (A 244)

vahmən šnāsīdāre

stāyəm azbāyəm dādārə oarmizd rāyōmaṇḍ liaruhmaṇt u  
aməšāspaṇḍaṇ spāsdār hēm aj dādāri aōrmizd kirfagar nyki dādār kiš frāj  
bərəhnīt huḍā tu vahman mainōi āxšti u vah mənəšne u aērē aj hyāre ḍamaṇ  
aōrmazd aṇdar varəzišne vahdīn adātihā na tapāhyā agə ḍam gənāh mainō uš  
būdən na tubaṇ sūdaōmaṇḍē pə awzūnī bīt u burṭiga nihāni u akaēnē u  
axəšmi frārūn kaṃmagi ut gaēθī ast aṇ gaōspənd pur sardai hudaha ki har kas  
uš zīvišni dārəšna u ānij hēw frāj vistard visājə awt pəšət ki āwāḍaṇ paḍiš  
gaš hənd u pa aṇ ij ki awāj dārət saēmā u garmā u ut hēm har sas ki tu  
vahmən pi vārōm gāh gērət u agij dubārīt aj vārum haēšəm dubārīt u āzu  
varən dubārīt u harvispij āni daēvaṇ kaṃma kunišni u varzišni paḍiš ašaobīt ki  
tu vahmən hišīnīt mainōi āsn harad u gaōšō srūt harat pə tən māhmaṇ tar ki  
adāḍihā na maṇət āni arlvaṇt asp tā aṇ hu pərāyaṭ gāw pur sarḍa aj ayārēi  
ḍamaṇ aōrmizd huš ku ka pərārūnihā aṇdar varzišn dārā adātihā na tiwāhōnā  
age.

### 3 Setayash-i ruz-i Ardibehest (A 244)

stāyem u azbāyem dādār aōrmizd rayōmaṇd haruhumaṇd aməšāspəṇdan spāsdār hēm aj dādāri aōrmizd mainōi awzūnē haḍāi mainōyaṇ u gaētyaṇ mihist kiš frāj bərhniṭ tu irdīvihist mainōi ašāi haru hi raōšəni baēšanišne kit gaēθi hast ātaši surhə saōjāy awāyəšnē aōi har ḍam u dahišni aōrmizd aṇdar īn gaihaṇ aōj raōšəni har gaēθyaṇ ajiš rā aōrmizd haḍāi pəraxihā aṇdar har jiš pəraj ḍaṭ suruxu saojā ātaši raōšəni hujihr vaēnišne tārəke spaōjaṇ ji jīn tārəkē šaw aj pəšē haršəṭ šəkuft dāštən apaēḍā biṭ āyaṇd aj pišē

tu irdīgvihišt tārəkə varəzišnī hyārē har kiš pə siṭ hāstāri aōi har kār u dādistaṇ baēzazinaēḍār hā har dard u baēšəšn na tašā kut āw aṇdar na avāyṭ pə aṇi hēṭ naērōy u garmi tāwā gəllu vus gaona səṅg u gvhar pə tu rubāy biṭ daēni aōrmizd pi tu rubāy biṭ aṇi ki kulluhu səṅg gvharu ayuxšust āyēna kānyāṭ avaṇ ku ast gəṇavar aj tu jidāy apəḍixəṇə cāra nīst im aṇ sāxtən āvāyṭ im aṇi hartən pi bi gvārtin awdij hā īn hēmā awzār aōrmizd hast cūn raōšəni tu aōrmizdāṭ stāyēḍār hēm aōrmizd spāsdār hēm aj aōrmizd hēmə kaṇi tu raōšne vaēnəm.

### 4 Setayash-i ruz-i Shehrewar (A 245)

stāyem azbāyem dādārə aōrmizd rayōmaṇd haruhmaṇd u aməšāspəṇdan spāsdār hēm aj dādāri vah awzūni haḍāi hāvar nyka dādār kaš frāj bərhniṭ tu šahrivir mainōi hāsta saot vah zīvišni kut gaēθaē ast ayaoxšust bahri rubāni aōi ašaōaṇ dihīṭ ku hōštən vahaṇ u arzaṇəṇ pəḍəš bahravar kunaṇd agəš gərəft kəmi aōrmizd aməšāspəṇdan hušnūṭ aṇ awāj hast husrube pə gaēθi u ašāye mainō um kəma kum pərarūne u awəzāyašne biṭ dīr ptā hāsta aṇ zarīn u aṇij sēmīn awārē hāsta spurē bi rasīṭ pi vahzūne har vahaṇ arzaṇəyaṇ aj man jāvəḍaṇ aṇ arjōmaṇṭ zar u səm dārəšni haḍāyaṇ ka gaēθi pəḍəš varəzaṇd aṇiji taēj awar kār āhin kiš paḍaš varəzaṇd u zamīn pədiš zinaṇd dušman paḍiš harvispi jgvhar ayaoxšust aōi kār dārəyāṭ zar u səm hujihr vaēnišne pə šahr awāyəšnē pəraxnəḍār ki ka awzāyəšnē ku kiš ast huš kāru dādistaṇ pə dast vah ravəṭ ki pə pərarūni tuxšišnē pə viš aō hōš kirdan aṇi ajiš husahnīṭ spāsdār hēm aj tu šaharəwər mainōi hāsta ji sōṭ u haruhu hāre u rubāy parmaṇi u āfrigaṇi aṇdar šahr aoi viš ki pə hāsta tubaṇ gartar pə aj haraṭ hēm u hunar u har jiš aō viš hāsta tar u guftār tar kəma rubā tar biṭ.

### 5 Setayash-i ruz-i Asfandarmad (A 246)

stāyem azbāyem dādāri aōrmizd rayōmaṇd haruhumaṇd u aməšāspəṇdan spāsdār hēm aj dādāre aōrmizd mainōi vahi awzūni haḍāi hāwari kirfa garə

nyake dāḍāre biṇḍigaṇ pināh kaš pērāj bərəhnīt tu spəntamaṭ mainōi awzūnī bəṇḍa mənəšne kit gaēθī ast zəmēni hudaha pur bar pur hayārōmaṇḍ harvisp gaēθōḡaṇ ašāō u durvaṇḍ awar maṇad pə bəṇḍa mənəšne bui barā u aṇ bār ut na garaṇ awar aṇ buliṇḍtaōm kōh aṇiji zāyōmaṇḍtōm dār u aṇiji raodaṇ awar təjišn dərəyāij pur ast āwi vus sarda vāt tan daṃ ast ku spənāhmainō u ku ganāh mainō daṃ həṇṭ u šhaṇ awar tu pērāj rubəšni aṇij vuhāraṇ ārāyəšni baṃō u vāstaru urvar vus gaōna u vusraṇ aṇij vuzurg u sūdaōmaṇḍ jaōrdāybarōmaṇḍ dəraxt pur aj dəhəšn u dārəšn hirvisp daṃaṇ avar tu frāj ravaṇḍ am myaṇ umaṇ aēdūn awd aj im tu arjaṃəṇḍ kunyāt u awāj dārēt aj mardumaṇ sarmā garmā u aṇij vaṭ mardaṃ pa duze aprēe dubārəṇḍ u duzdaṇ u harafstarəṇ vus gaōna purbahərj haṇḍ gaēθīaṇ aj aṇi tu hyārə u pur hāre hā aj aṇi awzūnī pāk bahraṇ ut aōrmizd awar fərāj bərəhnīt pa gaṃai aōrmazd ku həmaēšā awar tu varəzišn bāt pə frāraṇi aṇ frāj təjišn āwi raōdaṇ u axaṇəḡaṇ kutəḡaṇ pə pərāyāti aṇij vahāṇ u arzaṇəḡaṇ u āḍuraṇ u ātašaṇ u gīnvaraṇ xaṇa u maṇ dīr patāyəšnə aj frārūne kirdəṇ aṇi vahāṇ hudīnaṇ hurubaṇ aṇ huṭ naṃdaōda həmaēšā rubāy u ārāyəšnə u dīr patā aṇij vus rəma u vus awzār gaōspəṇḍ pəṇj āyēna u awārij daṃ aōrmizd {XXma} u aṇij frāj raōyəšn vāstar jaōrdā u dəraxt pə vuse aō hyarə īn daṃ vah dihišni aōrmizd pi tu awzūnī bīt īn həmā im gfut.

## 6 Setayash-i ruz-i Khordad (A 248)

stāyəm azbāyəm dāḍār aōrmizd rāyōmaṇḍ haruhmaṇḍ u aməšāspəṇḍaṇ spāsdār həm aj dāḍāri vahi awzūnī mainōḡaṇ u gaēθīaṇ mihist kaš frāj bərəhnīt tu hurdāt kit gaētī ast āwi tijāi pāk yaōždāθri aj har rīmane u duš kərəḍāre kuš daēv u patyāra burdin na tubaṇ ki aj vus biṇḍi āw aṇdar hapt kəšvar ku pə har kəšvar spurə arjumaṇḍ u gaṇ dāštār āw ku hīj gaṇamaṇḍaṇ aš juṭ ī vaēnā pəḍutin na tubaṇ cūn aōrmizd pə tu hurdāt avar nigarīt ku aēj gaṇamaṇḍaṇ kārəj pādyāwe aj tu juṭ na šāyət būdəṇ agəš vus frāj dāt awar īn baōm uš yaōždāθrniṭ aj har raēmane tu zinā u tan pāki hā upa āwāḍaṇ spəntamaṭ tu āwāḍaṇōmaṇḍ amurdāt gaēθī daxša pə tu vaxšaēnā urvar tuij rā āwāḍaṇi xaṇyāt u aṇdar gīhaṇ har ku tu hā āwāḍaṇi aōnō āwi raošəṇ tijā aōrmizdāt arədvīsūri hutin raōšəṇ baōmī ji īn daēn u daṃ aōrmizd pi tu rubā tar həmaēšā awzāyēšni bāt īni tu fraste u pə kaṃ awzūnəge aj aōmazd u maṇ bəṇḍa u spās aj aōmizd avar amā ki daṃi aōmizd həm kumaṇ arzaṇət bahravare aj tu hurdāt hudaha.

## 7 Setayash-i ruz-i Amardad (A 248)

stāyəm azbāyəm dādār aōrmizd rāyōmaṇd hāruhṁəṇd u aməšāspəṇdān spāsḍār həm aj dādāri vahi awzūnī mainōṇ u gaēθīṇ mihəst kiš frāj birinīt tu amurdāt kat gaēθī ast urvar hāwarīr vus tuxma u vus hārəm vus gaōna vaškaōpa dārəšn u parvaršə gaēθī umaēt har ḍaṁṇ zīṇhār u naērōy dādār aō ḍaṇiṣnōməṇdān ku šaṇ uš dārəšn ušṇ paḍiš patāyəšnə ṭaṇ im aṇi vuhāraṇ bari aēsm aṇi kim aṣṭaṇ bar am aṇij aj aṇi hāmīn u pāyəzə bar vus āyōna kōh pur sūt u vus nyake ki im aṇṭaṭ u im dərviš uš zīvišn u dārəšni har ḍaṁ u dihəšn gaēθī aš bahravār aj awzūnəge āfrīn ut aj aōrmizd avar həmaēša yizišnš stāyəšnə dādār aōrmizd ki aṇ tu hyāre aō stāyəšni vanayāt u pə pərārūne dārayāt īn tu amurdāt gaēθī daxša kuš kas vināh tawāhi paḍiš na kunīt aj aōrmizd ḍaṁa aōnō ku aj pərārənī aṇbār kunēt aō rubaṇ hiš aṇdar īn giṇṇ bi dihēt agəš mainōij rāde aōiš hayār bīt avaṇd ka pirāxihā pə idīxe baiṭ aṇbār kunīt pə tin aṇṭin aṇṭade bi ōi dərvišṇ dihiṭ agəš arzaṇəyīt rubaṇ hiš pə mihr aōaṇi pišōm axun har du bahr pə tu šāyēt hušnēt am husrube u im ašāye aj aṇi tu bahr pə pərārūne varzišne aj frārūne aš vahān u arzaṇayaṇ bahravār aō kunīt agəš kərəḍəṇ kəṁ aōrmizd aš kirḍəṇ kəṁ aməšāspəṇdān uš hāstīn rāhī hēš raōšəni aṇdar gurōtṁaṇ həmā hāre.

## 8 Setayash-i ruz-i Daepadar (A 250)

stāyəm azbāyəm dādār aōrmizd vah awzūnī burzəm pə həmā raōz u šav burṭnišvar həm aj hāwari dādār aōrmizd pə aj kirḍəṇ man kaš man aj jirai mardumaṇ bərəhanīt uš vaēnā u gaōyā u rubā dāt arzaṇə kərd həm pə tən durusti ku stāym raōz šav aōi tu dādār u ṇaṁ barəm spāsḍār həm aj tu dādār vahe awzūne ka kirḍāri tu vaēnəm āsmaṇ awd kard u zəməni hudaha u stur hucihr u māh bāmī haršēt raōšəṇ rāebāy rāh u āwi tijā u har ḡaṇavarāṇ zīvəšn huš ātaš surx saōjā vuzurg havāre gaēθīṇ huš urvar hāwarīr vus gaōna tar u zarīntar harigaēθīṇ hš dārəšn u zəvešn u hāruh u hārə u hāsta u pāḍašāhe awārēij nyake tā dāt həṇd ka kunīk vaēnəm u nāirək hutan u hucihr u vīsā u pātāyəšnə ka pus vaēnəm āsnəḍa u hudaēn u hurubaṇ guftar haṇjamaṇə ki həmaēšanaṁigaṇai hiš vaēnəm vah frārūne stāyəm tu dādār aknāra naēraōy jāvəḍaṇ zəṁṇ awaxšā pə man aō mənəšn sālāraṇ u pāḍašāḡaṇ dāt pə man nyake u āsaṇi kirdan har nyake um hiš rā aj tu kəṁa frārūne hā aṇdar awzūnī u dīr pātā ast nyake aj tu hum nīst pəṇāh um avastāṁ u umīt bi aōi hāre tu.

## 9 Setayash-i ruz-i Adar (A 251)

stāyem azbāym dādār aōrmizd rāyōmaṇdi haruhumaṇd aməšāspəṇdan spāsdār hēm aj dādāri vahi awzūnī kat frāj bəreṇnīt u dādēt ādur haruhu ādur gušāsp u ādur burzīn mihr pi paṇige u pāspāne aēraṇ dihaṇ ādur haruhu pur haruhu vus varji dāt āyapt bi ādir pə har zəmaṇ aō hayāre u awāde avārē ādurāṇ ātašān pi zəkəṇ har aēvōgaṭ druj aōi aōrmizd dāmaṇ patyāra ādur gušāsp taēji tēgī araṭaēštāri paēraōzgarī pə bi zadəṇ nihuftan anaēdan har aēvōgaṭ patyāra paḍiš aṇi awd pīraōzi aō vahaṇ u awārē dāmi aōrmizd mihrī arjōmiṇd druj zidār daēn vaēnār tār rubāynīdār avāj dāštār ku aj spənāh mainō dām aj awzūnī bi gīhaṇ haruhu zaōr aōšān aj aōrmizd parmaṇ aōiš gaomīxt īstīt ušān stāyem imāij ki aōrmizdāt hēm ku tā hēmaē hēmaē rubəšne hēmaēša sōz u pur vaxš u tigī u hmāvṇd u jīru pīraōzgar bēṇ pi bi zadan u anaēdēn awsəhnīdan u gnāhmainō dām.

## 10 Setayash-i ruz-i Awa (A 251)

stāyem azbāyem awaxšāyōmaṇdi amurzdār dādār aōrmizd mainōṇ gaēθīaṇ mihist stāyēšn aō tu u spās tu dārəm kat pəraj bəreṇnīt āwaṇ haruhu ardvīsūri hunist bāmī hujihri raōšəṇ harəuhmaṇd varzišnōmaṅk {ḥ} āwādaōmaṇd yaōždāθri awzūnī pəaṇi aōrmizd kama kut.

aməj nəraṇ u mādiḡaṇ drustu pāk dār kaš hūn raēmane gaōmaēxtīt kuš parziṇd zāyəšne ajiš baēt kigušnōmiṇdāni tu hucirtar u bāmītar u dāt hupəraxtam hā pi jāvke hicihre bəre haruhumaṇn ut aōrmizd arzaṇəyīnīt hā pə aē avaṇd haruhu birihu hucihre uš baharavar baēdan nirān nāirīkaṇ haruhumaṇdi pə kamaī aōrmizd āfrīn aj amā gaēθīaṇ ku hēmē aj aṇi tu haruhu hāre aō dahəšni aōrmizd awzūntēe u hunust bi rasāt.

## 11 Setayash-i ruz-i Khorshed (A 252)

stāyem azbāyem dādāri aōrmizd rāyōmiṇdi haruhmaṇd u aməšāspəṇdan spāsdār hēm aj dādāri vahi awzūnī haruhu hāre vispaṇi dādāri kiš frāj bəreṇnīt tu huršēt aō gaēθīaṇ rašəntam rubā rāhi ulvṇd asp tēgē hā varjāvāṇdi šahryāraṇ hāu īn raōšnāi gaēθīaṇ ka aṇi tu haruh frāj vaxšīt ku ul āyīt baēt harvasp dāmi aōrmizdāt pāku yaōždār aj aṇi ahaōkīnəšn uš daēvaṇ pə šaw awar barəṇd u umaētvār biṇṭ aṇ aōrmizd dām pə baōxtišne aj təmtaomigaṇ u daēvaṇ drujaṇ jādūkān u gurgān u xrafstarān aj duzu kiṅ u rāhdār mardum awīrā hā awd haruh taēj rubəšn bi tāwā aj bālist awar bulṇd aō īn zimīn aōrmizdāt pə tu asp ka īn dām u dihašni aōrmizd aṇdar gaēθī pə sarmā apaḍmaṇ bār na vinā siṇd bariji urvaraṇ tu rā awīrtar pazumīt uš maza u

hārum haštār baēt pə gāh aō zīvišn parzu dihəšni dārəšn u hayārə gaēθīaŋ rasīṭ rubā kāru pur hāruh u rōšnu bərazā hā avar īn bīmi aōrmizdāt aj aōrmizd hāware aŋi asur raōšəne pə tu awzūnītar u māhmaŋītar paēdāə stāyəšn u spās aōi aōrmizd kiš arzaŋəyaēnīṭ hēmā gaēθīaŋ pənī umīṭ raošəne vaēnəšn aj tu.

## 12 Setayash-i ruz-i Mohor (A 253)

stāyəm azbāyəm dādāri aōrmizd mainōi awzūnī huḍāi hāwar nyahka kirdāru aməšəspəndān spāsdār həm aj dādāri vah kaš frāj bəhəhnīṭ tu māhi hucihri bəmi aōi raōšnāi šaw frā rubəšn hāi aj bun dihəšnə tā aō fraškard kərdāre pə vaxšəšn u rapsəš aŋdar māh druhnā paždah raōzu šavaŋ vaxšā u paždah rapsā uka vaxšā hēmādamaŋ gīhaŋ aōrmizdāt awzihā aŋi paēdāyītar zrihaŋ dryāwaŋ āwu aŋiji raōḍaŋ u xaŋīaŋ urvrij vus āyīna taru zarīntaru har ḍami vah nyahkē viš bīṭ avandij pi har kāru dādīstaŋ hudihəšn tar ji awar pə awzāyəšn hāruh pəṭīr aj mainōaŋ kirapsā hāruh baxšā awar ḍami aōrmizdāt pə nī zəmənē aōrmizdāt im pə vaxšəšn sūdaōmiŋd frāxtəšnī hā uim pə rafəšəŋ hīw haŋg u dāt āyapt u taēj hādīr hā aōiu hayārə spnāh mainō hāruh aj hāruh cāre u nyake u arzaŋīe ut aōrmizd awar bərenīṭ baxtāre u baēšīdāre ut aōiš dāt īstīṭ maij aj awzūnī dīr zīnī dīr paθā nyake aj aōrmizd bahravaru arzaŋī dār um awībīm ku aj har anāgi pə aŋi frārūn kaŋma hucāšm kun pə baōxtagi um aj harivāt aŋdar gaēθī um aēdādīru drust tanu urvāhm huzaēsəš kun pə kaŋmai aōrmizd.

## 13 Setayash-i ruz-i Tir (A 254)

stāyəm azbāyəm dādār aōrmizd rāyōmaŋd hāruhumaŋd aməšəspəndān spāsdār həm aj dādāri vahi awzūnī nyakē kirdār kiš frāj bəhəhnīṭ tu tištaŋ rādi hāruhumaŋdi sūdaōmiŋd vāraŋ kirdār āwāde dādāri pi awāke satvīs u vinŋd u hptōrəŋg harwisp səturi āw tōma u zəmīn taōma urvar taōmi ki rubāyīnaŋd ḍami aōrmizd dihəšn hiŋhaōju nīrōu hēmāvaŋdiu rāyōmiŋdiu pīraōzgarə sūdōmiŋde ast ku ka pə tu awar aōim kubārīṭ gāh mainō awā harwisp aŋi hīš ḍam ku tā mabāt aŋi sūdaōmiŋdtaŋ vāraŋ awar īn zimīni aōrmizdāt pə tu vaxšīšni awar aō aŋi am rasənd awā tu tištaŋ awar aōi aŋi zərəīaŋ bār agəj tu paḍwa hā pur təgə u haōjmaŋd pənīdāre avāj dārəšni gənāh mainō awā harwisp aŋi māzəŋgaŋ daēv uawārə drujaŋ jādūgaŋ pərəaŋ kə pə awārae ahyārə ḍaŋmaŋ jāyaŋ rastāyaŋ zərahaŋ raōḍaŋ xaŋī vināsənd kōšīnd kunā aŋi zəmīn ḍam pərxətyāt vāraŋ pi harvist kəšvar ki haft vārā u zəmīn aōrmizdāt awzāyā zərəhaŋ raōḍaŋ xaŋīaŋ vaxšīnā urvasraŋ tar uzaraēn tar aŋbāre kunā

sarāyāu vah dām pə kəma uhayāre dādār aōrmədz aməšaspəndəñ hāraṃ urvāhməne.

vahañ awāyaṭ ka tu tištar awzūnīhā pə kəmai aōramizd gīθī āwi ull barā aō bālist pə mainōi astišne har awrañ aṇō ku kəma pəraj vāraēnā saōdōməñde awar īn dām u dihəšn bīm aōrmizdāt aṇiji jasrwi sūdōmiṅk āwdōmiṅd vāraṇi pur sūd arjōmiṅd ki pə gaēθī aṇ vārēt arj karadan dānistar na šahiṭ ji viniṅ u dāriji gyāh āwē u aṇij barōməñd dərəxt awar bahri āw ki həmaēša awar vədīrəšnī kara vārēt aṇi saōdōmiṅdy vārañ aj tu tištar rādihā awar vārəšne agišaṅ na zaraēne baēt u tā u valguraēša unaij bar u baōui hārañ sizāvāru haš mazda bi kaš āfrīṭ jarwi saōdaōmiṅd vāraṇī aṇ aj tu tištar hayārə rādihā awar frāj vārēt har ku kəma vārīnā avāj avāj pur vārəšne aṇō kəma tir ku pādašāh dādīstaṇītar u dām daōstar u mardum ašāi kəmatir u kərpa varzīdārtar ušāñ hucašme pādašāhāni mihast šāde u saōṭ haruhu hāre rasēt spāsdār həm aj tu aōrmizd nav nav kat hārəhā awā gīθīaṅ arzaṇiyēnīṭ həm pə aṇi tu tištar rāde awzūne nyahke.

#### 14 Setayash-i ruz-i Gosh (A 256)

pə nəmi hāwar aōrmizd stāyəm azbāyəm dādāri aōrmizd hāwari āmurzīdār nyake u baxtyāre dām srāynīdār spāsdār həm aj dādri bun yašta pur haruhu pur paērōzgare pur hāre hāwaru karp gar tu hā aormizd mainōi awzūnī dādār aṇi vah dām dihəšn aōi gaēθī u mainō dām srāynīdār spāsdār həm aj tu kādāri vah u hāwaru spənāh mainō kat frāj bərənīṭ gaōšōrəṅg u mainōi drvāsp awzāri aōrmizdāt haruhi hufrāxt hayārōməñd aō harvisp aṇi tui aōrmizd dāmañ aṇi allvaṅd asp gāwi aēvdāt gaōspənd pur sarda aōi aṇi ašaō mardum srāyəšn u hayāre ki uš gāwi varzā aō āwādaṇīdāre gīaṅ asp taēj allvaṅd aō zənišni anīrañ u vanāhkārañ pəñj āyīna gaōspənd kiš paḍiš dəvīst u haptāt u du sarda ki ajiš šaṅ vus gaōna paṭīxe u nyake u zīvišne aōi dāmaṇi aōrmizd rasəšne aj harue u awəzūnē sēt aj aōrmizd paḍiš ast aṅdar gaēθī dārəšn parvarəšni markumañ sōdōmiṅd āwādaṇi gīhañ asti pə rāhi tu awīrtar jaēn aōrmizd kəma aṇi pə awzāynīdāre upur bahre dāmañ hiš rā aj tu vus sarda awzāru nyake frāj nərəhnīṭ aṅ gəñj hamaēša pə awzən saōdōmaṅd spurbaḥr spur hāre bāt aṇi aj tu gaōšōrəṅg hayāre ajiš tuməṅ nīrō u zaōr bātaōi imā ki aormizdāt haēm.

#### 15 Setayash-i ruz-i Daepameher (A 257)

stāyəm azbāyəm aō tu dādār u vahu awzūnī ki aṅnīn tā jāvaēdañ zimaṇihā ki bun yašt har nyake x'x'ma hā haruhu hāre u raōšəne bun aj tu vīnārəšn pə tu hiš aknāra zəmañ hā dādār u dāštār u paṅa anīdār hiš dāmañ



yaōžkāsrnīdār aj har ahōk patāra huməde pə hiš hāwari awaxšāyənaomiṇde harvisp ull vaēnā ki ašō ukaij drvaṇd kasij aj hiš dāmaṇ aṇdar dāma vaṇdai druj na hullā ušān həməy pām u yaōždāθr kunā ušān jāvīdān pur urvāxmən ušān vah dādistān ušān kunəšn pə sizāihā aj hiš gəṇj həməəša sūt pādāšən aṇi vahi āwāt hāaōiš dihā pə har gāh stāyəm tu ja pi kəmi parmaṇ tu vaenārt īstīt āsmaṇ zimaēn uhar dāma dihəšni gaētī u mainō baōxtārmaṇ bāš tu hāwar hudā aj dastu kōšəšn vatraṇ mustagar ji maṇ nīst hayārə upāna u awištām bi aōi tu aōrmizdi vīspaṇ pəryāt bāšpə jāra hāstārə acārəgān awīzārnīdāri gərəptārigān u baōjīnīdār har kas aj bīm u āstāni gərān aj sāstārān u kiāgān u karpaṇ ki pa dāmi vah vanāstārə dubārəšni awaxšā hāwar awaxšā dānāya u awaxšā kərpagar avaxšā vasp awzūnī u nyake mainō avar imā avaxšhāyšnōməṇd aō mənəšni pātaštāhaṇ dəh ki maṇ awar sālār u pādāšāh haṇd nyake kəma hujašmibaēdana aṇdarz aō mənəšni həmə sālārān u pādīšāhaṇ ki aṇdar gaēθī awar dāmi tu pādīšāh rubāy parmaṇ həṇ ki tā awzūnī tar baēt aṇi tu dāma u dihəšni həməy awar spəṇtaṭ bīm pur bar maṇaṇd ji ka mardumaṇ āsaṇi u hāre baēt həməij dāma u dihəšni tu aō hvarzəšni mardumaṇ pardājəšni padwahi u šān pə har frārūne humān har hīr avištām aō tu dādāri vahi visp tubān.

## 16 Setayash-i ruz-i Meher (A 258)

stāyəm azbāyəm dādāri aōrmizd rāyaōməṇd haruməṇd aməšāspəṇdān spās dār həm aj aōrmizd mainōi awzūnē hudāi hāwar karpagar dādāri vsp dāma u dihəšni mainōi ugaēθī haruhi dādār kaš frāj bəreḥnīt tu kərpagar mihri frāx gaōyaōṭ ka rāst dāvar u haōšmiṇd hā ku pə mainō u gīθīān dāvairu myānjēe rāst kunā pərax gaōyaōṭ ku daštu har jāy awībīm dārā yaōždāθraniḍāre mardum.

aj dušmaṭ u duš haxt u dužvarəšt ki pə tu na drujēt agəš taēj aspe dihā uš nəməi aṇi awīja rāh bi aōi vahišt u graōθmaṇ aōrmizd pə ātiši aōrmizd hayāre dihiṅ bi rvāni fravahraṇ āsnīda parzəṇd pi tu mihru hayāre aṇdar gaēθī u mainō aō paruxtar ki pa haēc āyīna kas mihr na drujīt na awā hiš daēnaṇ u naij avā drvaṇdaṇdān naij avā aṇ kas kiš aj mihru drōxt zyān kim ji [259/128] har du məhrast ašāōaṇu drvaṇdānij pə tu mihri vaēnārt īstīt u tuxmai mardumaṇ pə gaēθīān ku padvṇdi gaēθīān pə rāhi tu bi ravīt tu hā aj tijaṇ tij tariu aj rādān rāt tām u aj tigīān tigītam u aj haōjmaṇdān haōjumaṇdān ramai dādār u hudāi dādār u dānāi dādār u puse dādāri ahaōke uašaōi dādār hā tu mihrirā ka īn himā giš aṇdar gīθī vaēnārəšni pə tu mihr āvi rubāi āvāyəšni ki vaxšəšni urvaraṇ uš baēt pə xānəšni sūdaōmaiṇd hā ku ka haṇiṇd sūt kunaṇt u həmə jāma zīn awzār bi šahəṭ nihādən pərahī tu

kaij staoru pus gaospənt̄ paiji tu bi šahəṭ hištan kaiji šaēv kustī u paḍmōj cāwuke šihəṭ dāštan pə kəma awā zənaṇ u pusaṇ u duxtarəṇ haṣ bi šayəṭ nišastan pə rāhi tu ki mihri hēw dārəṭ nišastan pə rāhi tu kə mihri hēw dārəṭ ufradaṇ na drujit̄ agəš əni gaēθyē sūt̄ uāwāḍəne hayāre daōstaṇ əni mainōyī nyak bahre cūn baoxtige aji daōzaxu rasəṣni rubəṇ aōi əni pašum axun raōšəṇ graōθmaṇ hušnūt̄ bēt̄ frāj aj nīn šāt̄ rvəṇ um kəma nū kum pə.

əni tu awzūnī dāru parzəṇḍəṇ man u bəṛāḍarəṇ u vahəṇ aṇḍar hapt kišvar armaṇəe kum aṇḍar kasəj na aṇḍar gaēθī varzišnaṇ na aṇḍar mainōṇ rvəni hiš illxtige na bīt̄ pə əni aōrmizd kəma avāynstu awāke tu agəṇ rubəṇ ən asur raōšəṇ aṇḍar garōθmaṇ bi rasət̄.

### **17 Setayash-i ruz-i Srosh (A 260)**

stāyəṇ azbāyəṇ dāḍāri aōrmizd rāyōmiṇḍ liaruhmiṇḍ...

### **18 Setayash-i ruz-i Rashne (A 261)**

### **19 Setayash-i ruz-i Frawardin (A 261)**

### **20 Setayash-i ruz-i Behram (A 263)**

### **21 Setayash-i ruz-i Ram (A 264)**

### **22 Setayash-i ruz-i Gowad (A 265)**

### **23 Setayash-i ruz-i Daepadin (A 266)**

### **24 Setayash-i ruz-i Din (A 267)**

### **25 Setayash-i ruz-i Ashiwangh (A 268)**

### **26 Setayash-i ruz-i Ashtad (A 269)**

### **27 Setayash-i ruz-i Asman (A 270)**

### **28 Setayash-i ruz-i Zamyad (A 270)**

### **29 Setayash-i ruz-i Marespand (A 271)**

### **30 Setayash-i ruz-i Aneran (A 272)**

stāyəṇ azbāyəṇ əni asari raošnī əni raōšn garōθmaṇ hamiši sūt̄ gāh hudāt̄ ki hamā hārə paḍiš ušaō gaētīṇ rasašn ənic rāst rāh cinōvaṭ pul ki aōi ašōṇ bi frāxīnēt̄ nuh nījə drānā ki dīraṇḍi sən aō dravaṇḍəṇ cūn aostari tij bēt̄ aōi kuzax oḗtaṇḍ ašōṇ rubəṇəṇ u darghāi frāx rāh āsaṇ pā aō əni fšum axun fruṭtan tasəṭ tubəṇ hamvār snāyəṇ u yazam hāwari dāḍār aōrmizd u

aməşāspəndan u hamā yazdan hāham kum arzanīnaṇd ruṇ aṇdar aṇi fšum  
axun hami zamāni aōrmizda u aməşāspəndan aom nakīji aō axaṇi vārum ku  
hami jivṇdi u darnā hāstār u patuk bam pə hīšīnīdan aṇi rāh pad paḍiṣ aōi aṇi  
fšum axun hamā hārəh garōṇmaṇ madan šāyət frājmaṇ harvispac hārə u  
nyake ḍam aj tu tūn maṇ harvisp nyake aj tu aēdūnac maṇ pə aṇi viš nyake u  
sūt u hurahi u hārəh arzanī kun firōz bāt hurahə awīzəhi vahdīni  
māzdaysnaṇ firōz bāt hurahi awīzəhi vahdīni māzdayasnaṇ firōz bāt hurahə  
awīzəhi vahdīni māzdayasnaṇ.

## PART V.

### Miscellaneous.

#### 4 Nam-i hamkare (A 204)

hōrmazda daepādar daepa-mihir daepadīn.  
bahman mihr gōš rām.  
ardaybihišt ādar sroš bihrām.  
šahrəwar xur mihir āsmaṇ anəra.  
spəndārmaṭ ābaṇ dīn arṭ mihraspənt.  
xurdāṭ tīr ardāfravaš gawāṭ.  
aməredāṭ rašne āstāṭ zamyāṭ.

#### 5 Nam-i bisto yak nask (A 204)

yaθā	stūdagar
ahū	varəšt maθra
vairyō	baḡa
aθā	dāmadāṭ
ratuš	nāδōr
ašāṭ	pāzun
cīṭ	ratušāiṭ
hacā	barəš
vaṇhəuš	kuš asrūb
dazdā	guštāspāṭ
manaḡhō	δāṭ
šyaoθananam	cīṭ arəšt
aḡhəuš	spənt
mazdāi	byānyast
xšaθrəmcā	nyāḡam
ahurāi	dvāsrūjiṭ
ā	husāraṃ
yim	skāḡam
driḡubyō	juṭ dōw dāṭ
daḡāṭ	hāδōxt duāzdah hamīst
vāstārəṃ	yastī

#### 6 Pas-i afringan-i ardafrawash dar vaz mikhanand (A 205)

(After the Afringan of Ardafrawash say this silently.)

ašvaṅ fravaš cēraṅ fravaš awar gwēhzaṅ fravaš pērōzgarṅ fravaš  
paoiryō tkaēšaṅ fravaš nabānazdištaṅ fravaš fravašyō.

īn āfrīṅgaṅ īn xšnūmaine ardā fravaš bē rasāt.  
bē paiḍyrāt hizvā rvaṅī hu zōr dāi hupādašāhī  
dāt dīn i vahə i māzdayasṅ āgahī rawāi vāfrīṅgānī dāt,  
haft kəšwar zamī ēduṅ bāt.  
yaθā ahū vairyō ....  
yaθā ahū vairyō ... (2).  
yasnəmca vahməmca aojasca zavarəca āfrīnāmi.  
kərba mažd ....  
ašəm vohū.

### 7 Pas-i afringan-i dahman dar vaz mikhanand (A 205)

(After the Afringan of Dahman say this silently.)  
pašōtan guštāspāt vohū gūdan xuāham bē rasāt.  
ba padīrāt darftāt mahmāt aganī ašō bēt dēr zī  
kaīm bē rasāt.

īn āfrīṅgaṅ īn xšnūmaine ardā fravaš bē rasāt.  
bē paiḍyrāt hizvā rvaṅī hu zōr dāi hupādašāhī  
dāt dīn i vahə i māzdayasṅ āgahī rawāi vāfrīṅgānī dāt,  
haft kəšwar zamī ēduṅ bāt.

### 8 Pas-i afringan-i gahanbar dar vaz mikhanand (A 205)

(After the Afrinagan of Gahambar say this silently)  
pašōtan guštāspāt hizvā mihmā bāt.  
ašō bēt dēr zī  
kaīm bē rasāt.

īn āfrīṅgaṅ īn xšnūmaine mainyō raθwō bē rasāt.

(bulaṅt gəhə gaṅbār) (the long Gah for Gahambars)  
(Pers: har gahambar kə bashad nam u bəxand: For which ever Gahambar  
it is he should read the name.)

ham kərbaī i hamā vahə i haft kəšwar zamī bē rasāt.  
bē paiḍyrāt hizvā rvaṅī hu zōr dāi hupādašāhī  
dāt dīn i vahə i māzdayasṅ āgahī rawāi vāfrīṅgānī dāt,  
haft kəšwar zamī ēduṅ bāt.

## 9 Nimaz-i dadar ahuramazd (A 206)

(Praise to the Creator Ahura Mazda)

namāž ōi ahurmazda rayōmañt x'arahemañd harvispa āgāh dānā va tavaḳərdār avaxšāišnigar harvispa nēk dāḍār harvispa nēk dāštār harvispa anākə awāj dāštār varzāvañt sahə firōzgar pādašāh varzāvañt āfrīngan awīžə.

səpāsdāram aṇdar tōi dāḍār ahurmazd

səpādāram ba manišni səpāsdāram ba gawišni səpāsdāram ba kunišni.

dāḍār səpās tō ki nēk zamañ āmañt səpāsdāram ki anākə zamañ na rasəñt spāsdāram ki aṇdar āsmañ zivā.

zamīn pa pahēnā va rōd pa darānā.

va hurašīt pa bālā.

āvāñ tazašni urvarañ vaxšašni hurašīt tāvašni māh rōšan sētāri pa āsmañ az būn dahišni tā ahurmazd az īm rōz tā rastāxēz tanə pašin.

aṇdar tōi dāḍār ahurmazd.

səpādāram ba manišni səpāsdāram ba gawišni səpāsdāram ba kunišni.

dāḍār spās tō kəñt hīr va hudīn dart hōm oñ huš va vīr va ārām rōšanāi cašm va dast va pāi hurašni huš va jāmai nēk nīn hamā nēki pa kāmi dāt hōm.

dāḍār spās tō manišni va gawišni va kunišni.

har rōz hazār bār hazārañ hazār bār aṇdar tōi dāḍār ahurmazd

səpādāram ba manišni səpāsdāram ba gawišni səpāsdāram ba kunišni.

dāḍār spās tō kiñt az cihēr mardumañ āfrīt oñ ašnavā va gōyā va bīnā dāt hōm oñ āzāt bahinīt hōm oñ na bañdē oñ marñt dāt [...a] zan oñ vāz hurāfrīt na darāvañ niāišni hōm ōi dāḍār.

ki aṇi tō dihišni vīnam cūn āsmañ bulañt cūn hurašīt cūn māh gōspəñt tōxmi cūn ātaši surx sūzāk barhumañt cūn hurahe pādašāh gañj hāstə ābādmañt cūn zamīn barōmañt cūn āb rōšnūmañt cūn urvar va daraxat va vāstaraj aršnūmañt cūn zan tarsgāhī hutihiri hurahumañt cūn pas aṇjumañi hurōst šivāhizvañ pasañdašni nyāišni humañt cūn dōstañ va hamsāigañ va birādarāñ nabānazdištañ urvāxš ōmañt cūn rāmašni hārañ manišni hōš āwāyast farārūn harvispac aṇi tō āvādmañt va sūd u hūrahi hārəh nikə am aṇdar īn gihañ ašāi ōmañt u əš hādarə padaš māhmañtar hast ošə bihišt bihirə bāt anošahi šə ba ōi ravañ rasāt bā ōi bihišt rōšan ba āsānīd.

pidarañ va mādarāñ va birādarāñ va hāharañ va hudañ hišāñ hamdīnañi man ki bēt aṇd aḳi buzug aṇd hamā šaṇ bihišt bihirə bāt ošāñ gētī bihirə bāt ošāñ kār va kərfə gētī bihirə bāt hamā az manišni va gawišni va kunišni pa aṇi rāst farārūn pa rāhi vihañ pasañdi yazdañ bāt.

ašəm vohū....

## 10 Baname yazad (A 207)

ba nāmi ahurmazd vihi awazūnī spāsdāram az dādāri āsmaṇ u zamīn spās dāram az dādāri amōrzīdār spāsdāram az dādāri kərfə dōst spāsdāram az dādāri nōki kərdār spāsdāram az dādāri awaxšāišnigar spāsdāram az dādāri kərfəgar spāsdāram az dādāri tavaḡ kərdār awigūmānam pa yakē va hastī budan dādār ahurmazd va aməšāspəndān va bihišt va dužax va ristāxēz tani pasīn az tizāi āw vaxšāišni urvar awigūmānam pa awizi dastūrīi zaraθuš t spəntamaṇ gərəftam harvispa humata u hūxta u hvaršta hištam ba harvisp dušmata va dužūxta va dužvaršta spāsdāram az dādāri vihi awazūnī ki īr ham na anīr vihidīn ham na akdīn mard ham na zan yaštgar ham na darāiaṇ vaṇt.

pa nāmi nīrūi ahurmazd dāt dārīm dīn manam pa manišni har rōz īn mēhmanīt aṅkišīt ki īm rōz caṇt kərfə kardam caṇt kərfə tavānam kart caṇt vanāh kardam cūn az vanāh tavānam pahirixti ciki kərfə kanam ba gētī hamā ranj bēt pa farzām ōi nōk piš āyaṭ ki bazi kunam ki pa gētī hamā ranj bēt pa minō pādfrāhi girān āwāyaṭ kašīdan nam rāinam mamanīt ku ki gūyaṭ ki na dāništam īnam manīt ku ki gōyaṭ ki na dāništam īnam mamanīt ku ki gōyaṭ ki na dāništam aḡirā ōštī ci dānāi aṇac gaṇd ki taṇ gōrasnagi bēt naṇ ki tēšnagi bēt āw pas awāraj hurašnihā huš dānēt hurdan u īnac dāništān āwāyaṭ ki pidarānac murdi aṇd cašaj avādihāstə awā burdan na tavaṇ.

īn cūnīn ki na pursīt az dīni dastūrān ki bahišt pa ci šahīt dīdan ravaṇ pa ci šahīt buxtan pa kudām rāh āwāyaṭ šudan pa manišni ci āwāyaṭ manīdan pa gawišni ci āwāyaṭ guftan pa kunišni ci āwāyaṭ karḡen ci vos az gawišni pa nafəhā bēt dustān mihi bēt pa aṇbāri hāsti mihi va tan durusti šāt u hūram ci ahu dārašni ravaṇ pa kərdāri pa gētī kunaṇt.

pidā bēt ki tan az īn kālbūt juṭ bišavīt.

mardum vos hāsti pa gētī na mānaṇt.

agarac aṇdujašni bad aṇduxt əstēt ōi farāxt ravaṇ na rasēt.

mardumaṇ pa kərfə kardan tuxšā bēt ci taṇ na framūt īzaṭ vanāh karḡan.

kār pa bīmi hōrmazda kunīt har ki kunīt kāri nōk va rāhi rāst pa kardan dārīt ki taṇ bujašni ravaṇ bāt pa har ci rasēt huš manišni spasdār bēt.

aḡi pa hēš tan na šahīt bēt pa hic kas ma kunīt umēt dārīt az dādāri awaxšāišnigar vastāxan bēt aḡ ki šumā rā āfrīt ōs āsmaṇ u zamīn dāt ōš āsmaṇ bisatūn avar dāšt ōš zamīn vašāt āwi sīhā avar zamīn biburṭ āwi rōšan huš az zamīn avar āvōrt va hurašīt u māh pa tāvašni rōšanāi ōi mā dāt pas mā rā paṇdhāi nōk dāt pas mā az kih tā ōi mihō har rōz saṭ hazār bār.

īn bə āwāyaṭ aṇdišīdan ki cūn pa nikī tavaṅgar ham az dādāri awaxšāišni gar amōrzī dār ki mā rā pa vōs caš arzaṇī kart pa cašmi vīnā pa gūši šanvā pa

hizvaņ gūyā pa dast garāi pa pāi rubāi ham aņdam dōrist ōi mā dāt amaņ avīžih āfrīt.

pa mardumaņ pa spās dāri karḏən na tuxšīḏār aņt aņi darviš ōi aņ tavaġar vōš huāsti nigaraṭ va nā spās kunaņt.

pa aņ āhūk ravaņi xēšrā dužaxī kunaņt pas šūmā pa kərfə kardan tuxšā bēt ēḏūn kunaņt ki rastāxīz bēt avar šūmā āmōrzašni bēt mihi.

šūmā hamvāri ōi hurašni hēš nagīrīt pa ōi kərdāri nēk kušīt.

framaņ bardār bēt aņdar pēt va māt ci ki pēt va māt na hušnūt bēt hargīj bihišt na vīnəṭ.

pa jāi kərfə bajəh vīnəṭ pa vōš huāsti kušīs ma kunīt.

mihān rā pa āzarm va nēki dārīt kihān rā pa hic āīni ma āzārīt.

az hušāvaņti darviš naņg ma dārīt.

dāt va na dāti hōrmazd dānā pa kār dārīt.

har ci kār padaš kunēt ravaņ buxtārys [ŋ] hēš rā kunīt va har ki pa rāh šavīt tōši āwāyaṭ barīt hārəh hēš rā bəbarīt hamā az pa gētī tōšai mīnō āwāyaṭ barēt āwāyaṭ ārāstan ki pa ravaņ dušvār na bēt.

purasiṭ ašō zartušt az hōrmazd [ŋ] dādāri vihi awazūnī parvartār dāštār hamā kiš ki kuhi ki nazūm bēt kudam avādih ki na aņdāzīt kadarzī ki na zāit va na mīrəṭ ki hōrmazd pāsux dāt ki kuhi ki nazūm bēt garōsmaņ āvādəh ki na aņdāzīt bihišt.

ci ki na zāyēt na mīrəṭ man ki hōrmazdam.

purasiṭ ašō zaratušt az hōrmazd ki dādāri vihi awazūnī parvartār dāštār hamā kiš mardum aņdar gētī kərdār ci āīnai āwāyaṭ kaḏan man rā āgāh kun ki ravaņ rā pa šahiṭ buxtan.

hōrmazd pāsux dāt ki spəntamaņ zartušt har ci pa kərdār gētī kunēt pa minō ōi padīri āyaṭ pa dīni avanāst awīzə māzdiasnaņ piḏā ēḏūn bē kardam ki hic nist ki pa avastā aņdar nist tō rā āgāh kunam rōšnī vīnam va dānam ki naxust vaņdāt rōšani bihišt īn ki pa hastīi man hōrmazd va aməšāspəntaņ va bihišt va dužux va ristāxīz tani pasīn va šumār pa cīnōvaṭ pūl nistīi āhārəman dēwaņ va darvaņt zaṭə hūrəh dužaxī awigūmaņ bēt va dīgar rādə adužašni rāsti sēdīgar spāsdāri cihārum bund manišni paņjum a ci ba xēš tan na šahiṭ bēt pa hic kas ma kunīt.

ašəm vohū....

## 11 Sepase a kenare (A 211)

spāsi ōi kəš səpāsi akanārih avādi kərdāri āsmaņ fradum az framaņi mihist az minōyaņ frazaņagī harvisp gaņ dāštāt dāmaņ āfrīdār astōmaņdaņ yak pa yak hastagaņ cāri huāstāri acāragaņ awazūnīdār gərəftāriğaņ



bujānidār har kas az bīmi āstāni gēraṇ āyafta āstārih ham ki maṇ buzīn barāzīn barzīn.

būmīn bihirīn aṇdar har dō axaṇ.

awīzi tan durusti rōbašni ōi gaṇ dirzīvašni ōi hīr āvati ōi naṃ husrubī ōi ravāṇ ašōī vihi.

amaṇ hucašm aṇjumanī bikun.

amaṇ pa har dōl āwāišni bikūn.

amaṇ pa hīr tavaḡirī bikun.

amaṇ nigihdār gušdār va pādār va paṇi va pāsbaṇ bāš az har aīva va kaṭ paityāri az kikaṇ va karafaṇ va arškīnaṇ va kīnivarāṇ vad huāhaṇ naodarāyaṇ avārūn kunišnaṇ bajih aṇdišaṇ aurvaṇṭ huāišnaṇ ōšmārastaṇ bidātgarāṇ mustigarāṇ ki tani ma āzāraṇṭ ravāni ma marōcīnaṇṭ hic vazaṇṭ va zyaṇ anākē ma ma tavaḡ bāt guftan va karḡan va manīdan a kas vazaṇṭ zyaṇ anākē ōi ma ma tavaṇ bāt guftan va karḡan va manīdan ōš kāmēṭ buḡan.

vatarāṇ pa tani hēš hamī dāraṇṭ tā pa haṇḡami mihir īzaṭ frājgayōit rasīḡan bāt ēḡūn bāt ēḡūn taraj bāt.

ašəm vohū ....

## 12 Banam-i khawar (A 212)

naṃi hāwar dādāri awaxšīdār firōz bāt dādār hōrmazd rayomaṇṭ hurahumaṇṭ harvispa āgāh dānā va tavānā tavaḡ kerdār awaxšāišnigar harvispa nikē dādār harvispa nikē dāštār kiš amaṇ pa mihi sūdi dāt āfrīt barhīnīt ham oš dāt harvisp ḡami vihi.

satar va māh va hurašīt va āsmaṇ bulanṭ sūt anagra rōšan gāh hutdāt.

harvisp sapēnā minō dāmaṇ ašōaṇ.

ašāi rataṇ dīni vihi māzdayasnaṇ.

firōz bāt hamā aməšāspəṇṭaṇ hamā yazḡan minōaṇ va gētīaṇ hamā fravarāṇ ašōaṇ.

mihir va sarōš va rašni.

va hurahe avīzi vihi dīni māzdayasnaṇ.

kiš dāt pa avāz dāštaṇ vanīdani āhārəman darvaṇṭ avā hamā dōwaṇ va daruḡaṇ jāḡuaṇ paryaṇ va sāstāraṇ kikaṇ karapaṇ vanāh kāraṇ az vihi ḡam dihišni yazḡan anōšē ravāṇ bāt yašt frōhar zātāṇ faruxtūm mardaṇ pašumtūm ašōtūm frōhar zartušt spəṇṭamaṇ raṭ harvisp dīniāṇ dīn burdāraṇ aṇṭ haft kēšwar zamīn bērasaṇṭ ravāni mā ravāni hamā frōharāṇ ašōaṇ az gayō marṭ tā pa sōšyōš pur hurahi hastāṇ u butāṇ cīr pīrōzgar bāt varzāvaṇṭ dahyōvaṭ dīni vihi māzdayasnaṇ afruxtih barājhā dir pāyaṇḡih bāt.

taxta gāhi huḡā stāim oš varz hurəh zāvidaṇ patāišni virāišni bāt hami gāh fraṃaṇi rataṇi dīn burtāraṇ mobadaṇ rubā āfrīgaṇ bāt varz hurahi viš

vihī awazūntar bāt hamā īraṇ va vihaṇ vihi dīnaṇ basti kustīaṇ aṇdar haft kōšwar zamīn pa dīn rubāinītāraṇ astvaṇ kōrfə varzītār az vanāh parhixtāri baṇṭ ōšān bāt pa gōtī pa kāmi tan minō pa kāmi ravaṇ anīraṇi duš pādašāhaṇ hamvāri šikasti hvasti vanīdi bāt aṇdar šāhanšāh mardum fšūm va īr v hu vīnašni fraṇaṇ burtāraṇ šāv bāz āvurtār baṇṭ pa kāmi fraṇaṇi hāvari dādār rubā āfrigaṇ bāt dīn burtāraṇ šān az dīni nōki rasāt.

ašəm vohū ....

### 13 Kerba Mazhd (Geldner)

kərba mažd gunāh guzārašni rā kunōm ašahī rvaṇ dušārm rā ham kərbaī i hamā vahaṇ i haft kōšwar zamī

zamī pahanā rōṭ drānā x<sup>v</sup>aršōṭ bālā buṇdahihā bē rasāt,

ašō bōṭ dēr zī.

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

ašəm vohū ....

### 13a Kerfe muzd (A 213)

kōrfə mōzda gunāh-guzārašn rā kunam ašahī ravaṇ dušārm rā ham- kōrfə hamā vōhaṇ i hafta-kōšwar zamīn zamīn-pahanā rōṭ-drānā huršōṭ-bālā bundihā bērasāt ašō bōṭ dēr-zī.

aθa jamyāt yaθa āfrīnāmi.

ašəm vōhū ....

### 14 Dar hoshbam dar waz khanad (Geldner)

škasta ganāmainyō āharman br lōānat saṭ hazār bār.

### 14a Dar hoshbam dar waz khanad (A 214)

šīkastə ganāh-mainyō bar āhrəman ləṇaṭ sad hazār bār.

### 13 Pa nám-i-Yazdān Satāyam (Geldner, intro to Khwarshed Niyayesh. Compare Antia 334)

pa nam i yazda, stāem zbāem dādār hōrməzd i rayōmaṇd i x<sup>v</sup>arahemaṇd i harvišp āgāh i kardagār i x<sup>v</sup>adāwaṇṇa x<sup>v</sup>adāwaṇṇa i pādišāh bar hamā pādišāhaṇ i nagāhdār i xālik i maxlūk arizk rōžī dahiṇda i kādir u kavī u kadīm i baxšāiṇda i baxšāišgar i mihirbaṇ, tvānā u dānā<sup>117</sup> u pāk parwardagār, ādiā pādišāhī iθō bōzavāā bāšaṭ

<sup>117</sup> GJM, GKE append “u dādār.”

hōrməzd i x<sup>v</sup>adāe i awazūnī gurz x<sup>v</sup>arahe awazāyāt,  
x<sup>v</sup>aršēt i amarg i rayōmaṇd i aurvaṇd asp [bē rasāt]

əž hamā gunāh patit pašōmaṇōm, əž haravistīn dušmat dužūxt dužvarəšt  
mən pa gəθī minīt vaem guft vaem kard vaem jast vaem bun būt əstət əž ą  
gunāhihā manišnī gawəšnī kunišnī tanī rvaṇī gəθī mainyuṇānī ōxe awaxš  
pašōma pa sə gawəšnī pa patit hōm

[Antia: paṇam i yazdan, stāem žbāem dādār hōrməzda raēmaṇt  
x<sup>v</sup>arahemaṇt harvispa āgāh kərdaḡār x<sup>v</sup>aḡavaṇdan x<sup>v</sup>adāwaṇt pādašāh bar  
hama pādašāḡan nagəhdār xālik i maxlūk alrizka rōzī diḡəṇt kādir ba kavī u  
kadīm baxšāiṇt baxšāišḡar mihirbaṇ tuṇā u dānā u pāk parwardaḡār, ādal  
pādašāhī tū bē zavāl bāšaṭ hōrməzda x<sup>v</sup>aḡāi awazūnī gurza x<sup>v</sup>arahē awazāyāt  
x<sup>v</sup>uršēt amarga raēmaṇt aurvaṭ aspa bērasāt

əž hamā gunāh pa patita pašahē mānōm ... pa patita hōm.

#### 14 Dar Yazashné dar wāz mikhânad (A 335)

#### 15 Deh-o panj khâshiat-i-asornân (A 335)

1. awīža-hīm	9. vaoždāθra-tan
2. āsnītə-xiraṭ	10. šīwā-hizvaṇ
3. dīn-aspanāḡan	11. narm-nask
4. yazdan-mīnīdār	12. rāst-avastā
5. mīnō-vinišn	13. pādyaw-sāzišn
6. pāk-mīnišn	14. ḡub-nīraṇḡ
7. rāst-gavišn	15. nābar-zīwaṇ
8. xitaṭī-kunišn	

#### 16 101 Names of God, Sad-o-yak nâm-i-khodâ (A 335)<sup>118</sup>

1. yazaṭ ("Worthy of worship.")	51. ā-framōš ("Unforgetful.")
2. harvasp-tavaṇ ("Omnipotent.")	52. hamārnā ("Taker of accounts.")
3. harvasp-āgāh ("Omniscient.")	53. snāyā ("Recognizable, worth recognition.")
4. harvasp-ḡuḡā ("The Lord of all.")	54. a-tars ("Fearless.")
5. abadah ("Without beginning.")	55. a-bīš ("Without affliction or torment.")
6. awī-aṇjām ("Without end.")	56. a-frāzdum ("Most exalted.")
	57. hamcūn ("Always uniform.")

<sup>118</sup> Translation from Ervad Maneck Furdoonji Kanga, *Khordeh Avestā*, 13th Ed, Bombay, 1976, pp. 404-9.

7. būnastah ("The origin of the formation of the world.")	58. mīnō-stīgar ("Creator of the Universe spiritually.")
8. frāxtantah ("Broad end of all.")	59. a-mīnōgar ("Creator of much spirituality.")
9. jamay ("Greatest cause.")	60. mīnō-nahab ("Hidden in Spirits.") [337]
10. parjahtarah ("More exalted.")	61. āḍar-bāṭgar ("Air of fire, i.e. transformer into air.")
11. tum-afayah ("Most innocent.")	62. āḍar-namgar ("Water of fire, i.e. transformer into water.")
12. abravaṇṭ ("Apart from everyone.") [336]	63. bāṭ-āḍargar ("Transformer of air into fire.")
13. parvaṇdah ("Relation with all.")	64. bāṭ-namgar ("Transformer of air into water.")
14. an-ayāfah ("Incomprehensible by anyone.")	65. bāṭ-gōlgar ("Transformer of air into earth.")
15. ham-ayāfah ("Comprehensible of all.")	66. bāṭ-girdtum ("Transformer of air into <i>girad</i> , i.e. gathered.")
16. āḍarō ("Most straight, most just.")	67. āḍar-kībarīttum ("Transformer of fire into jewels.")
17. gīrā ("Holding fast all.")	68. bāṭgarjāi ("Doer of <i>bad</i> everywhere.")
18. acim ("Without reason.")	69. āwtum ("Creator of most excessive water.")
19. cimnā ("Reason of reasons.")	70. gōl-āḍargar ("Transformer of the earth into fire.")
20. safinā ("Increaser.")	71. gōl-vāḍgar ("Transformer of the earth into air.")
21. āwzā ("Causer of increase. The Lord of purity")	72. gōl-namgar ("Transformer of the earth into water.")
22. nāšā ("Reaching all equally.")	73. gargar ("Artisan of artisans.")
23. parvarā ("Nourisher.")	74. garōgar ("Bestower of wishes.")
24. āyānah ("Protector of the world.")	75. garāgar ("Creator of man")
25. āyaīn-āyānah ("Not of various kinds.")	76. garāgargar ("Creator of the entire creation")
26. an-āyanah ("Without form.")	77. a-garāgar ("Creator of four elements")
27. xraošīttum ("Firmest.")	78. a-garāgargar ("Creator of clusters of the stars")
28. mīnōtum ("Most invisible.")	79. a-gūmaṇ ("Without doubt.")
29. vāsnā ("Omnipresent.")	80. a-jamaṇ ("Without time.")
30. harvastum ("All in all.")	
31. husipās ("Worthy of	

<p>thanks.")</p> <p>32. har-hēmīṭ ("All good-natured.")</p> <p>33. harnōkfarəh ("All good auspicious-glory.")</p> <p>34. bāštarnā ("Remover of affliction.")</p> <p>35. tarōnīs ("The triumphant.")</p> <p>36. anaošak ("Immortal.")</p> <p>37. faršak ("Fulfiller of wishes.")</p> <p>38. pazohadhad ("Creator of good nature.")</p> <p>39. xavāpar ("Beneficent.")</p> <p>40. awaxšāyā ("Bestower of Love.")</p> <p>41. awarzā ("Excessive bringer.")</p> <p>42. ā-sitōh ("Undefeated, undistressed.")</p> <p>43. raxōh ("Independent, carefree.")</p> <p>44. varūn ("Protector from evil.")</p> <p>45. a-frīpah ("Undeceivable.")</p> <p>46. awē-frīftah ("Undeceived.")</p> <p>47. aḏvaī ("Unparalleled.")</p> <p>48. kāmə-raṭ ("Lord of wishes.")</p> <p>49. framān-kām ("Only wish is His command.")</p> <p>50. āyēxtan ("Without body.")</p>	<p>81. a-huaṇ ("Without sleep.")</p> <p>82. āmušthušyār ("Intelligent.")</p> <p>83. frašūtanā ("Eternal protector-increaser.")</p> <p>84. paḏamaṇī ("Maintainer of <i>padman</i>, i.e. the golden mean.")</p> <p>85. pīrōzgar ("Victorious.")</p> <p>86. huḏāvand ("Lord-Master of the Universe.")</p> <p>87. ahuramazda ("Lord Omniscient.")</p> <p>88. abarīnkuhantavaṇ ("Of the most exalted rank in the power of maintaining the origin of the creations.")</p> <p>89. abarīn-nō-tavaṇ ("Of the most exalted rank in the power of rendering the creations anew.")</p> <p>90. vaspān ("Attainer to all the creations.")</p> <p>91. vaspār ("Bringer of and attainer to all.")</p> <p>92. hāwar ("Merciful.")</p> <p>93. ahū ("Lord of the world.")</p> <p>94. āwaxsīdār ("Forgiver.")</p> <p>95. dādār ("The just creator.")</p> <p>96. rayomaṇḏ ("Full of rae-lustre-splendour.")</p> <p>97. harəhmṇḏ ("Full of <i>khoreh</i>, i.e. glory.")</p> <p>98. dāwar ("The just judge.")</p> <p>99. kərfagar ("Lord of meritorious deeds.")</p> <p>100. buxtār ("Redeemer, saviour.")</p> <p>101. frašōgar ("Restorer through increase of the soul.")</p>
---	--

**16b 101 Names of God, Sad-o-yak nâm-i-khodâ (Ervad Tehmurasp  
Dinshah Anklesaria, *Khordeh Avesta*, 1885)**

1. iazad	51. ā-farēmōš
2. harvəsp-tavaṇ	52. hamāranā
3. harvəsp-āgāh	53. sanāeā
4. harvəsp-xudā	54. a-tars
5. abadah	55. a-bīš
6. abī-anjām	56. afrāzdum
7. bunəstih	57. ham-cun
8. frāxtan-təh	58. mīnō-stih-gar
9. jamaga	59. a-mīnō-gar
10. parjahtarah	60. mīnō-nahab
11. tum-afik	61. ādar-bād-gar
12. abarvaṇd	62. ādar-nam-gar
13. parvaṇdā	63. bād-ādar-gar
14. an-aiyāfah	64. bād-nam-gar
15. ham-aiyāfah	65. bād-gəl-gar
16. ādarō	66. bād-gōrad-tum
17. gīrā	67. ādar-kībarīṭ-tum
18. a-cəm	68. bād-garjāe
19. camanā	69. āb-tum
20. safanā	70. gəl-ādar-gar
21. afazā	71. gəl-vād-gar
22. nāšā	72. gəl-nam-gar
23. parvarā	73. gar-gar
24. iyānah	74. gar-ō-gar
25. āin-āenah	75. gar-ā-gar
26. an-ainah	76. gar-ā-gar-gar
27. xrōšīd-tum	77. a-gar-ā-gar
28. mīnō-tum	78. a-gar-ā-gar-gar
29. vāsṇā	79. a-gumaṇ
30. harvastum	80. a-zamaṇ
31. hu-səpās	81. a-xuaṇ
32. har-hamīd	82. a-mast
33. har-nək-farəh	83. frašutanā
34. bōš taranā	84. paḍamaṇī
35. tarō nīš	85. pīrōzgar
36. an-aošak	86. xudāvaṇd
37. farasak	87. ahur-mazd

38. pajōh-dahad	88. abarīn-kōhun-tavaṇ
39. xvāfar	89. abarīn-nō-tavaṇ
40. afaṣṣiāēā	90. vaspān
41. abarzā	91. vaspār
42. a-satōh	92. xāvar
43. raxōh	93. ahu
44. varuna	94. awaxšīdār
45. a-farəfah	95. dādār
46. bē-farəfah	96. rayōmaṇḍ
47. adui	97. xōrēhmaṇḍ
48. kaṃə-rad	98. dāvar
49. farmān-kaṃ	99. kərfəgar
50. āex-tan	100. bōxtār
	101. frašō-gar

### 17 Dar Yazashné (Chapter XI) bar bâz mikhânad (A 338)

anaośahī gawāzišta gōš yak yazašnə i nēk pāw kart̥ yazašnə i hub huršēt̥ saošyōis ahuramazda aməšāspəṇḍan bērasāt̥ gurja harəhe awazāyāt̥ īn xšnūnaine mīnō nāwar vispaešā ardā-fravaš bē-rasāt̥ nīraṅ pīrōzgar bāt̥ harəh i vēh-dīn i māzdayasṇan ravā bāt̥ ... ež hamā gunāh patit pašōmaṇ-hom pa patit-hom.

(See Yasna 11-10)

### 18 Dar Yazashné (Chapter LXVIII) dar wāz mikhânad (A 338)

ardvī sūra bānu yaskapan haram hastam ahuramazda aməšāspəṇḍan bērasāt̥.

(See Yasna 68-13)

### 19 Dar ākhar-i-Yazashné mikhânad (A 338)

harəh gawēh awīžəh vēh-dīn i māzdayasṇan dādār ahua mazda hamā vēhaṇ gunāh-huzāraš kərfə-awazāiš̥ vispa-sitāiš̥.

## **PART VI.**

### **Texts of known Pahlavi books.**

- 1 Bundahishn (A 1)**
- 2 Menog-i Khrad (A 273)**
- 3 Vohuman Yasht (A 339)**
- 4 Arda Viraf Nameh (A 358)**
- 5 Aogemadaeca (A 364)**



